

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵏⵉⵙⵏⵉ ⵔⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZ-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري- تيزيوزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazigh

FILIERE : Langue et culture amazigh

SPECIALITE : Etude linguistique amazigh

Titre

L'enseignement du texte narratif : comparaison entre les deux paliers : CEM frères Selah (Sidi Naamane) et lycée Hamki Idir (Tizi-Ouzou)

Présenté par :

BOUGHEDA Sarah

BOUCHARB Mounia

Jury de soutenance :

Encadré par :

HIRECHE Kahina

Président : CHEMAKH Said, MCB, DLCA, UMMTO.

Encadrant : HIRECHE Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.

Examinatrice : DAID Zakia, MAA, DLCA, UMMTO.

Promotion : 2021 / 2022

Remerciement

Nous tenons à remercier notre encadreur Mme HIRECHE Kahina pour son soutien, de ses précieux conseils, de ses encouragements et du temps qu'elle a consacré pour nous aider à réaliser ce travail.

Nos remerciements s'adressent aussi aux membres du jury M^r CHEMAKH Said et M^{me} DAID Zakia d'avoir accepté de consulter et d'évaluer ce travail de recherche.

Nous adressons aussi nos remerciements aux enseignantes de C.E.M fréresselah Mme. BELKALEM Hayat, Mme. CHARIF Malika et Lycée HAMKI Idir Mme. FAHEM Dherifa, Mme. KHOUKHI Nassima, pour avoir accepté de répondre à notre questionnaire et leur orientation.

Enfin nous adressons nos remerciements à nos chers parents pour leurs encouragements.

SARAH

MOUNIA

Dédicaces

Je dédie ce travail :

- A ma plus belle et adorable maman.
- A ma chère grand-mère Drifa.
- A mon père.
- A mon frère Yazid et ma petite sœur Maya.
- A ma tante Dahbia et son mari Ali.
- A ma tante Samia et son mari Arezki.
- A ma tante Rebiha et son mari Rachid.
- A ma tante Nadia et son mari Youcef.
- A ma tante Razika et son mari Rabah.
- A ma tante Naima et son mari Salim.
- A ma tante Dalila et son mari Brahim.
- A ma tante Silia et son mari Aissa.
- A mon oncle maternel Idir et sa femme Sounia.
- A mon oncle maternel Hamza et sa femme Priscillia.
- A mon oncle paternel Hocine et sa femme Wardia.
- A toutes mes cousines Kenza, Tinhinane, Imane, Chahinaz, Ines, Lilia, Ryma, Aya, Thiziri, Sirine.
- A tous mes cousins Ahmed, Anis, Zinedinne, Aylan, Yani.
- A ma binôme Mounia et tous mes amis.

SARAH

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à ceux qui ont partagé ma souffrance et ma joie.

A l'âme d'une adorable femme que j'appelais eezuzu

A vous qui ne m'avez jamais refusé un souhait, une volonté ou même un rêve,

Je suis fière d'être votre fille...Papa et Maman.

A ma chère sœur Kheloudja

A mes chers frères Belaid et Idrisse

A tous mes cousin et cousines

A tous mes oncles et tantes

A Toute la famille Bouchareb (bijou) et Smadhi

A ma chère binôme Sarah

A tous mes amis

A la mémoire de mes grands parents

MOUNIA

Sommaire

Introduction générale.....	7
Chapitre I : Données introductives de texte narratif	10
Chapitre II : Analyse de contenu des programmes entre les deux paliers (moyen et secondaire)	21
Chapitre III : Analyse comparative entre deux paliers (moyen et secondaire).....	48
Conclusion générale	60
Bibliographie.....	63
Annexes.....	66

Inrtroduction générale

Introduction générale

L'enseignement est un moyen d'apprentissage et d'éducation qui aide l'apprenant à améliorer son acquisition et à développer ses connaissances par la communication orale et écrite. L'enseignant est dans l'objectif de donner des informations aux apprenants pour enrichir leurs compétences d'apprendre la langue et avoir la capacité de s'exprimer, d'échanger et de communiquer. On reconnaît que l'enseignement a pour but de rendre l'apprenant compétent d'accomplir une tâche, de l'orienter à développer leur compétence et connaître leur apprentissage.

Le texte narratif est un élément de base qui joue un rôle important chez l'apprenant, il lui permet la capacité de produire des textes ou raconter des histoires, il motive les apprenants à apprendre de nouveau lexique pour développer leur connaissance. En consultant le programme scolaire dans les deux paliers (moyen et secondaire), nous avons constaté que le texte narratif est présent dans tous les paliers sous différentes formes : (le cycle moyen qui se présente dans le compte, le récit et pour le cycle secondaire on trouve d'autre type comme la nouvelle, l'extrait dans un roman et théâtre).

La narration demande à l'apprenant d'acquérir les connaissances qui l'aide à s'exprimer clairement et correctement dans un certain nombre de situations de communications orales et écrites.

Dans la situation pédagogique, le texte, considéré comme un moyen d'apprentissage, par contre le texte narratif qui est l'un des genres de texte, l'emmène dans le monde de la narration, qui veut dire raconter une histoire réel ou imaginaire. L'apprenant est motivé au point d'analyser des textes de type narratif, il est capable de dégager les éléments importants comme (la structurees, les caractéristique) et cette méthode lui permet de rédiger des textes narratifs bien structuré a sa propre manière.

D'une part, à éclaircir les méthodes utilisées par les enseignants dans l'enseignement du texte narratif et ces objectifs à atteindre à travers l'enseignement de ce type de texte, et d'autre part à la comparaison dans les deux paliers : moyen et secondaire.

Pour connaître la méthode d'enseignement, nous devons commencer par analyser les programmes et leur contenu, afin de distinguer la comparaison qui existe dans les deux cycles le moyen et le secondaire, qui est l'objectif de notre travail.

1. Choix de sujet

Notre travail porte sur l'enseignement du texte narratif : comparaison entre les deux paliers, C.E.M. (frères Selah) et lycée (Hamki Idir).

L'objectif de notre recherche est basé sur l'enseignement de texte narratif dans les deux cycles (moyen, secondaire), et les différents méthodes utilisées. Notre thème consiste dans l'analyse des programmes de C.E.M. et de Lycée afin de faire une comparaison entre les deux paliers (C.E.M. et Lycée).

2. La problématique

Pour arriver au but de notre recherche « *L'enseignement de texte narratif : comparaison entre les deux paliers, C.E.M. (frères selah) et lycée(Hamki Idir)* » nous posent les questions suivante

- Quelle-est la différence entre le texte narratif du programme de secondaire et le texte narratif du programme du cycle moyen?
- Le programme de texte narratif du collège est-il le même que celui de secondaire ?
- Le programme de cycle moyen est-il une continuation du programme de cycle secondaire ?

3. Hypothèses

Dans l'étude de texte narratif, nous pouvons affirmer qu'il y a une similitude et l'intégration entre les deux cycles (moyen et lycée).

Nous avons constaté qu'il n'y a pas énormément de différence entre ces deux cycles (secondaire et moyen).

4. Objectif et intérêt

Notre objectif, consiste en étude de texte narratif et la méthode utilisé, et une analyse des programmes, afin de distinguer la différence entre les deux paliers (secondaire et moyen).

5. Méthode de recherche

Nous allons travailler sur deux outils : d'une part nous avons fait un questionnaire destiné aux enseignants du lycée et à ceux du CEM et nous avons analysé les résultats

obtenus. D'autre part nous avons assisté à des séances avec les enseignants en classe pour voir comment enseigner la narration, afin de pouvoir faire nos observations.

6. Démarche à suivre

- Le plan de notre travail, se subdivise en deux chapitres :
- Le premier parle du texte narratif, sa définition, sa structure, ses caractéristiques
- Le deuxième chapitre est consacré pour la partie pratique de notre mémoire où nous exposons notre étude sur la méthode d'enseignement de texte narratif dans les deux paliers.
- Le troisième chapitre consisté en étude comparative des programmes de texte narratif dans les deux paliers et l'analyse des réponses obtenue
- A la fin nous terminons notre étude par une conclusion générale où nous parlons des résultats obtenus.

Chapitre I
Données introductives
de texte narratif

Introduction

Au cours de ce chapitre, nous tentons de définir quelques concepts de texte en générale, et d'approfondir sur le concept principal, texte narratif, qui vise à raconter une histoire, autrement dit, une série d'évènements relies les uns aux autres et consiste en un personnage ou plusieurs personnages. Pour identifier un texte narratif, il faut d'abord connaître certains éléments fondamentaux du texte narratif. Tels que la structure, les caractéristiques, le genre, les modalités et les points de vue narratifs, comme le montre ce chapitre.

1. Définition du texte

Un texte est un ensemble des énoncés qui forme une unité de sens. Le texte à plusieurs définitions qui se diffèrent d'un auteur à l'autre, et le tout renvoie à une seule explication.

Quelques définitions d'après les différents auteurs :

Selon le *dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*

«On appelle texte, l'ensemble des énoncés linguistiques soumise à l'analyse, le texte est donc un échantillon de comportement linguistique qui peut être écrit ou parlé »¹

- D'après le *dictionnaire de littérature française et étrangère*

«Le texte est d'abord un objet grammaticale avant d'être une unité sémantique s'il est vrai qu'un texte n'est pas une séquence de phrase non liées »²

- Confirmé par Adam J.M., dans *la linguistique textuelle*

« Un texte n'est pas une simple suite d'actes d'énonciation possédant une certaine valeur ou force illocutoire, mais une structure d'actes de discours liés »³

- Comme le montre Léo Apostel (1980), *les textes type et prototype*

«Un texte est une séquence d'actes de discours qui peut être considérée elle-même comme un acte de discours unifié»⁴

¹Dubois J. et all., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, P.482.

²Demougin J., *Dictionnaire des littératures, française*, Larousse, Paris, 1985, P.1596.

³Adam J.M., *linguistique textuelle*, P.145.

⁴Adam J.M., *les textes types et prototypes*, Nathan université, 1992.P.21.

- Selon Adam J.M., *les textes, types et prototypes*

« Un texte est structure hiérarchique complexe comprenant *n* séquences---elliptique ou complètes---de même type ou de types différents. »⁵

A travers ces définitions, nous distinguons que le texte, est le meilleur moyen d'améliorer les différentes connaissances de l'apprenant.

2. La typologie des textes

Le type de texte est un classement basé sur plusieurs caractéristiques. Dans un même texte nous pouvons distinguer plusieurs types, mais il est difficile de déterminer de quel type agit-il, pour cette raison nous devons préalablement connaître tous les types de texte.

D'après la classification d'Adam J.M.⁶, dans *les textes, types et prototypes*. Nous pouvons distinguer principalement cinq types de texte :

Le texte narratif (Récit), le texte descriptif, le texte argumentatif, le texte explicatif, le texte dialogue.

Comme ils sont indiqués dans le tableau suivant⁷

Type de texte	Intention de locuteur
Texte narratif	A pour but de raconter un fait
Texte descriptif	Permet de décrire une scène, une situation ou encore un paysage.
Texte argumentatif	La construction par un énonciateur, d'une représentation discursive visant à modifier la représentation d'un interlocuteur à propos d'un objet de discours donné ⁸
Texte explicatif	Est là pour détailler un sujet,
Texte dialogue	L'échange de mots est la forme la plus naturelle du langage ⁹

Tableau 1 : la typologie des textes

⁵ Adam J.M., Ibid, P.34.

⁶Adam J.M., op.cit, 1992.

⁷<https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/3eme-fr2/explicatif-descriptif-injonctif.html> [consulté le 25/10/2022 à .20:30].

⁸Adam J.M., op.cit, 1992 P.103.

⁹ Adam J.M., Ibid, P.146.

Ce premier tableau, nous indique les différents types de texte ainsi que la définition de chaque type.

3. Le texte narratif

Le texte narratif est une histoire racontée par un narrateur.

3.1. La définition du texte narratif

Un texte narratif autrement dit récit, est une histoire réelle ou fictive, qui incite l'apprenant à raconter une histoire existante ou inexistante, et c'est aussi un moyen qui l'aide à découvrir le monde imaginaire.

Selon le dictionnaire de littérature française Larousse

« Généralement considéré comme une relation orale ou écrite, de faits vrais ou imaginaires, le récit pose une réalité d'autant plus de problème que ses emplois sont variés et renvoient parfois à des notions radicalement opposées. Ainsi le récit peut-il être aussi bien le discours tenu par un personnage qui raconte son histoire, la relation objective d'événements antérieurs et extérieurs à l'acte d'énoncé, l'intrigue, déduite de la narration »¹⁰

Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

« On appelle récit un discours rapporté à une temporalité passée (ou imaginée comme telle) par rapport au moment de l'énonciation. L'opposition entre le discours (énonciation directe) et le récit (énoncé rapporté) se manifeste en français par différences dans l'emploi des temps (passé composé dans le discours, passé simple dans le récit ».¹¹

D'après le dictionnaire alphabétique et analogie de la langue française

« Relation orale ou écrite (de faits vrais ou imaginaires) V. Exposé, histoire, narration, rapport. Récit d'aventures merveilleuses. V. Conte, fable, légende. Récit véridique, fidèle, détaillé, circonstancié ; mensonger, infidèle. Ecrire, faire un récit, le récit de .V .Narrer, raconté, rapporté ».¹²

¹⁰Demougin J., op.cit, 1985, P.1306.

¹¹Dubois J, et all, op.cit, 1994, P.398.

¹²Robert P., dictionnaire alphabétique et analogique, le petit robert, 1990, P.1624.

3.2. Présentation d'un texte narratif

Un texte narratif est une histoire réelle ou fictive raconté à l'aide d'un narrateur. L'histoire racontée peut être vraisemblable ou invraisemblable. Il s'agit d'un texte qui décrit une succession de faits qui s'enchaînent. Il présente un ou des personnages qui évoluent dans un temps donné et un lieu donné.

Ceci le confirme Adam J.M.

« Pour qu'on parle de récit, il faut la représentation d' (au moins) un événement. Des événements comme l'assassinat de quelqu'un, un accident, une vie même, ne deviennent des récits que lorsqu'ils sont représentés, c'est-à-dire rapportés, racontés par un journaliste, un publiciste, un biographe, un cinéaste, etc., dans un journal, un livre, un film, etc. Toute représentation est déjà une interprétation : un narrateur-témoin complète toujours sa perception fragmentaire d'un événement (un accident par exemple) »¹³

3.3. Le rôle de texte narratif

Le programme proposé dans le cycle moyen et secondaire accorde une importance particulière au texte narratif, qui est un moyen éducatif et didactique qui permet aux apprenants d'améliorer et à perfectionner leur compétence.

Tout d'abord, le récit stimule l'imaginaire des apprenants en racontant des histoires, notamment des héros, des princes et princesses, des monstre et des bêtes ; Il pousse l'élève à imaginer des histoires réel ou non réel, il motive à développer leur connaissance et d'inventer des histoires à leur manière avec l'enchaînement des événements.

Le texte narratif il permet aux apprenants d'enrichir leur vocabulaire qu'il soit écrit ou orale, à force de faire des activités en classe sur le texte narratif amène toujours l'apprenant à apprendre et à améliorer son vocabulaire. Tous les élèves participent, travaillent ensemble et changent d'idée les uns avec les autres. En racontant une histoire, chaque apprenant écoute et se met dans l'imagination.

4. Caractéristiques de texte narratif

Un texte narratif décrit une succession de faits qui s'enchaînent. Il est caractérisé par¹⁴ :

¹³AdamJ.M., *le récit*, Que sais-je ?, 1999, P.10.

¹⁴<https://www.maxicours.com> [consulté le 26 octobre à 20 :45].

- Une histoire réelle ou fictive.
- Des actants : personnages, lieux, objets.
- L'emploi des verbes d'action et de mouvement qui indiquent la progression de l'histoire.
- Les temps de verbes employés : le passé (izri), présent (urmir ussid), futur (urmir aherfi).
- Les indicateurs spatio-temporels parce que la narration se déroule en un temps et un lieu donné.
- Une séquence narrative compose de cinq mouvements : la situation initiale, l'élément perturbateur ou déclencheur, les péripéties ou les actions, l'élément de résolution et la situation finale.¹⁵

Adam J.M., confirme que

« Tout récit consiste en un discours intégrant une succession d'événements d'intérêt humain dans unité d'une même action »¹⁶

5. La structure d'un texte narratif

La structure narratif est toujours la même, peu importe l'histoire racontée, on y retrouve cinq partie essentielle, qui est la situation initiale est interrompue par l'élément qui déclenche une histoire, et provoque une cascade de péripéties ; jusqu'au nouvel état d'équilibre (situation final).

Et Comme il a été mentionné par Tzvetan Todorov dans le texte narratif

« Un récit idéal commence par une situation stable qu'une force quelconque vient perturber. Il en résulte un état de déséquilibre ; par l'action d'une force dirigée en sens inverse, l'équilibre est rétabli ; le second équilibre est bien semblable au premier, mais les deux ne sont jamais identiques ... etc. »¹⁷

¹⁵<http://www.kartable.FR> [consulté le 26 octobre à 20 :45].

¹⁶Adam J.M., 1997, Op.Cit, P.46.

¹⁷Adam J.M., op.cit, 1985, P.104.

5.1. Le schéma narratif

Le schéma narratif est un outil qui facilite la compréhension de la structure d'un texte narratif et de l'évolution d'une histoire.

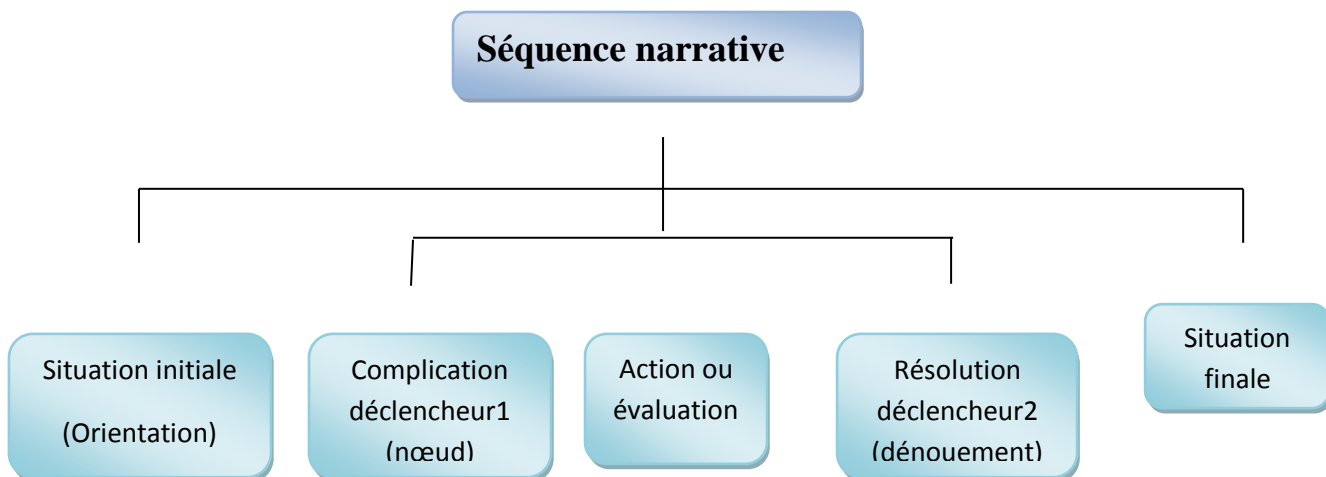
-Situation initiale : Le personnage vit une situation normal ou tout est en équilibre, il met en place le lieu, le temps, et l'action principale qui occupe le héros avant que sa vie soit perturbée

-Elément perturbateur (déclencheur) : L'élément qui déclenche une histoire, un évènement ou un personnage vient perturber la situation d'équilibre, c'est le déclenchement de la quête de l'histoire de personnage principale qui cherche à retrouver la situation d'équilibre.

-L'action (péripéties) : C'est le déroulement de l'histoire, cette étape présente les déverses péripéties (action, évènement, aventure...etc.)

-Elément équilibrant : Le moment tant attendu, l'action qui permet un retour au calme, met fin aux actions.

-Situation finale : C'est le moment où l'équilibre est rétabli, le personnage retrouve sa situation de départ ou vit une nouvelle situation.



Le schéma 1 : Le schéma narratif

Ce schéma nous montre comment les événements se déroulent dans un récit, et chaque récit est fondé sur la même structure, une seule méthode.

5-2- Le schéma actantiel (ou schéma actants)

Est une représentation des rôles et de leurs rapports, dans la narration d'une histoire.

-En 1966 A.J. Greimas¹⁸, déclenche six actants communs à tous les contes classiques, qu'on peut les présenter ainsi avec un schéma:

3-2-1 La construction de schéma actantiel et ses constituants

Le schéma actantiel sert à nous montrer le rôle de chaque personne dans l'histoire, et selon J.M.Adam¹⁹

-**Le sujet** : C'est le personnage qui cherche l'objet.

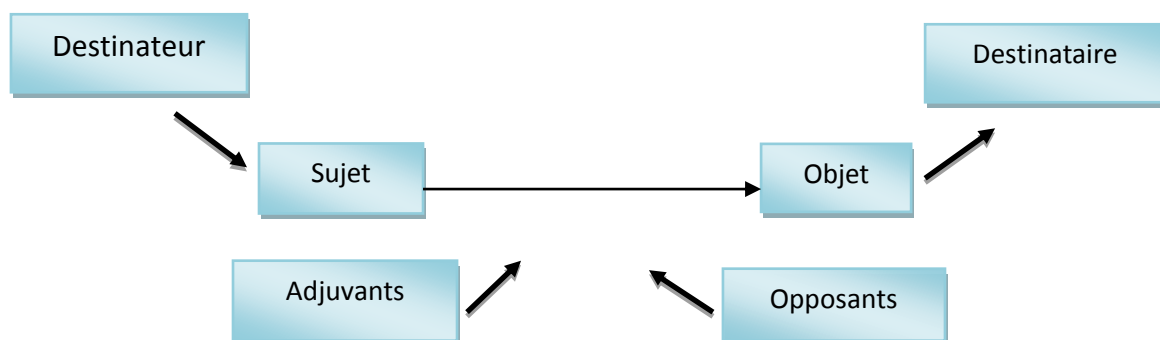
-**L'objet** : Ce qui est recherché par le sujet.

-**le destinateur** : Est celui qui incite le sujet pour chercher l'objet.

-**le destinataire** : Est celui qui reçoit l'objet de la quête.

- **les opposants** : qui contrarient ses actions.

- **les adjuvants** : qui aident le sujet dans sa quête.



Le schéma 2 : Le schéma des actants

Ce schéma nous présente le rôle de chacun des personnages existant dans l'histoire.

¹⁸Adam J.M., op.cit, 1985, P.19.

¹⁹Adam J.M., op.cit, 1984, P.61.

6. Les genres littéraires

Le genre littéraire sert à classer les productions littéraires en fonction de leur contenu.

6.1. Qu'est-ce qu'un genre littéraire

Le genre littéraire avant tout désigne une catégorie réunissant des textes aux caractéristiques similaires. Il s'agit du genre narratif, du genre théâtral, du genre poétique, du genre argumentatif et du genre épistolaire. En mettant la lumière sur le genre narratif en particulier, vu qu'il représente notre thème de recherche.

6.2. Le genre narratif

Le récit rapporte des événements vécus par les personnages dans des lieux et un temps déterminés. Celui-ci peut être réel, on parlera alors du genre réaliste, ou fictif, il sert alors question de fiction, qui peut prendre différentes formes, le conte, la légende, la fable, le mythe, la nouvelle...

Comme est mentionné par Adam J.M.

« Le récit peut être supporté pour le langage articulé, oral ou écrit par l'image ; fixe ou mobile par le geste, et par le mélange ordonne de toutes ces substances il est présent dans le mythe, la légende, la fable, le conte, la nouvelle...etc. »²⁰

6.3. La définition de chaque genre

Nous présentons l'explication de chaque genre :

-Le roman : *« est un genre narratif prosaïque, sa narration est fictive, quel que soit le degré d'indication référentielle de l'œuvre, sa fiction présente un caractère profondément temporel, c'est-à-dire historique. »²¹*

-Le mythe : *« est une histoire, une fable symbolique ; simple et frappante, et résumant un nombre infini de situation plus ou moins analogues. Le mythe permet de saisir d'un seul coup d'œil certains types de relation constante... »²²*

²⁰Adam J.M., op.cit, 1985, P.85.

²¹Demougin J., op.cit, 1985,P.1356.

²²Demougin J., Ibid,P.1064.

-La fable : « *la fable établit un rapport explicite, lisible, entre sa signification et sa forme, son sens et son symbolique, que ce symbolisme utilise le plus souvent des éléments naturels (animaux, arbres) enseigne que le naturel se trouve privé de ses caractères propres, pour devenir une révélation des buts finis de l'homme.* »²³

-Le conte : « *Le conte est par excellence « forme à problème » de la typologie et de l'histoire littéraire ; il représente, en effet une des plus anciennes manifestations de la littérature populaire de transmission orale.* »²⁴

« *Le conte se caractérise, effectivement, par une économie de détails et de description des lieux et des personnages* »²⁵

-La nouvelle : « *par sa breveté et la construction de son argument ; la nouvelle est proche de conte, par la caractérisation des personnages et par traitement de l'action, elle est plus prête du roman.* »²⁶

7. Les modalités de la narration

C'est la position de narrateur, la place qu'il occupe par rapport à l'histoire.

7.1. La position de narration

D'après les travaux de G. Genette²⁷ on distingue deux propositions principales.

Si le narrateur est incarné dans un personnage de l'histoire on parle alors de narrateur « homodiégétique ».

La voix narrative peut se présenter comme tout à fait extérieure l'histoire racontée, on parle généralement alors de narrateur « hétérodégétique ».

-Le narrateur homodiégétique

Dans cette position le narrateur lui-même raconte sa propre histoire, il est généralement à la 1^{er} personne (je), il existe à l'intérieure de l'histoire, c'est lui le personnage principale,

²³Demougin J.,P.550.

²⁴Demougin J.,P.366.

²⁵Adam J.M., op.cit. 1985, P.69.

²⁶Demougin J., op.cit. 1985, P.110.

²⁷Adam J.M., op.cit, 1984, P.115.

afin que le lecteur vive avec lui cette expérience. Il aura la sensation de découvrir encore plus de l'histoire

-Le narrateur diégétique

Bien que le narrateur n'existe pas à l'intérieur de l'histoire racontée, il ya toujours des preuves qui nous indiquent qu'il n'est pas totalement éloigné de ce récit, et le lecteur peut la remarquer par l'utilisation de la 3^{eme} personne de singulier, le passé simple ...etc.

7.2. Les points de vue narratifs

C'est la façon dont les évènements de l'histoire sont racontés.

Le narrateur interne c'est un personnage qui existe à l'intérieure de l'histoire, c'est celui qui donne des informations limité au narrateur externe, d'autre part, le narrateur externe se trouve à l'extérieure d'un récit, il raconte des actions comme témoin extérieure, il est libre de s'exprimer en trois parties.²⁸

-Le point de vue omniscient

Une focalisation zéro si la voix narrative omnisciente sonde divinement les reins et les cœurs des personnages en nous communiquant ce qu'ils voient, entendent, ressentent et savent.

-le point de vue externe

Une focalisation externe présente, en revanche, les actions et les évènements sans en expliquer les causes, motifs, etc. ; elle est proche du simple procès-verbal.

-le point de vue interne

Une focalisation interne correspond, en revanche, une localisation de la voix narrative dans la perspective d'un personnage.

Conclusion

Au sein de ce chapitre, nous avons étudié deux concepts essentiels : le texte en générale, le texte narratif, qui jouent un rôle important dans l'enseignement/apprentissage, afin que l'apprenant améliore sa façon d'agir ou d'imaginer. Nous avons recueilli une série de renseignements spéciaux, qui nous aident à connaître notre thème de recherche, et mieux le comprendre.

²⁸Adam J.M., Ibid, p.115.

Chapitre II

**Analyse de contenu des programmes
entre les deux paliers (moyen et
secondaire)**

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous avons fait une analyse des programmes du cycle moyen et du cycle secondaire, afin de répondre à notre objectif qui est l'étude de texte narratif et les différentes méthodes utilisées au cycle moyen et secondaire, pour mieux connaître le contenu et la méthode d'enseignement de chaque programme dans les deux paliers.

1. La présentation du manuel scolaire du moyen et du secondaire

Le manuel scolaire de la langue tamaziyt qui se diffère par niveau :

- le cycle moyen intitulé par « tamaziyt »,
- la première année secondaire intitulé par « adlis n tmazight ».
- la deuxième et la troisième année secondaire intitulé par « *seg yiles yer tira* ».

Le manuel scolaire est un moyen d'apprentissage proposé aux apprenants pour les deux cycles (moyen et secondaire). Il joue un rôle important dans l'éducation, la transmission et l'acquisition de connaissances scientifiques et culturelles aux apprenants, son objectif est de répondre aux besoins des apprenants et des enseignements...etc.

2. La présentation de programme de texte narratif en 1, 2, 3, 4 AM

- D'après les programmes de cycle moyen de l'inspecteur de la langue amazighe M^r KEBBIR Boussaad.
- Les tableaux suivants ont été étudiés en tamazight et nous avons fait une traduction en français.

2.1. La présentation de programme de texte narratif en 1^{ère} AM

Au terme du premier palier du cycle moyen, dans une démarche de résolution de situation-problèmes se basent sur l'esprit du modèle constructiviste en mettant l'apprenant au centre du processus d'apprentissage, à partir de supports audio, écrits et visuels, dans le respect des valeurs et par la mise en œuvre des compétences transversales, l'apprenant doit être capable de comprendre et de produire oralement et par écrit des textes narratifs relevant du récit merveilleux « **le conte** » dans lequel il intégrera des éléments descriptifs et de dialogue, et ce, en adéquation avec la situation de communication.

- La division de projet de 1^{ère} AM par séquence :

La 1 ^{ère} séquence	La différence entre la fable et le conte
La 2 ^{ème} séquence	La production de la situation initiale de conte
La 3 ^{ème} séquence	La fonction de description du lieu dans le conte
La 4 ^{ème} séquence	La fonction de l'élément perturbateur dans le conte
La 5 ^{ème} séquence	Le schéma des actants, dialogue dans la situation finale de conte

2.2. La présentation de programme de texte narratif en 2^{ème} AM

Dans la 2^{ème} AM, l'apprenant doit être capable de comprendre et de produire oralement et par écrit des textes narratifs relevant de récit vraisemblable dans lequel il intégrera des éléments descriptifs, et ce, en adéquation avec la situation de communication.

- La division de projet de 2^{ème} AM par séquence :

La 1 ^{ère} séquence	La différence entre la nouvelle réaliste et le conte
La 2 ^{ème} séquence	La production de la nouvelle réaliste
La 3 ^{ème} séquence	La fonction de la description de lieu dans la nouvelle réaliste
La 4 ^{ème} séquence	La fonction de la description de la personne dans la nouvelle réaliste
La 5 ^{ème} séquence	La fonction de l'activité dans la nouvelle réaliste

2.3. La présentation de programme de texte narratif en 3^{ème} AM

Dans la 3^{ème} AM, l'apprenant doit être capable de comprendre et de produire oralement et par écrit des textes narratifs relevant du récit vraisemblable dans lequel il intégrera des éléments explicatifs, injonctifs et argumentatifs, et ce, en adéquation avec la situation de communication.

- La division de projet de 3^{ème} AM par séquence :

La 1 ^{ère} séquence	La production de la nouvelle réaliste
La 2 ^{ème} séquence	La fonction de l'explication de quelque phénomènes (Ex : la pollution) dans la nouvelle réaliste
La 3 ^{ème} séquence	La fonction de l'explication d'une maladie dans la nouvelle réaliste
La 4 ^{ème} séquence	La fonction de contexte dans la nouvelle réaliste
La 5 ^{ème} séquence	La fonction des arguments d'une seule thèse dans la nouvelle réaliste

2.4. La présentation de programme de texte narratif en 4^{ème} AM

Dans la 4^{ème} AM, l'apprenant doit être capable de comprendre et de produire oralement et par écrit un texte narratif [récit vraisemblable] (une nouvelle) relativement long, dans lequel il intégrera des éléments descriptifs, explicatifs, le dialogue et argumentatifs, et ce, en adéquation avec la situation de communication.

Chapitre II Analyse de contenu des programmes entre deux paliers

- La division de projet de 4^{ème} AM par séquence :

La 1 ^{ère} séquence	Le plan de production de la nouvelle
La 2 ^{ème} séquence	La fonction de la description dans la nouvelle
La 3 ^{ème} séquence	La fonction de dialogue dans la nouvelle
La 4 ^{ème} séquence	La fonction de l'explication dans la nouvelle
La 5 ^{ème} séquence	La fonction des arguments de deux thèses dans la nouvelle

3. Le contenu de programme de texte narratif en 1, 2, 3, 4 AM

- Selon les programmes de texte narratif de l'inspecteur de la langue amazighe M^r KEBBIR Boussaad.
- Les tableaux suivants ont été étudiés en tamazight et nous avons fait une traduction en français.

3.1. Le programme de texte narratif en 1^{ère} AM²⁹

Projet	La séquence	Les leçons	Les activités
Présentation d'un corpus de conte pour l'enrichissement De la bibliothèque scolaire	1. La déférence entre la fable et le conte	Le lexique : la signification des animaux. La grammaire : le nom, le genre, le nombre. La conjugaison : le passé L'orthographe : le 3 ^{ème} indice de personne masculin singulier : i/y.	Les activités de la langue 1 : le nom, le genre, le nombre. Les activités de la langue 2 : le passé et l'écriture de 3 ^{ème} indice de personne : i/y.
	2. La production de la situation initiale de conte	Le lexique : l'expression de début de conte+pronom inaccompli (yiwenwass,...). La grammaire : complément de nom, état (identification). La conjugaison : présent. L'orthographe : assimilation : (n+w, n +y, n+t)+ assimilation à l'intérieur de mot.	/
	3. La fonction de description du lieu dans le conte	Le lexique : les connecteurs de lieu+ le nom de qualité. La grammaire : préposition+ complément de préposition. La conjugaison : l'adjectif et le verbe de qualité (identification). L'orthographe : assimilation avec la préposition+ tiret entre préposition et affixe.	/
	4. La fonction de l'élément	Le lexique : les connecteurs de temps+les changements lexical.	

²⁹ Programme de l'enseignement de tamazight au cycle moyen, P.25p.26.

	perturbateur dans le conte	<p>La grammaire : le verbe+la forme verbal.</p> <p>La conjugaison : organisation des actions dans le passé.</p> <p>L'orthographe : le lieu de vide "e"/ la différence entre "e " et "a".</p>	/
	5. Le schéma des actants, dialogue dans la situation finale de conte	<p>Le lexique : le lexique merveilleux+ les expressions de la fin de conte.</p> <p>La grammaire : le complément indirect.</p> <p>La conjugaison : l'aoriste simple avec la valeur de passé.</p> <p>L'orthographe : (tanza) + la chute de pronom de complément.</p>	/

Tableau 01 : Programme de 1^{ère}AM

Ce tableau nous présente le programme qui porte sur l'enseignement /apprentissage de tamazight aux apprenants de la 1^{er}AM, qui s'inscrit dans l'étude et la pratique de la narration.

3.2. Le programme de texte narratif en 2^{ème} AM ³⁰

Projet	La séquence	Les leçons	Les activités
Présentation d'un corpus sur les nouvelles réalistes pour l'enrichissement de la bibliothèque scolaire	1. La déférence entre la nouvelle réaliste et le conte	<p>Le lexique : la déférence entre le lexique merveilleux et la nouvelle réaliste.</p> <p>La grammaire : état de nom : formation.</p> <p>La conjugaison : les formes de négation : la forme de verbe+adverbe de négation</p> <p>L'orthographe : le lieu de particule de direction.</p>	<p>Les activités de la langue 1 : état de nom : formation.</p> <p>Les activités de la langue 2 : les formes de négation+ le lieu de particule de direction.</p>

³⁰Ibid, P.26p.27.

	<p>2. La production de la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : les connecteurs de temps (renforcement). La grammaire : les particules de direction (d, n). La conjugaison : l'aoriste simple avec la forme de passé et l'impératif. L'orthographe :</p>	<p>/</p>
	<p>3. La fonction de la description de lieu dans la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : les connecteurs de lieu (renforcement) + toponymie. La grammaire : démonstratif. La conjugaison : la conjugaison de verbe de qualité et ses formes. L'orthographe : le nom particulier (identification+écriture) + trait d'union entre le nom et l'adjectif démonstratif.</p>	<p>/</p>
	<p>4. La fonction de la description de la personne dans la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : les éléments de la description+comparaison+ les figures de style. La grammaire : le nom déterminant de sujet. La conjugaison : aoriste intensif (les valeurs+ amélioration) L'orthographe : ponctuation (la valeur de phrase) + assimilation dans le mot (renforcement).</p>	<p>/</p>
	<p>5. La fonction de l'activité dans la nouvelle</p>	<p>Le lexique : lexique de sujet qui en rapport avec le recueil+ dérivation(le nom de procédé+ le nom d'agent).</p>	<p>/</p>

	réaliste	<p>La grammaire : la particule d’auriste “ad”+ les valeurs d’auriste (l’utile).</p> <p>La conjugaison : l’auriste de particule “ad”.</p> <p>L’orthographe : assimilation particulier “ ad”</p>	
--	-----------------	---	--

Tableau 02 : Programme de 2^{ème}AM

Ce tableau nous présente le programme qui porte sur l’enseignement /apprentissage de tamazight aux apprenants de la 2^{ème} AM, qui s’inscrit dans l’étude et la pratique de la narration

3.3. Le programme de texte narratif en 3^{ème} AM ³¹

Projet	La séquence	Les leçons	Les activités
<p>Présentation d’un corpus sur les nouvelles réalistes pour l’enrichissement de la bibliothèque scolaire</p>	<p>1. La production de la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : les connecteurs de temps.</p> <p>La grammaire : les formes de complément du nom.</p> <p>La conjugaison : l’utilisation de l’aspect pour tous les types de texte.</p> <p>L’orthographe : la dictée préparée dans tout l’humour qui on trouve dans la production écrite.</p>	<p>Les activités de la langue 1 : les formes de complément du nom.</p> <p>Les activités de la langue 2 : la dictée préparée, utilisation de l’aspect de verbe.</p>
	<p>2. La fonction de l’explication de quelque phénomènes (Ex : la pollution) dans la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : le lexique d’un sujet sur la pollution, les connecteurslogiques.</p> <p>La grammaire : la particule “d” de la réalité et la phrase non verbal.</p> <p>La conjugaison : utilisation de l’auriste intensif et l’auriste de particule “ad”+ les personnes de la grammaire.</p> <p>L’orthographe : la dictée préparée.</p>	/

³¹Ibid, P.28p.29p.30.

	<p>3. La fonction de l'explication d'une maladie dans la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : le lexique qui rend les maladies et blessure qui touchons l'être humaine.</p> <p>La grammaire : utilisation, installation dans la valeur de nom, déterminant de sujet, particule "d" de réalité, pronom relatif « i »+ la phrase pronominale.</p> <p>La conjugaison : utilisation, installation la valeur de l'aoriste intensif et l'aoriste de particule "ad"+ le participe.</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée il va exprimer les actions de la section : l'assimilation dans le mot, l'assimilation avec "ad", l'assimilation avec le pronom relatif « i », l'assimilation avec la particule "d" de la réalité.</p>	<p>/</p>
	<p>4. La fonction de contexte dans la nouvelle réaliste</p>	<p>Le lexique : les formes personnelles+ le lexique en termes de propreté et de préservation de l'environnement.</p> <p>La grammaire : la phrase de complément direct.</p> <p>La conjugaison : installation, la valeur et les valeurs d'aoriste (l'utile), impératif, l'aoriste simple avec la valeur d'impératif+ le participe d'aoriste et le participe de passé.</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée il va exprimer les actions de la section : l'assimilation avec "ad", l'assimilation avec le pronom relatif, chute n "γ" dans</p>	<p>/</p>

		la préposition "yef" dans la prononciation.	
	5. La fonction des arguments d'une seule thèse dans la nouvelle réaliste	<p>Le lexique : les connecteurs de pensée avec la concurrence d'argument+ installation, la valeur de lexique de propreté et la protection de la région.</p> <p>La grammaire : la phrase composée : la phrase de complément indirect.</p> <p>La conjugaison : les personne de la grammaire : 1^{ère} personne, 2^{ème} et 3^{ème} (quand on utilise chaque personne ?).</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée pour toutes les valeurs de l'écrit : assimilation, tiret, la place de vide, ponctuation, chute de la voyelle.</p>	/

Tableau 03 : Programme de 3^{ème}AM

Ce tableau nous présente le programme qui porte sur l'enseignement /apprentissage de tamazight aux apprenants de la 3^{ème}AM, qui s'inscrit dans l'étude et la pratique de la narration

3.4. Le programme de texte narratif en 4^{ème} AM ³²

Projet	La séquence	Les leçons	Les activités
Présentation d'un corpus de la nouvelle pour l'enrichissement de la bibliothèque scolaire	1. Le plan de production de la nouvelle	<p>Le lexique : les connecteurs de temps.</p> <p>La grammaire : la phrase composée : les revues en générale.</p> <p>La conjugaison : utilisation de l'aspect du verbe dans les types de texte.</p> <p>L'orthographe : la dictée</p>	<p>Les activités de la langue 1 : Les revues.</p> <p>Les activités de la langue 2 : la dictée préparée qui va être le support d'utilisation de l'aspect du verbe.</p>

³²Ibid, P.30p.31p.32.

		préparée qui va être le support d'utilisation de l'aspect du verbe.	
	2. La fonction de description dans la nouvelle	<p>Le lexique : lexique du sujet (dans tous les sujets de la nouvelle) + les métaphores : comparaison, métaphore, personnification, l'oxymore.</p> <p>La grammaire : installation, la valeur qui en relation avec la description : l'adjectif, le verbe de qualité, le nom déterminant sujet, la valeur de nom déterminant sujet dans expression.</p> <p>La conjugaison : installation, la valeur qui en relation avec la description : aoriste intensif, aoriste "ad".</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée tous les éléments d'écriture.</p>	/
	3. La fonction de dialogue dans la nouvelle	<p>Le lexique : installation, la valeur des verbes de la fonction + la valeur de polysémie, dans l'expression.</p> <p>La grammaire : la phrase composée, la phrase de complément direct + installation, la valeur de complément indirect, complément diminutif.</p> <p>La conjugaison : installation, la</p>	/

		<p>valeur de l'aspect de verbe dans la production.</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée tous les éléments d'écriture : ponctuation, tiret, assimilation, lieu de vide, l'état.</p>	
	<p>4. La fonction de l'explication dans la nouvelle</p>	<p>Le lexique : le lexique qui en relation avec le sujet.</p> <p>La grammaire : la phrase composée : la phrase relative.</p> <p>La conjugaison : installation les valeurs qui en relation avec l'explication : aoriste intensif, les valeurs d'aoriste avec "ad".</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée tous les éléments d'écriture : assimilation avec "ad"+ pronom de complément, assimilation avec "ad"+particule de direction, l'assimilation de pronom relatif.</p>	/
	<p>5. La fonction des arguments de deux thèses dans la nouvelle</p>	<p>Le lexique : les connecteurs logique : installation des connecteurs qui désigne la pensée, l'organisation.</p> <p>La grammaire : la phrase composée : installation, intégration la phrase de complément indirect.</p> <p>La conjugaison : installation les valeurs de conjugaison dans l'argumentatif+ les pronoms de</p>	/

		<p>la grammaire et leur utilisation dans l'argumentation.</p> <p>L'orthographe : la dictée préparée dans tous les éléments d'écriture : ponctuation, assimilation, tiret, la chute de la voyelle, la chute de l'indice dans la prononciation, lieu du vide.</p>	
--	--	--	--

Tableau 04 : Programme de 4^{ème} AM

Ce tableau nous présente le programme qui porte sur l'enseignement /apprentissage de tamazight aux apprenants de la 4^{ème} AM, qui s'inscrit dans l'étude et la pratique de la narration

4. La Présentation de programme dans les trois niveaux secondaire

Le programme secondaire se présente comme un moyen d'apprentissage et éducatif pour les apprenants, non seulement pour les apprenants c'est également nécessaire à l'enseignant pour transmettre son savoir. Ce programme s'inscrit dans le but de donner une opportunité de connaître la langue amazighe et les différents types de texte narratif. Il oriente l'apprenant à améliorer ses capacités d'expression et de compréhension par pratique des exercices variés de lecture, d'écriture et pour mieux s'exprimer en expression orale.

Pour accomplir cette volonté, l'enseignant doit être orienté par l'envie d'accepter de faire ce qui suit, comme l'offrir un apprentissage qui l'aide dans sa vie quotidienne et dans son développement morale de ce qu'il a appris, le rendre capable de s'exprimer dans toutes les situations de communication, et acquies une maîtrise suffisamment de langage pour pouvoir parcourir et comprendre des messages sociaux ou littéraires, aussi lui donne l'envie de chercher plus sur les sujets traités dans la classe afin que cette formation puisse se poursuivre forcément une fois que l'école terminera.

Nous avons constaté que chaque année la narration prend une place importante dans tous les programmes de cycle secondaire, est toujours elle s'installe au premier projet et c'est ce que nous remarquons dans les tableaux suivants.

Chapitre II Analyse de contenu des programmes entre deux paliers

- Les tableaux suivants ont été étudiés en tamazight et nous avons fait une traduction en français.

4.1. Le programme de texte narratif de niveau 1^{ère}AS³³

Projet	projet: genre narratif (la nouvelle réaliste)			
Les compétences	Produire un texte oral/écrit, en relation avec l'objet d'étude et les thèmes choisis en respectant la situation de communication.			
Séquence	La production de la nouvelle réaliste en utilisant le schéma narratif			
Les objectifs de la séquence étudiée	<ul style="list-style-type: none"> - L'apprenant doit comprendre les textes de la nouvelle, orale ou écrite. - L'apprenant va produire des textes narratifs, oraux ou écrits, pour exprimer ses sentiments et son imagination... 			
Les activités	<p>1. Le début de projet 1 et la séquence 1</p> <p>Objectif : il découvre le thème et l'objectif de ce projet.</p> <p>2. La compréhension de l'oral: un extrait d'une œuvre, une situation dans le texte ...</p> <p>Objectif:</p>	<p>5. La compréhension écrite : 2^{ème} texte</p> <p>objectif : il comprend le texte, et connaît ses caractéristiques puis fait un résumé.</p> <p>6. Lexique: les indicateurs de temps.</p> <p>Objectif : il découvre les indicateurs de temps et leur utilisation dans sa</p>	<p>7. conjugaison : l'aspect (prétérite/ le prétérite négative)</p> <p>Objectif : il doit connaître le prétérite et le prétérite négative pour les utiliser dans sa production.</p> <p>8. Préparation de la production écrite (avec la grille de l'écriture)</p> <p>Objectif :</p>	<p>10 poésies:</p> <p>Objectif : analyser un texte de la poésie, être convaincu.</p> <p>11. la correction de l'expression écrite</p> <p>Objectif: organise sa production et respecte l'avis de l'enseignant.</p> <p>12. l'observation et le débat</p> <p>Objectif :</p>

³³Programme de l'enseignement de tamazight de la première année secondaire, P.5.

	<p>comprendre des supports à qui va entendre ou voir</p> <p>4. La compréhension écrite : 1^{er} texte : objectif : il comprend le texte, puis faire un résumer.</p>	<p>production.</p> <p>7. Grammaire : les composant de la phrase (la phrase verbale).</p> <p>Objectif : analyse des composants de la phrase verbale</p>	<p>comprendre le sujet de l'expression écrite, pour rédiger un texte en utilisant la grille de l'écriture.</p> <p>9expression de l'écrite (l'évaluation):</p> <p>Objectif : l'apprenant va analyser sa production lui-même.</p>	<p>présentation des projets et de faire un rappel en générale de genre de discoure.</p>
<p>Les supports et la bibliographie</p>	<p>Les textes, les activités, le sujet de la production écrite.</p> <p>les textes dans le genre narratif qui suit les objectifs, les compétences de la séquence et le projet : <i>Lhif n twacult</i>, S. Zamouche, Agellil d yineffutenyelhan, 2007, Sb. 39-40. Tadyant n Yidir, / A. Mezdad, Tuyalin...sb 73-74 ... (trois situation dans le texte narratif)</p> <p>- les situations qui font partie de discoure et le sujet</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les supports de lecture ou d'observation 			
<p>Les éléments de réussite</p>	<p>-s'il est dans le thème de sujet de texte qu'il a lu où entendre (sujet, l'idée, dictionnaire...)</p> <p>-s'il peut faire un résumer</p> <p>- s'il a utilisé la structure de texte narratif.</p> <p>-s'il a employé les éléments de la langue qui on la relation avec le sujet introduit et l'utilisation dans sa production</p> <p>- s'il est capable de réaliser un texte observé, oral ou écrit (texte narratif).</p>			

Tableau 01 : Programme de 1^{ère} AS³⁴

³⁴Ibid, P.5.

Chapitre II Analyse de contenu des programmes entre deux paliers

Ce tableau nous présente le programme qui porte sur l'enseignement /apprentissage de tamazight aux apprenants de la 1^{er}AS, qui s'inscrit dans l'étude et la pratique de la narration.

4.2. Le programme de texte narratif de niveau 2^{eme}AS³⁵

Projet	projet : la nouvelle réaliste (piecethéatrale)			
Les compétences	Connaitre les éléments de la piece téatrale pour pouvoire joué un role dans la piece sur scene			
Séquence	Production d'une piece théatrale en utilisant le texte narratif			
Les objectifs de la séquence étudiée	<ul style="list-style-type: none"> - Construire un texte narratif sous forme de pièce de théâtre. - Comprendre les éléments qui caractérisent une pièce théatrale. - Découvrir les éléments de la langue utilisée dans la pièce théatrale 			
Les activités	<p>1. Le début de projet 1 et la séquence 2 Objectif : il découvre le thème et l'objectif de ce projet.</p> <p>2. La compréhension de l'oral : un extrait d'une œuvre, une situation dans le texte ... Objectif : comprendre des supports à qui va entendre ou voir</p> <p>3. La compréhension</p>	<p>4. La compréhension écrite : 2eme texte objectif : il comprend le texte, et connaitre ses caractéristiques de dialogue.</p> <p>5. Lexique : progression thématique au thème constant . Objectif : connaitre la progression thématique au thème constant et il l'utilise dans son expression.</p> <p>6. Orthographe : (e) et (a) dans un verbe (e) (a) à l'indice Objectif : l'apprenant va apprendre quand utiliser la lettre (e) ou</p>	<p>7. conjugaison : les catégories de verbe (régulier / irrégulier) Objectif : il doit connaitre les verbes réguliers et les verbes irréguliers.</p> <p>8. Préparation de l'expression écrite (avec la grille de l'écriture) Objectif : il comprend un sujet de l'expression écrite pour rédiger un texte en utilisant la Grille d'écriture.</p> <p>9 expression de</p>	<p>12. poésies : Objectif : analyser un texte de la poésie, être convaincu et connaitre les caractéristiques (vers, paraphrase, rime)</p> <p>11. la correction de l'expression écrite Objectif : organiser sa production et respecter l'avis de l'enseignant.</p> <p>12. l'observation et le débat Objectif : présentation des projets et de faire</p>

³⁵ Programme de l'enseignement tamazight de deuxième année secondaire, P.5.

Chapitre II Analyse de contenu des programmes entre deux paliers

	<p>on écrite : 1^{er} texte :</p> <p>objectif : il comprend le texte, puis faire un résumer.</p>	<p>(a) avant l'indice de personne dans la 1^{er} personne de singulier.</p>	<p>l'écrite (l'évaluation) :</p> <p>Objectif : l'apprenant va analyser sa production lui-même.</p>	<p>un rappel en générale de genre de discours.</p>
<p>Les supports et la bibliographie</p>	<p>Les pièces théâtrales qui suit les objectifs, les compétences de la séquence et le projet Bu saber, deuxième</p> <p>Les supports de lecture ou d'observation</p>			

<p>Les éléments de réussite</p>	<ul style="list-style-type: none"> -s'il est dans le thème de sujet de texte qu'il a lu où entendre (sujet, l'idée, dictionnaire...) -s'il peut faire un résumer - s'il a utilisé la structure de texte narratif. -s'il a employé les éléments de la langue qui ont la relation avec le sujet introduit et l'utilisation dans sa production - s'il est capable de réaliser un texte observé, oral ou écrit (texte narratif).
--	---

Tableau 02 : le programme de 2^{ème} AS³⁶

Ce tableau nous présente un programme de 2^{ème} AS qui s'inscrit dans le cadre d'apprendre aux apprenants comment rédiger un texte de genre littéraire avec un dialogue.

4.3. Le programme de texte narratif de niveau 3^{ème} AS³⁷

<p>Projet</p>	<p>projet: genre narratif (Un extrait dans un roman)</p>
<p>Les compétences</p>	<p>Produire des textes oraux ou écrits, et respecter toujours l'objectif de thème étudié</p>
<p>Séquence</p>	<p>La production de la nouvelle (les figures de style)</p>

³⁶Ibid, P.5.

³⁷ Programme de l'enseignement de tamazight de la troisième année secondaire, P.6.

<p>Les objectifs de la séquence étudiée</p>	<ul style="list-style-type: none"> - L'apprenant doit comprendre comment extraire un texte d'un roman. - L'apprenant il va produire des textes narratifs, oraux ou écrit pour s'exprimer et développer son imagination ... - L'utilisation de lexique de la rhétorique dans un texte narratif. 			
<p>Les activités</p>	<p>1. Le début de projet 1 et la séquence 1 Objectif : il découvre l'objectif de ce projet.</p> <p>2. La compréhension de l'oral: un extrait d'une œuvre, une situation dans le texte ... Objectif : il va connaître la signification de support à qui va entendre ou voir</p> <p>3. La compréhension écrite : 1^{er} texte : objectif : il comprend le texte, puis faire un</p>	<p>4. La compréhension écrite : 2^{eme} texte objectif : il comprend le texte, et connaître ses caractéristiques puis faire un résumer.</p> <p>5. Rhétorique : la comparaison et figure de style. Objectif : connaître la comparaison et les figure de style pour rédiger une bonne rédaction.</p> <p>6. Grammaire : la phrase complexe (la subordination). Objectif : connaître les éléments de la phrase complexe et les conjonctions et de subordinations</p>	<p>7. la grammaire de texte : Objectif : il doit connaître le lexique et la grammaire.</p> <p>8. Préparation de la production écrite (avec la grille de l'écriture) Objectif : il comprend un sujet de la production écrite pour rédiger un texte avec la grille de l'écriture.</p> <p>9. expression de l'écrite (l'évaluation): Objectif : l'apprenant va analyser sa production lui-même.</p>	<p>10. poésies: Objectif : l'apprenant va analyser un texte de la poésie, être convaincu et connaître sa structure (le vers, la paraphrase, le rime et lexique de la rhétorique)</p> <p>11. la correction de l'expression écrite Objectif: il va organiser sa production et respecter l'avis de l'enseignant.</p> <p>12. l'observation et le débat Objectif : présentation des projets et de faire un rappel en générale de genre de discours.</p>

	résumer.			
Les supports et la bibliographie	<p>Les textes, les activités, le sujet de la production écrite.</p> <p>les textes dans le genre narratif qui suit les objectifs, les compétences de la séquence et le projet : <i>Leif n taclât, S. Zamouche, Agnelli d yineffutenyelhan, 2007, Sb. 39-40. Tadyant n Yidir, / A. Mezdad, Tuyalin...sb 73-74 ...</i> (trois situation dans le texte narratif)</p> <ul style="list-style-type: none"> - les situations qui font partie de discours et le sujet - Les supports de lecture ou d'observation 			
Les éléments de réussite	<ul style="list-style-type: none"> -s'il est dans le thème de sujet de texte qu'il a lu où entendre (sujet, l'idée, dictionnaire...) -s'il peut faire un résumer - s'il a utilisé la structure de texte narratif. -s'il a employé les éléments de la langue qui ont la relation avec le sujet introduit et l'utilisation dans sa production - s'il est capable de réaliser un texte observé, oral ou écrit (texte narratif). 			

Tableau03 : le programme de 3^{ème}AS³⁸

Ce tableau nous présente un autre thème littéraire qui est l'extrait dans un roman l'apprenant doit comprendre comment extraire un texte dans un roman.

5. Le contenu des programmes de cycle secondaire

Le projet N^o1

Ce projet qui est le profil d'entrer qui résume l'idée de quoi l'apprenant doit travailler, qui s'inscrit dans la narration intitulé comme la nouvelle réaliste, dans l'apprenant il introduit des discours oraux/écrits, pour améliorer son apprentissage et l'acquisition de la langue.

1^{ère} AS

Connaitre et introduire des textes narratifs en utilisant le schéma narratif qui l'élément de base.

2^{ème} AS

L'apprenant, il introduit un dialogue oraux/écrits sous forme d'un texte narratif.

Introduire des dialogues dans un texte narratif.

3^{ème} AS

³⁸Ibid, P.6.

Découvrir un autre thème littéraire qui est le roman (un extrait dans un roman)

➤ **Les compétences**

L'apprenant introduire des textes narratifs oraux et écrits, et apprendre comment s'exprimer et raconter des sujets importants de genre narratif, pour développer leur compétence par la situation de communication.

L'apprenant lit des textes variés de dimension médiatique et à principalement narrative en saisissant la cohérence spécifique aux types du récit.

➤ **La séquence N^o1**

Chaque séquence début par présentation des objectifs. Il est primordial que l'apprenant sache ce qu'il attend et connaisse le pourquoi des tâches qu'il entreprend. Il importe que l'apprenant soit conscient de ce qu'il effectue mais aussi des résultats de son travail. Les séquences proposées sont nécessaires pour la réalisation des projets inscrits dans le programme.

– **1^{ère} AS**

Dans cette séquence l'apprenant a pour but de raconter une histoire de genre narratif en utilisant l'élément de base qu'est le schéma narratif.

– **2^{ème} AS**

Dans cette séquence l'apprenant se met dans la narration pour rédiger un texte narratif en utilisant l'élément de base qu'est le dialogue.

– **3^{ème} AS**

L'objectif de la séquence est d'avoir une idée sur un roman et nous travaillons sur un extrait dans un roman.

➤ **Les activités**

Dans le programme de cycle secondaire, la séquence est composée d'un ensemble défini d'activités ; l'activité appartient à un domaine précis (oral/écrit) et les exercices proposés portent des titres qui ciblent des objectifs.

Chaque domaine d'apprentissage (compréhension et expression orales, compréhension et expression écrites) nécessite un ensemble de procédures et de méthodes qui permettront à l'apprenant de développer ses compétences.

➤ **Les supports**

La lecture n'est pas un acquis mais un comportement en développement sur lequel il importe d'agir, une attention particulière a été portée au choix des textes en vue d'amener l'apprenant à lire.

– **1^{ère} AS**

Des textes de genre narratif qui sont structurés par le schéma narratif.

Les supports utilisés (les textes qui suivent l'objectif et les compétences de projet).

– **2^{ème} AS**

Lire des textes de genre narratif.

Les supports utilisés (les textes qui suivent l'objectif et les compétences de projet, le dialogue (pièces théâtrales)).

– **3^{ème} AS**

Lire un extrait dans un roman.

Les supports utilisés (les textes qui suivent l'objectif et les compétences de projet, un extrait dans un roman).

➤ **Les éléments de réussites**

C'est la sortie de profil qui nous montre la situation de l'apprenant, et l'objectif de l'apprentissage et leur acquisition durant les séances étudiées.

L'apprenant sera capable de :

- Réutiliser leurs procédés
- Lire des articles de la narration.
- Reconnaître et produire un texte narratif en utilisant l'élément de base qui est le schéma narratif. (1^{ère} AS)
- L'utilisation de dialogue dans un récit. (2^{ème} AS)
- Introduire des textes en utilisant les éléments importants de dialogue (la ponctuation). (2^{ème} AS)
- Extraire un texte de genre narratif dans un roman. (3^{ème} AS)
- Faire un résumé pour les documents ou les textes étudiés.
- Rester toujours dans le thème de la narration.

6. La méthode d'enseignement de programme de texte narratif au cycle moyen

D'après une observation faite nous constatons que la méthode du texte narratif dans le cycle moyen diffère d'un niveau à l'autre.

➤ La compréhension et expression orales

L'expression orale a pour objectif de donner aux apprenants les moyens de reconnaître les différents types de récit avec utilisation des images et des schémas narratif...

– En 1^{ère} AM :

Les activités orales en première année moyenne, basent sur la lecture des textes narratifs précisément le conte pour découvrir ces éléments essentielle et distinctif aux autre types de récit (la fable), est découvrir des histoires imaginaire et des personnages et des lieux non réelle.

– En 2^{ème} AM :

Les activités orales en deuxième année moyenne, a pour objectif de donner aux apprenants les moyens de reconnaître les textes de la nouvelle réaliste, est aussi distinguer entre la nouvelle réaliste et le conte.

– En 3^{ème} AM

Les activités orales en troisième année moyenne, est lire et comprendre des explications des textes scientifiques dans la nouvelle réaliste, est des textes basent sur les sujets de la pollution et déférente types des maladies.

– En 4^{ème} AM

Les activités orales en quatrième année moyenne, l'apprenant lire des textes de la nouvelle et découvrir la similitude entre les textes de la nouvelle réaliste qu'il a lu en deuxième année moyenne et les textes de cette année.

➤ La compréhension écrite

Durant la séance l'enseignant propose aux apprenants des activités d'écriture, des exercices d'application, des questions sur les textes et sur les points du la langue, pour mettre l'apprenant en situation de répondre par écrit, dans le but de montrer que l'apprenant a bien compris son cours.

– En 1^{ère} AM

Les activités d'écriture en première année moyenne, l'apprenant devra être capable de produire des textes imaginaires et d'utiliser la description et aussi des personnages et des lieux non réels.

– **En 2^{ème} AM :**

Les activités d'écritures en deuxième année moyenne, et de produire des textes de la nouvelle réaliste est d'utiliser la description des places et des personnages dans ce type de texte pour que l'apprenant fasse la différence entre les éléments et les caractéristiques de la nouvelle réaliste et de conte.

– **En 3^{ème} AM :**

Les activités d'écritures en troisième année moyenne, l'apprenante rédige des textes sur des thèmes scientifiques comme les maladies et la pollution et d'utiliser la description et des arguments d'une seule thèse dans le type de la nouvelle réaliste.

– **En 4^{ème} AM :**

Les activités d'écritures en quatrième année moyenne, l'apprenante rédige des textes de la nouvelle avec l'utilisation de la description et un dialogue son oublier des arguments de deux thèses.

7. Les méthodes d'enseignement de texte narratif au cycle secondaire

Cette démarche vise l'acquisition d'une compétence de communication générale (compréhension et expression orales et écrites)

Une seule méthode étudiée au sein des trois niveaux (1AS. 2AS. 3AS).

➤ **Le début de projet (01) et de la séquence (01) :**

Le discours narratif est l'un des grands pôles du programme des trois niveaux de cycle secondaire. Pour aider l'apprenant à mieux appréhender ce type de texte

– **Pour les 1^{er}AS**

L'apprenant doit comprendre le contenu de premier projet et la première séquence et découvrir la structure de texte narratif en respectant le schéma narratif.

– **Pour les 2^{ème}AS**

A ce titre de projet l'apprenant découvre la structure de dialogue et comment l'utiliser dans un texte narratif qui est l'objectif de la 1^{ère} séquence.

– **Pour les 3^{ème} AS**

A l'intérieure de ce projet l'apprenant découvre le romans et comment extraire un texte narratif dans un roman.

➤ **La compréhension et expression orales**

Les activités de l'orale visent l'amélioration de la pratique orale chez l'apprenant. A ce titre, la pratique de l'oral est considérée comme une activité d'enseignement pleine et entière. Servent à développer les capacités particulières de l'apprenant à raconter.

– **En 1^{er} AS**

L'apprenant se mettre à l'écoute lorsque l'enseignant parle pour comprendre cette tâche aide l'apprenant dans sa compréhension. L'enseignant présente des supports (extrait d'un œuvre) et les apprenants comprennent le sujet avant de lire le texte proposé à partir de son titre, et répondre à des questions en relation avec le texte afin de faire un résumé.

– **En 2^{ème} AS**

Émettre l'objectif de lecture, comprendre le sujet du support proposé, poser des questions avant la lecture du texte pour avoir une idée sur les connaissances de l'apprenant. Exploiter les informations données par l'enseignant afin de réaliser un petit résumé de texte écouté.

– **En 3^{ème} AS**

Tenir des informations données par l'enseignant avant l'écoute d'un texte, (lire pour résumer, pour améliorer ses connaissances), accorder sa méthode de lecture en fonction de son objectif.

➤ **La compréhension écrite**

La compréhension écrite a donc pour but d'amener régulièrement notre apprenant à la signification de la parole écrite, pour apprendre et lire des sujet de textes varie, afin d'avoir la capacité d'écrire, les apprenant acquérons peu à peu les technique qui leur permettrons ultérieurement de s'adapter et de se réduire aux compréhensions écrite.

– **1^{ère} AS**

La compréhension écrite en relation avec le récit.

Respecter l'organisation de texte.

Rester toujours dans le même sujet de la narration,

Respecter la structure et la forme de texte narratif (schéma narratif). Identifier des informations essentielles.

– 2^{ème} AS

Connaitre l'organisation d'un texte narratif.

Définir la structure employée dans le texte étudié.

Introduire des dialogues dans des textes narratifs.

Respecter la ponctuation dans un dialogue.

– 3^{ème} AS

L'apprenant doit lire des extraits de romans pour rédiger un texte à sa propre façon.

Utiliser la rhétorique textuelle à fin de l'améliorer (figures de style et la comparaison).

Améliorer et perfectionner la compréhension écrite à travers des éléments de la structure en rapport avec ce thème.

➤ Activité de la langue

(Vocabulaire, grammaire, conjugaison, orthographe, la rhétorique)

Ces activités permettent d'établir des aptitudes linguistiques qui permettront de donner un sens à une situation de communication, sont ainsi des apprentissages de la notion, on les trouve dans les trois niveaux

Le Vocabulaire : les indicateurs de lieu,

La conjugaison : le prétérite et le prétérite négative, les verbes réguliers et irréguliers

La grammaire : la phrase complexe, la progression thématique au thème constant,

L'orthographe : (e) (a) l'indice,

La rhétorique : les figures de style, la comparaison.

➤ Préparation de la production écrite (avec la grille de l'écriture)

L'apprenant est invité à produire des textes en relation avec l'objet d'étude, une obligation posée par l'enseignant pour l'évaluation est un lieu de liberté pour la simple raison que l'apprenant écrit, sans trop tenir compte de la forme (syntaxe, vocabulaire, orthographe, etc...). La même méthode est toujours utilisée aux trois niveaux, est de préparer une production écrite en suivant la grille de l'écriture qui guide l'apprenant à mieux écrire sa production en utilisant les éléments importants étudiés dans chaque thème de chaque niveau.

- L'utilisation des éléments de la langue pour établir des liens entre les informations.
- Sélectionner les informations nécessaires pour améliorer sa production.
- Produire des textes en respectant le sujet proposé.
- Respecter la forme, la ponctuation, et produire des phrases correctes.

➤ **L'expression écrite (la grille de l'écriture)**

L'expression écrite c'est loin d'être une chose facile. Dans ce cas l'enseignant il remet les copies, et l'apprenant doit la corriger lui-même en suivant la grille de l'écriture qui est l'ensemble des questions et des règles à suivre pour améliorer sa rédaction, et apprendre de ses erreurs, est la même étape pour tous les niveaux.

➤ **La poésie**

C'est un moment de détente et un moment d'apprentissage du fonctionnement du poétique. Est seulement pour le plaisir afin d'avoir une expérience à ce type et de connaître ses composants comme (le rime, la paraphrase, le vers).

➤ **La correction de l'expression écrite**

L'enseignant doit choisir une seule production écrite qui n'est pas vraiment fautif, pour la corriger ensemble en classe, et aussi dans le but de rappeler brièvement les leçons apprises.

Conclusion

Enfin, nous pouvons avancer que le texte narratif a une position très importante dans les programmes du cycle moyen et secondaire, et d'après la méthode suivie par les enseignants, nous remarquons que le texte narratif est un bon support didactique qui aide l'apprenant à lire et à écrire, et qui facilite la compréhension pour faire la différence entre ces genres : le conte, la nouvelle réaliste, le roman, théâtre.

Chapitre III

Analyse comparative entre deux paliers (moyen et secondaire)

Introduction

D'après l'analyse des programmes précédents nous constatons que dans le cycle secondaire beaucoup de chose ont changé, et dans le cadre de ce chapitre, nous allons faire une étude comparative sur les deux programmes, le cycle moyen et le cycle secondaire, afin de découvrir la différence entre ces deux paliers pour connaître et pour mieux comprendre les caractéristiques et la structure utilisée dans ces nouveaux thèmes, aussi faire une petite analyse de notre questionnaires distribué aux enseignants de cycle moyen et cycle secondaire.

1. L'étude comparative des programmes de texte narratif entre les deux paliers C.E.M. et Lycée**1.1. Les deux premiers niveaux (1^{ère}AM et 1^{ère}AS)**

En premier lieu, nous allons examiner les deux niveaux (1^{ère}AM et 1^{ère}AS), afin de distinguer les éléments qui les rendent différents.

A l'issue de la 1^{ère}AM et 1^{ère}AS, l'apprenant aura acquis en langue amazigh la capacité de lire couramment, de s'exprimer oralement et par récit, des textes variés à dominante narrative (différent type de récit) dans une langue structurée et cohérente et dans des situations courante. Le programme de 1^{ère}AM et 1^{ère}AS est très riche en narration, qui est le genre étudié dans les deux niveaux, mais qui se présente dans une analyse différente.

- **Au niveau de projet**

Le premier projet, dans le cycle moyen a pour titre (la présentation de conte) ont étudié sur le conte dans lequel ils introduisent des éléments descriptif, qui se distingue du cycle secondaire qui se présente de la nouvelle réaliste.

- **Au niveau séquentiel**

La première année moyenne qui se compose de cinq séquences qui sont :

Les séquences	Intitulé par
Première séquence	la différence entre la fable et le conte
Deuxième séquence	la production de la situation initiale de conte
Troisième séquence	la fonction de description du lieu dans le conte
Quatrième séquence	La fonction de l'élément perturbateur dans le conte
La cinquième séquence	le schéma des actants, dialogue dans la situation finale de conte

Le tableau 01 : les séquences de la première année moyenne

Ce tableau se compose de cinq séquences et chaque séquence à son titre.

- La première année secondaire qui se présente par une seule séquence qui est :

Les séquences	Intitulé par
Première séquence	la nouvelle réaliste en utilisant le schéma narratif

Le tableau 02 : les séquences de la première année secondaire

Dans ce tableau nous avons exposé les séquences étudiées dans la première année secondaire

Dans ce cas-ci nous découvrirons le contenu des deux niveaux qui nous emmènent à différencier les différents éléments étudiés, nous distinguons que la première année moyenne est plus riche aussi détaillé que la première année secondaire, en première année moyenne on trouve cinq séquences qui s'enchaînent de différentes parties (conte, description, dialogue, la fable), en revanche la première année secondaire qui s'approfondit sur une seule partie qui est la nouvelle réaliste en utilisant le schéma narratif.

1.2. Les deux niveaux de deuxième année moyenne et secondaire

En deuxième lieu, nous allons examiner les trois niveaux deuxième et quatrième année moyenne et la deuxième année secondaire, afin de distinguer les éléments qui les rendent différents.

Le premier projet, dans la deuxième et quatrième année moyenne, l'objectif est de présenter un corpus sur les nouvelles réalistes (ullisen aknilawen) dans lequel ils introduisent des éléments descriptif, également la deuxième année secondaire a pour but de connaître la nouvelle réaliste (tullist tilawayt) mais ils introduisent des éléments de dialogue.

- **Au niveau séquentiel de la deuxième année moyenne**

La deuxième année moyenne qui se compose de cinq séquences qui sont :

Les séquences	Intitulé par
Première séquence	la différence entre la nouvelle et le conte.
Deuxième séquence	La production de la nouvelle réaliste.
Troisième séquence	La fonction de la description de lieu dans la nouvelle réaliste.
Quatrième séquence	La fonction du portrait dans la nouvelle réaliste.
Cinquième séquence	la fonction de l'activité dans la nouvelle réaliste.

Tableau 03 : les séquences de la deuxième année moyenne

Ce tableau nous présente le contenu de séquences étudiées en deuxième année moyenne

Au niveau séquentiel de la quatrième année

La quatrième année moyenne qui se compose de cinq séquences qui sont :

Les séquences	Intitulé par
Première séquence	le plan de production de la nouvelle.
Deuxième séquence	la fonction de description dans la nouvelle.
Troisième séquence	la fonction de dialogue dans la nouvelle.
Quatrième séquence	la fonction de l'explication dans la nouvelle.
Cinquième séquence	la fonction des arguments de deux thèses dans la nouvelle.

Tableau 04 : les séquences de la quatrième année moyenne

Le tableau ci-dessus nous a montré la démarche suivie pour connaître les différentes séquences examinées.

La deuxième année secondaire qui se présente par une seule séquence sur le texte narratif qui est la production de théâtre.

Les séquences	Intitulé par
La première séquence	Production d'une pièce théâtrale

Tableau 05 : Les séquences de la deuxième année secondaire

Le tableau ci-dessus nous a présenté les séquences étudiées en deuxième année secondaire.

A l'issue de programme de la 2^{ème} Am et la 4^{ème} AM , l'apprenant lit et produit des textes narratifs dans des situations de communication réelle ou fictives, et d'après les informations des enseignants du cycle moyen, le programme de 2^{ème} AM est le même que le programme de 4^{ème} AM. Le titre qui les différencie, en 2^{ème} AM c'est (ullisen aknillawen), et la 4^{ème} AM c'est (tullist), mais d'autre part on découvre que la deuxième année secondaire étudie le même thème en utilisant un autre type, l'apprenant doit comprendre les textes de la

nouvelle, orale ou écrite et produire des textes narratifs oraux ou écrits, en utilisant le dialogue pour exprimer ses sentiments et son imagination.

1.2. Les deux niveaux de troisième année (3^{ème}AM et 3^{ème}AS)

Les genres de textes étudiés requièrent le développement de compétences et la capacité de l'apprenant. En troisième année moyenne l'apprenant doit rédiger des textes narratifs en utilisant l'élément explicatif, d'un autre côté, la troisième année secondaire qui étudie un nouveau type qui est le roman.

- **Au niveau de projet**

La troisième année moyenne a pour but de présenter le recueil des nouvelles réalistes, et la troisième année secondaire a pour but d'étudier un autre genre narratif qu'est l'extrait d'un roman.

- **Au niveau séquentiel :**

La troisième année moyenne consiste en cinq séquences :

Les séquences	Intitulé par
Première séquence	La production de la nouvelle réaliste.
Deuxième séquence	La fonction de l'explication de quelque phénomène.
Troisième séquence	La fonction de l'explication d'une maladie dans la nouvelle réaliste.
Quatrième séquence	La fonction de contexte de la nouvelle réaliste.
Cinquième séquence	La fonction des arguments d'une seule thèse dans la nouvelle réaliste.

Tableau 06 : les séquences de la troisième année

Dans le cadre de ce tableau nous découvrons les thèmes étudiés dans ce niveau de troisième année

La troisième année secondaire est constitué d'une séquence qu'est :

les séquences	Intitulé par
La première séquence	la production de la nouvelle en utilisant les figures de style.

Tableau 07 : les séquences de la troisième année secondaire

Le but du tableau précédent est de montrer les séquences étudiées dans la troisième année secondaire.

Et de tout cela nous concluons qu'il y a certains points communs parmis ces deux cas, mais il y a également une énorme différence, car le premier est allé trop loin dans l'interprétation de certains types de texte et le second ne parlait que d'une seule catégorie.

2. Analyse de questionnaire et interprétation des réponses obtenues

Dans ce qui suit, nous présentons quelques réponses obtenues ainsi que nos analyses et nos interprétations.

Nous tenons à préciser que les enseignants de cycle secondaire et moyen n'ont pas travaillé sur les programmes de manuel scolaire.

Les réponses des questions distribuées aux enseignants de cycle moyen et secondaire, seront interprétées à l'aide des tableaux suivis de commentaire personnels.

Présentation de l'échantillon

Nombre de questionnaire distribués	88
Nombre de réponse récupérés	80
Nombre de question à analyser	07

2.1. Le questionnaire de cycle moyen et secondaire

Question n°1

L'analyse de texte narratif est-elle essentielle pour réaliser un récit ?

Tableau n°1

le cycle moyen	Le cycle secondaire
Le texte narratif est essentiel	Non, L'apprenant peut rédiger un texte narratif sans connaître ses caractéristiques.
Oui, parce qu'il est important pour rédiger un texte	Non, l'apprenant peut écrire un texte narratif sans connaître sa structure.

Commentaire

Selon le tableau, les réponses des enseignants de cycle moyen sont différentes que le cycle secondaire, certains enseignants de cycle moyen ont répondu que l'apprenant ne peut pas rédiger un texte narratif sans l'analyse, par contre au cycle secondaire l'apprenant peut écrire un texte narratif sans connaître ses caractéristiques.

Question n° 3

Pourquoi introduire ou enseigner un texte narratif en classe de cycle moyen et secondaire ?

Tableau n°2

Cycle moyen	Cycle secondaire
Pour apprendre comment écrire un texte narratif et connaître ses caractéristiques.	L'apprenant sera capable de s'exprimer oralement et rédiger par écrit
Pour connaître comment rédiger un texte de genre narratif, et découvrir les autres types de la littérature	Le texte narratif il est important pour apprendre à écrire ou raconter une histoire

Commentaire

Le tableau ci-dessus, nous remarquons que les enseignants de cycle moyen et secondaire ont le même but d'étudier le texte narratif, dans les deux cycles nous avons obtenu des mêmes réponses.

Question n°5

Quels sont les avantages apportés par le texte narratif aux apprenants de cycle moyen et secondaire ?

Tableau n°3

Cycle moyen	Cycle secondaire
Connaître les types de texte narratif et comment rédiger un texte, découvrir la structure de texte narratif.	L'apprenant sera capable de lire des livres et apprendre comment écrire.
S'exprimer oralement et rédiger par écrit.	Il apprend le lexique kabyle pour rédiger et exprimer.

Commentaire

Dans ce tableau, nous constatons que l'avantage de texte narratif dans les deux cycles est d'apprendre comment rédiger et exprimer oralement.

Question n°14

Comment identifier le texte est un texte narratif ?

Tableau n°4

Le cycle moyen	Le cycle secondaire
-Quand le narrateur raconte une histoire. -Le narrateur est subjectif ou objectif, subjectif : avec l'utilisation : nekk, nekkni, indice de personne ...y, objectif : l'auteur est absent dans le texte il l'utilise : nutni, netta.	- On peut trouver le narrateur est un personnage de texte. - L'histoire (le texte narratif), il a des places, des événements. - Sa structure aussi, Le classement des événements.

<ul style="list-style-type: none"> -Le texte narratif(le conte, la fable). - La structure de texte (amachahu), les personnages qui ne se trouvent pas en réalité (tteryel, wayzen). 	<ul style="list-style-type: none"> - Il est composé de 3 situations. - Le narrateur est subjectif ou objectif.
---	--

Commentaire

Solen ce tableau, les réponses des enseignants du cycle moyen sont presque les mêmes avec celles des enseignants du cycle secondaire, les enseignants du cycle moyen et secondaire ont répondu, que l'identification de texte narratif c'est avec la présence ou l'absence de narrateur et avec la structure de texte.

Question n°15

Quels sont les éléments qu'on trouve dans le texte narratif ?

Tableau n°5

Cycle moyen	Cycle secondaire
-Le texte narratif est composé de trois situations : la situation initiale, l'élément perturbateur, situation finale.	-Les personnages, les lieux, l'élément perturbateur, les événements.
-Les personnages, les lieux, les animaux.	-La structure : trois situations, les verbes sont aux passé, les phrases complexes.

Commentaire

Solen le tableau les réponses des enseignants du cycle moyen sont presque les même avec ceux du cycle secondaire, les enseignants de cycle moyen et de cycle secondaire ils ont répondu, que les éléments qu'on trouve dans le texte narratif sont les personnages, les lieux l'élément perturbateur.

Question n°19

Comment trouver l'apprentissage de texte narratif au CEM (au lycée) ? Est-il un élément important pour l'élève ? Avec explication.

Tableaux n°6

Cycle moyen	Cycle secondaire
-c'est une chose très important pour l'apprenant. -L'apprenant il apprendre comment raconté.	-Oui, il a une valeur, parce que il raconte ces sentiments, il donne son pointe de vue, il aime a lire.
-Est très important, un texte très important à l'apprenant, il prit beaucoup de chose.	- Une très bonne idée, élément très important, c'est le type de texte qui est préférer.

Commentaire

Selon le tableau les réponses des enseignants de cycle moyen sont les même avec les réponses des enseignants du cycle secondaire, ils ont répondu que le texte narratif est un texte très importants aux apprenants.

Question n°22

Quel est le but final visé par l'étude de texte narratif ?

Tableau n°06

Cycle moyen	Cycle secondaire
L'apprenant comment raconter une histoire ou comment s'exprimer.	Apprendre à lire et comment rédiger un texte narratif.
Connaitre la langue et comment rédiger un texte narratif	A pour but de découvrir comment exprimer oralement et rédiger par écrit un texte de genre narratif

Commentaire

Ce tableau nous montre que les deux cycles : moyen et secondaire ont le même but pour étudier un texte narratif.

Conclusion

Enfin, pour conclure, nous constatons que l'enseignement du texte narratif dans les deux paliers (moyen et secondaire) sont différents, parce que le cycle secondaire a focalisé sur de nouvelles formes de texte narratif, et à travers cette comparaison, nous pouvons distinguer que le cycle moyen est beaucoup approfondi sur plusieurs genres de texte narratif dans chaque niveau, en revanche, le cycle secondaire a étudié un type de récit en général pour chaque niveau.

Conclusion générale

Conclusion générale

Le programme scolaire de la langue amazighe, est un programme d'étude de différentes disciplines dans un établissement scolaire. Les programmes de l'enseignement ont donné beaucoup d'importance aux différents types de texte pour améliorer et développer la compétence scripturale chez l'apprenant.

L'enseignement du texte narratif dans le programme de cycle moyen et secondaire prévoit des moments d'échange oral pour aider les apprenants à développer des compétences d'émetteurs et de récepteurs à travers des actions de construction du discours et d'étayage, et toutes les activités d'écriture s'inscrivent toujours dans un projet réel dont l'enjeu a une signification pour les apprenants.

Dans le premier chapitre qui est intitulé le texte narratif, nous avons consacré notre sujet sur la présentation de texte et d'approfondir sur le concept principal « texte narratif », dont nous avons parlé sur le texte et sa typologie, et sur la définition de texte narratif, sa présentation, et nous avons tenté de voir son rôle, est ses caractéristiques qui le distingue d'autres types de texte, sa structure et son schéma, et nous avons élaboré tous ses genres et ses modalités.

Dans le deuxième chapitre qui est intitulé analyse des programmes entre deux paliers, nous avons cherché à montrer l'impact de l'utilisation du texte narratif avec la prétention de son programme dans les quatre niveaux du cycle moyen avec les trois niveaux du cycle secondaire, et nous avons parlé du contenu de chaque programme de ces deux cycles avec les méthodes de compréhension orale et écrite suivies par les enseignants pour transmettre des messages aux apprenants à la fin de la comparaison entre le contenu de programme de cycle moyen et secondaire pour distinguer les différences entre eux.

Dans le troisième chapitre qui est intitulé analyse comparative entre deux paliers, nous avons considéré la comparaison entre le contenu de programme de chaque palier (cycle moyen, cycle secondaire), à fin de distinguer la différence entre ses deux paliers.

Au terme de notre travail, nous avons remarqué que le texte narratif a une place très importante dans les programmes scolaires des deux cycles (moyen et secondaire), et joue un rôle très important dans le développement de la compétence scripturale des apprenants. Dans nos dernières recherches sur le contenu de chaque programme, on a trouvé qu'il est différent d'une année à l'autre et d'un cycle à l'autre.

Pour conclure, nous pouvons dire que l'enseignement du texte narratif au cycle moyen est plus détaillé par rapport à celui du cycle secondaire. Dans le cycle moyen, il y a cinq séquences qui contiennent le texte narratif ; par contre au cycle secondaire nous en trouvons uniquement une seule séquence.

Donc, le programme d'enseignement de texte narratif au cycle moyen est une continuité du programme au cycle secondaire. Dans le cycle moyen, il contient pratiquement tous les genres, à savoir : l'étude du conte, la nouvelle réaliste, l'intégration dans la nouvelle réaliste des thèmes scientifiques, la description et l'explication, le dialogue, l'argumentation avec une seule thèse et même avec deux thèses. Au cycle secondaire l'étude du texte narratif, se limite seulement à la nouvelle réaliste mais avec l'utilisation de schéma narratif et l'intégration du dialogue (théâtre) et l'étude d'un extrait du roman.

Nous avons constaté que dans les programmes analysés précédemment, que cette étude marque un changement important au niveau de cycle secondaire, une augmentation des capacités d'apprentissage des apprenants et cela affirme notre analyse préalable que nous sommes dans une continuité de programme de cycle moyen.

Bibliographie

Bibliographie

1. OUVRAGES :

- ACHOUR R. et al., *amnir n usemres n udlisntmaziyt*, ONPS, 2017/2018.
- ADAM J. M., *Les textes : types et prototypes*, Paris, édition Nathan, 1992.
- ADAM J.M., *La linguistique textuelle*, Paris, Nathan, 1989.
- ADAM J.M., *le récit*, Paris, Presses universitaires de France, 1999.
- ADAM J.M., *le texte narratif*, Paris, Nathan, 1994.
- CHEMAKH S., *gerzikedtura*, éditions Baghdadadi, 2008.

2. DICTIONNAIRE :

- DEMOUGIN J., *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Paris, Larousse, 1994.
- DUBOIS J. et al., *Dictionnaire de linguistique et science du langage*, Larousse, 1994.
- HADDADOU M. A., *Dictionnaire des mots nouveaux, tamaziyt tatrart*, Bertel, Alger, 2018.
- *Le nouveau petit Robert.*, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Millésime, 2009.

3. MEMOIRE :

- ADNANE K et BATTOUL N., *l'usage du texte narratif dans l'enseignement/apprentissage de l'imparfait cas des apprenants de la 2^{ème} année moyenne*, Mémoire de master, (encadré par D. SOUTI Chérif), Université Larbi BEN M' HIDI, Oum El Bouaghi, 2019/2020.
- BEKHOUCHE M., *le rôle du texte narratif dans le développement de la compétence scripturale (cas des élèves de 2^{ème} Année moyenne)*, Mémoire de master, (encadré par M. NEZZAR Samah), Université Larbi BEN M' HIDI, Oum El Bouaghi, 2016/2017.
- OUKARA Sadjia et HAMICHE Hassina., *analyse des indices linguistique du texte narratif en langue amazighe*, Mémoire de master, (encadré par M. ACHOUR Ramdane), Université Mouloud Mammeri TiziOuzou, 2015/2016.

4. SITE INTERNET :

- <https://www.superprof/ressources/langues/francais/college-fr2/explicatif-descriptif-injonctif.html> [consulté le 25 octobre 2022].
- <https://www.alloprof.qc.ca> [consulté le 26 octobre 2022].

- [Https://www.maxicours.com](https://www.maxicours.com) [consulté le 26 octobre 2022].
- [Https://www.kartable.fr](https://www.kartable.fr) [consulté le 26 octobre 2022].

5. AUTRE DOCUMENTS :

- La polycopie de programme d'enseignement de la langue française de cycle secondaire, ONPS, (2022).
- La polycopie des programmes du cycle moyen, présenté par Mass KEBBIR Bussaad, inspecteur de la langue amazighe(2022).
- La polycopie des programmes du cycle secondaire, présenté par Mass CHAYER Blkacem, inspecteur de la langue amazighe(2022).

Annexes

Annexes 1 : Agzul

Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt tagejdant, iyeḥwaḡmkulamdandegtemtitaqbaylit d tutlaytn tyemmaturtezmir ad tilitayeḍdegumkan-is. Tutlayt n tmaziyt, yefwakkennezra, zik, ur as-rrin ara azalmeqqrenimiur tt-seqḍacen ara aṭasdegtudert nyalass, macaturatecbatutlayin n leḡnasmerra, tuyal d tutlayt s wazal-istezdiamkandeguyerbazazzayri.

Tutlayt n tmaziyt tuyal tetṭef amkan deg yiḥerbazen tikkelt tamenzut deg useggas n 1995, tuyal d tayelnawt deg tmurt n lezzayer deg useggas n 2003, d tunsibt seg 7 di meyyes 2016.

Tutlayt n tmaziyt deg wakken tuyal tessa azal deg tmetti taqbaylit, ur temxalaf ara yef tutlayttayeḍ imi tuyal sexdamen-tt ney selmaden-tt am tutlayin niḍen, fkan-as amḍiq deg uyerbaz akken amdan ad yissin tutlayt-is, ad imeslayyis-s. Akken ad tt-yelmed umdan tehwaḡatas n wallalen ad as-ilin deg lmend ad ad tt-eiwnen iwakken ad tettwaselmed s tarrayt iwulmen tin ara d-yessiwḍen taktiiwin ara ilemden, dayen ad as-ternu di ccan-is.

Mi ara tmuqqleḍ yer tutlayt tamaziyt, ad tafeḍ belli aḍris yesa aza lmeqqren deg uselmed, imi yettawi amdan akkenad yissin amek id-tettili tutlayt deg yal aswir, ama deg tudert n yalass, ama deg wayen icudden yer tsekla, amadayen niḍen.

Aselmed n tutlayt n tmaziyt yeḥwaḡ aṭas n ttawilat i usebyer n tmussni n win ara ilemden, am useqḍec n yihallen id-yekkan s yur umaṣwaḍ n tutlayt n tmaziyt, dwaṭas n tarrayin id-yellan iwakken ad tettwaselmed amek iwata, dayen ad as-tefk udem ara tt-yeḡḡen ad tennerni ugar yer sdat.

Asesten i yef i d-yewwi ukatay-nney: d acu-t umgired yellan gar uḍris ullis n wahil n tesnawit d win n uyerbaz alemmas? Ahil n uyerbaz almmas d win n tesnawit, ma d yiwen? Ahil n tesnawit ma yettekmil i wahil n uyerbaz alemmas?

Akken dayen tazrawt-agi nney yur-s kra n turdiwin iwatan i usesten :deg unadi nney nufa-d d akken aḍris ullis deg tesnawit, d win n uyerbaz alemas, seḡan assay gar-asen, wa i cud yer wayeḍ, nufa-d d akken ulac atas n umgired gar-asen.

Amahil-nney yebḍa yef kraḍ n yiḥricen

- Ixef amezwaru

Aħric anda i deg i d-nuwwi awal yef kra n tbadutin n kra n yimeskaren i uđris d wanawen n uđris ladya ađris ullis d acu-t? d wamek i d-yettili? Akken dayeni d- nuwi awal yef yiferdisen utlayanen; tulmisin, tayessa n uđris ullis, azenziy amullis, azenziy amigaw.

– Ixefwis sin

Deg wayen I cudden yer uħric-agi, yezdi awal yef tesleđt n yihallen d tarrayin iseqdacen deg uyerbaz alemmas d win n tesnawit, iwakken ad slemden tutlayt n tmaziyt, d wamek iten-seqdacen akken ad siwđen tamussni iunelmad.

Ixef wis krađ

Deg uheric-agi aneggaru anda nessawed ad d-nessarwes gar sin n iswiren-agi (ayerbaz alemmas, tasnawit) nufa-d blli tasnawit temgarad nettat d uyerbaz almmas imi tewwi-d anawen imaynuten ur seqdacen ara deg uyerbaz alemmas, dayen nexdem tasleđt I kra n teriritin i d-newwi s-yur iselmaden n tesnawit d uyerbaz almmas akken anessiwed ad nsemgired gar sin n yiswiren-agi.

Ha-t-an amek i d-yella uheyyi-nney, d wamek msetbaent tuttriwin akken ad nessiwed ad d-nerr tiririt yef yiswi-nney deg unadi-agi, anda id d-nufa deg tesleđt ieddadan d blli aslmed n uđris ullis deg tesnawit d amseđfar i uyerbaz alemmas.

Annexes 2

Table des matières

Introduction générale.....	7
1. Présentation du sujet.....	8
2. La problématique.....	8
3. Hypothèses.....	8
4. Le choix de sujet.....	Erreur ! Signet non défini.
5. Objectif et intérêt.....	8
6. Méthode de recherche.....	8
7. Le plant de la recherche.....	Erreur ! Signet non défini.
Chapitre I : Texte narratif.....	10
Introduction.....	11
1. Définition du texte.....	11
2. La typologie des textes.....	12
3. Le texte narratif.....	13
3.1.La définition du texte narratif.....	13
3.2. Présentation d'un texte narratif.....	14
3.3.Le rôle de texte narratif.....	14
4. Caractéristiques de texte narratif.....	14
5. La structure d'un texte narratif.....	15
5.1. Le schéma narratif.....	16
6. Les genres littéraires.....	18
6.1.Qu'est-ce qu'un genre littéraire.....	18
6.2.Le genre narratif.....	18
6.3.La définition de chaque genre.....	18
7. Les modalités de la narration.....	19
7.1.La position de narration.....	19
7.2.Les points de vue narratifs.....	20
Conclusion.....	20
Chapitre II : Analyse des programmes entre les deux paliers (moyen et secondaire).....	21
Introduction.....	22
1. La présentation du manuel scolaire du moyen et du secondaire.....	22
2. La présentation de programme de texte narratif en 1, 2, 3, 4 AM.....	22
2.1. La présentation de programme de texte narratif en 1 ^{ère} AM.....	22
2.2.La présentation de programme de texte narratif en 2 ^{ème} AM.....	23
2.3.La présentation de programme de texte narratif en 3 ^{ème} AM.....	24

2.4. La présentation de programme de texte narratif en 4 ^{ème} AM	24
3. Le contenu de programme de texte narratif en 1, 2, 3, 4 AM	25
3.1. Le programme de texte narratif en 1 ^{ère} AM	26
3.2. Le programme de texte narratif en 2 ^{ème} AM	27
3.3. Le programme de texte narratif en 3 ^{ème} AM	29
3.4. Le programme de texte narratif en 4 ^{ème} AM	31
4. La Présentation de programme dans les trois niveaux secondaire	34
4.1. Le programme de texte narratif de niveau 1 ^{ère} AS	35
4.2. Le programme de texte narratif de niveau 2 ^{ème} AS	37
4.3. Le programme de texte narratif de niveau 3 ^{ème} AS	38
5. Le contenu des programmes de cycle secondaire	40
6. La méthode d'enseignement de programme de texte narratif au cycle moyen.....	43
7. Les méthodes d'enseignement de texte narratif au cycle secondaire	44
Conclusion	47
Chapitre III : Analyse comparative entre deux paliers (moyen et secondaire).....	48
Introduction	49
1. L'étude comparative des programmes de texte narratif entre les deux paliers C.E.M. et Lycée	49
1.1. Les deux premiers niveaux (1 ^{ère} AM et 1 ^{ère} AS)	49
1.2. Les deux niveaux de deuxième année moyenne et secondaire.....	51
1.2. Les deux niveaux de troisième année (3 ^{ème} AM et 3 ^{ème} AS)	53
2. Analyse de questionnaire et interprétation des réponses obtenues.....	54
2.1. Le questionnaire de cycle moyen et secondaire	55
Conclusion	59
Conclusion générale	60
Bibliographie.....	63
Annexes.....	66
Annexes 1 : Agzul	67
Annexes 2.....	69
Annexes 03.....	

Irmad	Aktazal aminnad : 1. Tigzi d ufares s tmenna. 2. Tigzi d tutlayt :Adris asalel, asagel, tralyiwin tisuddimin, tiwuriwin n yisem. 3. Afares s tira
Isuyad	-Ad d-ibin uswir n unelmad. -Ad izer uselmad deg wacu i ixuṣ unelmad. -Ad d-yessewjed irmad ilmend n wayen ixuṣen inelmaden.
Asenfar	Asenfar: Inaw amullis (Tullist tilawayt)
Tiwezza	Ad d-ifares, ama s tmenna ney s tira, idrisen n tullist tilawayt ilmend n tagnit n tefyawlt ideg yella
Tagzemt	Afares n tullist tilawayt s usemres n uzenziy amullis
Isuyad n tegzemt n ulmud	- Anelmad ad yegzu idrisen n tullist tilawayt ama s tmeṣṣa ama s tira. - Ad d-ifares unelmad ama s tmenna ama s tira idrisen imullisen iwakken ad d-yessenfali asugen-is, ihulfan-is...
70 Irmad	1. Asbeddi n usenfar d tegzemt lut Asayed: Ad iwali d acu i t-yetraḡun deg usenfar. 2. Tigzi n tmenna: tukkist seg usaru, tagnit seg udris ... Asayed : ad yegzu anamek n usalel iwumi ara isel ney ara izer. 3..Tigzi n tirawt : Adris lru : Asayed : ad yegzu adris, ad as-yeg tasemlilt(agzul)
10. Tamedyazt:	Asayed: ad yegzu unelmad adris n tmedyezt, ad as -yestumen 11. Aseyti n usenfali s tira Asayed: ad iṣeggem afaris -ines s uqader n timawin n uselmad . 12. Tamayant d uskasi Asayed: Asenked n yisenfaren d usmekti amatu n wanaw n yinaw.
7. Taseftit: Lzri (ilaway/ ibaway)	Asayed: ad yissin izri ilaway d yibaway, ad ten -yessesmres deg ufaris -ines . 8. Aheggi i tira (s tfełwit n tira) Asayed: ad yegzu asentel n usenfali s tira akken ad d-yaru adris s tallalt n tfełwit n tira . 9. Asenfali s tira (aktazalman): Asayed: ad yektazel unelmad afaris -ines s yiman -is .
4. Tigzi n tirawt :Adris wis 2	Asayed:ad yegzu adris, ad as-yeg tasemlilt(agzul), ad yissin tayessa-ines. 5. Amawal:inamalen n wakud Asayed : ad yissin inamalen n wakud d usemres -nsen deg ufaris -is. 6. Tajerrumt: isegran n tefyirt tahefrit (tumyigt). Asayed: ad aykez isegran n tefyirt ta hefrit tumyigt
Isulal d teybula	Idrisen, Irmad,Asentel i tira - Idrisen seg tullisin iwulmen isuyad d twezza n tegzemt d usenfar: <i>Lhif n twacult , S. Zamouche, Agellil d yineffuten yelhan, 2007, Sb. 39-40. Tacyant n Yidir, / A. Mezdad, Tuyalin..sb 73-74 ...</i> (kraḍ n tagnatin n udris amullis) -Tugniwin yeddad d yinaw d usentel - Isulal imeslawen ney imezrawen
Inamalen n usmures	-Ma yegza anamek n udris i yeyra ney iwumi yesla (asentel, tikta, amawal...) -Ma yezmer ad as-yeg tasemlilt -Ma yukez tayessa n udris amullis. -Ma yukez iferdisen n tutlayt ilan assay d usentel n tezrawt d useqdec-nsen deg ufaris-is. -Ma yessawed ad d-ifares adris ilan assay akked tezrawt ama s tira ama s tmenna (adris amullis).

Asenfar 1 : inaw amullis (amezgun)

Anelmad ad d-ifares, ama s tmenna ney s tira, iqrisen n umezgun ilmend n tegnit n teywalt ideg yella.

Afares n umezgun

-Ad yegzu tamezgunt.

-Ad yegzu ayen iwumi ara isel ney ara izer, ad d-yeg agzul d tsemliit.

-Ad d-yaru kra n udris n umezgun s uqader n temsukt n tmezgunt.

-Ad yegzu tifukkas n umezgun.

1. Asbeddi n tegzemt

Asayed : aktazal amminad , ad iwali d acu i t-yetraḡun deg tegzemt.

2. Afares s tmenna

Asayed : Ad d-ifares unelmad s tmenna agzul n warra iwumi ara isel.

3. Tigzi n tirawt: Adris 01

Asayed : ad yegzu adris, ad as-yeg tasemliit.

4. Tigzi n tirawt: Adris 02

Asayed : ad yegzu adris, ad as-yeg tasemliit, ad yissin tayessa-ines.

5. Amawal : Tagetnamka

Asayed : ad yizmir unelmad ad yesseqdec awalen s yinumak i sean.

6. Tasnukyest: Taserwest

Asayed: ad yissin unelmad iferdisen n tserwest.

7. Tajerrunt: Tafyirt taddayt Asilaw, aseḡru. (tumyigt / tarumyigt)

Asayed: ad yissin unelmad iseḡran n tefyirt taddayt.

8. Abeggi i tira (s tfelwit n tira)

Asayed : ad yegzu asentel n usenfali s tira akken ad d-yaru adris s tallalt n tfelwit n tira

9. Asenfali s tira (aktazalman)

Asayed : ad yektazel unelmad afares-ines s yiman-is.

10. Tamedyezt :

Asayed : ad yegzu unelmad adris n tmedyezt, ad as-yestumen, ad yissin tayessa-s (afyir, taseddart, tameyruṭ), ad yissin kra n tunuyin n uyanib).

11. Aseyti n usenfali s tira :

Asayed : Ad iḡeggem afares-ines s uqader n timawin n uselmad

12. Tamayant d uskasi

Asayed: Asenked n yisenfaren d usmekti amatu n wanaw n yiraw.

-Timezgunin iwulmen isuyad d twezza n tegzemt d usenfar: Bu Ṣaber, adlisfus n uswir wis 2, Tacbaylit, adlisfus n uswir wis 3 ...

- Tugniwin yeddand d usentel n tezrawt.

- Isulal imeslawen ney imezrawen.

-Ma yegza anamek n udris i yeyra ney iwumi yesla (asentel, tikta, amawal....).

-Ma yezmer ad as-yeg tasemliit.

-Ma yukez tayessa n udris n umezgun.

-Ma yukez iferdisen n tuṭlayt ilan assay d usentel n tezrawt d useqdec-nsen deg ufares-is.

-Ma yessawed ad d-ifares adris ilan assay akked d usentel n tezrawt.

Le contenu de programme de texte narratif en 1, 2, 3, 4 AM :

Le programme de texte narratif en 1^{ère} AM :

Asenfar	Tagzemt	Tikeblin	Amek ara d-yili usedukkel n tnaktin ?
Askar n umud n tmucuha i usebyer n temkarđit n uyerbaz	1. Asemgired ger tneqqist d tmacahut	<p>Tamawalt : Azamal n yiwersiwen.</p> <p>Tajerrumt : Isem : tawsit, amđan.</p> <p>Taseftit : Izri ilaway d yizri ibaway.</p> <p>Tirawalt : Amatar nwudem wis 3 amalay asuf : i/y.</p>	<p>Irmad n tutlayt 1 : Isem : tawsit , amđan .</p> <p>Irmad n tutlayt 2 : Izri ilaway d yizri ibaway d tira n umatar n wudem wis 3 : i/y.</p>
	2. Afares n tegnit n tazwara n tmacahut	<p>Tamawalt : Tinfalyin n tazwara n tmacahut+ amqim arummil (yiwen wass,...).</p> <p>Tajerrumt : Asemmad n yisem-addad (akaz).</p> <p>Taseftit : Urmir ussid.</p> <p>Tirawalt : Tamsertit : (n+w, n+y , n+t) + Tamsertit dixel n wawal.</p>	/
	3. Taguri n uglam n wadeg deg tmacahut	<p>Tamawalt : Isuraz n wadeg+isem n tyara.</p> <p>Tajerrumt : Tanzeyt + asemmad s tenzayt.</p> <p>Taseftit : Arbib d umyag n tyara (akaz).</p> <p>Tirawalt : Tamsertit s tenzay+ Tizdit ger tenzeyt d uwşil-is.</p>	/
	4. Taguri n uferdis amerway deg tmacahut	<p>Tamawalt : Isuraz n wakud+ Isenfalen imawalanen.</p> <p>Tajerrumt : Amyag+ Talya tumyigt.</p> <p>Taseftit : Asemyezwer n tigawin deg yizri.</p> <p>Tirawalt : Adeg n yilem "e" / asemgired ger "e" d "a".</p>	/
	5. Azenziy n yimigan, adiwenni d tegnit n taggara n tmacahut	<p>Tamawalt : Tamawalt n umakun+ Tinfalyin n taggara n tmacahut+ Imyagen n tguri.</p> <p>Tajerrumt : Asemmad arusrid.</p> <p>Taseftit : Urmir aherfi s wazal n yizri.</p> <p>Tirawalt : Tanza+ ayelluy n umagrad n umqim asemmad.</p>	/

Le programme de texte narratif en 2^{ème} AM :

Asenfar	Tagzemt	Tikeblin	Amek ara d-yili usedukkel n tnaktin ?
<p style="text-align: center;">Askar n umud n wullisen aknilawen i usebyer n temkarđit n uyerbaz</p>	<p>1. Asemgired ger wullis aknilaw d tmacahut</p>	<p><u>Tamawalt</u> : Asemgired ger umawal n umakun d win n wullis aknilaw. <u>Tajerrumt</u> : Addad n yisem : asiley. <u>Taseftit</u> : Talyiwin n tibawt : talya n umyag+ imerna n tibawt. <u>Tirawalt</u> : Adeg n tzelya n tnila.</p>	<p><u>Irmad n tutlayt 1</u> : Addad n yisem : asiley. <u>Irmad n tutlayt 2</u> : Talyiwin n tibawt+ adeg n tzelya n tnila.</p>
	<p>2. Afares n wullis aknilaw</p>	<p><u>Tamawalt</u> : Isuraz n wakud (asentem). <u>Tajerrumt</u> : Tizelyiwin n tnila (d,n). <u>Taseftit</u> : Urmir aherfi s wazal n yizri d wanađ. <u>Tirawalt</u> : Tizdit ger umyag d tzelya n tnila+ adeg n "e" deg yimyagen ikerdskilen i yesselkamen tazelya n tnila deg yizri.</p>	/
	<p>3. Taguri n ugram wadeg deg wullis aknilaw</p>	<p><u>Tamawalt</u> : Isuraz n wadeg (asentem)+ tasemidegt. <u>Tajerrumt</u> : Imeskanen. <u>Taseftit</u> : Taseftit n umyag n tyara s talyiwin-ines. <u>Tirawalt</u> : Isem amazlay (akaz+tira) + tizdit ger yisem d urbib amrskan.</p>	/
	<p>4. Taguri n ugram n uwadem deg wullis aknilaw</p>	<p><u>Tamawalt</u> : Iferdisen n ugram+ aserwes+ tumnayt. <u>Tajerrumt</u> : Isem anammal n usentel. <u>Taseftit</u> : Urmir ussid (azlen+ asiley) <u>Tirawalt</u> : Asigez (azal n tefrayt)+ tamsertit dixel n wawal (asentem).</p>	/
	<p>5. Taguri n urmud deg wullis aknilaw</p>	<p><u>Tamawalt</u> : Amawal n usentel ilan assay d urmud+ asuddem (isem n wallal, isem n umeskar). <u>Tajerrumt</u> : Tazelya n wurmir "ad"+azalen n wurmir (amata) <u>Taseftit</u> : Urmir s tzelya "ad". <u>Tirawalt</u> : Tamsertit s tzelya "ad".</p>	/

Le programme de texte narratif en 3^{ème} AM :

Asenfar	Tagzemt	Tkeblin	Amek ara d-yili usdukkel n tnaktin ?
Askar n umud n wullisen aknilawen i usebyer n temkarđit n uyerbaz	1. Afares n wullis aknilaw	<p>Tamawalt : Isuraz n wakud.</p> <p>Tajerrumt : Talyiwin n usemmad n yisem.</p> <p>Taseftit : Asemres n tmezra n umyag almend n wanaw n uđris.</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren i d-yettbanen deg ufares s tira.</p>	<p>Irmad n tutlayt 1 : Talyiwin n usemmad n yisem.</p> <p>Irmad n tutlayt 2 : Tazabut tamukant ara yilin d asalel i usemres n tmezra n umyag.</p>
	2. Taguri n usegzi n kra n tumant (Md : abluley) deg wullis aknilaw	<p>Tamawalt : Tamawalt n usentel yerzan abluley+ Isuraz n tmezla.</p> <p>Tajerrumt : Taazelya "d" n tilawt+ tafyirt tarumyigt.</p> <p>Taseftit : Asemres n wurmir s tzelya "ad"+ udmawen n tjerřumt.</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant ideg ara yessidef tinaktin i iwala deg tegzemt ney deg tgezmin nniđen.</p>	/
	3. Taguri n usegzi n wađđan deg wullis aknilaw	<p>Tamawalt : Tamawalt yerzan ađđanen d leđwaređ i tđđazen deg tfekka n umdan.</p> <p>Tajerrumt : Asemres, aređđi d tikki n wazal i yisem anammal n usentel, tazelya "d" n tilawt, amqim amassay « i » + tafyirt tamassayt.</p> <p>Taseftit : Asemres, aređđi d tikki n wazal i wurmir ussid, urmir s tzelya "ad"+ amayun.</p>	/
	4. Taguri n umanađ deg wullis aknilaw	<p>Tamawalt : Talyiwin tarudmawanin+ tamawalt yerzan tezdeg d useđbiber yef twennađt.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tasemmadt tusridt.</p> <p>Taseftit : Aređđi, asidef d tikki n wazal i wazalen n wurmir (amata), anađ+ amayun n wurmir d umayun n yizri.</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant deg ara yessidef tinaktin i iwala deg tegzemt : tamsertit s "ad", tamsertit s umqim amassay, ayelluy n "y" deg tenzeyt "yef" deg ususu.</p>	/
	5. Taguri n usfukel bu-	<p>Tamawalt : Isuraz n tidmi d wid n umyewer n yifukal+ aređđi,</p>	

	yiwet n tsersit deg wullis aknilaw	<p>asdef d tikci n wazal i umawal n tezdeg d usehbiber yef twennađt.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tuddist : tafyirt tasemmadt tarusridt.</p> <p>Taseftit : Udmawen n tjerrumt : udem amezwaru, win sin d wis krađ (melmi i nessexdam yal udem ?).</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren n tira : tamsertit, tizdit, adeg n yilem, asigez, ayelluy n teyra.</p>	/
--	---	--	---

Le programme de texte narratif en 4^{ème} AM :

Asenfar	Tagzemt	Tikeblin	Amek ara d-yili usdukkel n tnaktin ?
Askar n umud n ttullisin i usebyer n temkarđit n uyerbaz	1. Ayawas d ufares n tullist	<p>Tamawalt : Isuraz n wakud.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tuddist : tisyunin s umata.</p> <p>Taseftit : Asemres n tmezra n umyag almend n wanaw n uđris.</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant ara yilin d asalel i usemres n tmezra n umyag.</p>	<p>Irmad n tutlayt 1 : tiseyunin.</p> <p>Irmad n tutlayt 2 : Tazabut tamukant ara yilin d asalel i usemres n tmezra n umyag.</p>
	2. Taguri n ugram deg tullist	<p>Tamawalt : Tamawalt n usentel (almend n usentel n tullist) + tinaktin timawalanin : aserwes, tumnayt, tasmiddant, tanyafeqt(l'oxymore).</p> <p>Tajerrumt : Aređđi, asidef d tikci n wazal i tnaktin ilan assay d ugram : arbib, amyag n tyara, isem anammal n usentel+ azal n yisem anammal n usentel deg usenfali.</p> <p>Taseftit : Aređđi, asedef d tikci n wazal i tnaktin ilan assay d ugram : urmir ussid, urmir s "ad".</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren n tira.</p>	/
	3. Taguri n udiwenni deg tullist	<p>Tamawalt : Aređđi, asidef d tikci n wazal i yimyagen n tguri + azal n tgetnamka deg usenfali.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tuddist : aređđi d usidef n tefyirt tasemmadt tusridt+ aređđi, asidef d tikci n wazal i umqim asemmad arusrid,</p>	/

		<p>asemmadi imsegzi.</p> <p>Taseftit : Areṣṣi, asidef d tikci n wazal i tmezra n umyag deg ufares .</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren n tira : asigez,tizdit,tamsertit, adeg n yilem, addad.</p>	
	4. Taguri n usegzi deg tullist	<p>Tamawalt : Tamawalt ilan assay d ussay d usentel.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tuddist : areṣṣi d usidef n tafyirt tamassayt.</p> <p>Taseftit : Areṣṣi, asidef d tikci n wazal i tnaktin ilan assay d usegzi : urmir ussid, azalen n wurmir s "ad".</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren n tira : Tamsertit dixel n wawal, tamsertit s "ad"+ amqim asemmad, tamsertit s "ad"+ tazelya n tnila, tamsertit s umqim amassay.</p>	/
	5. Taguri n usfukel bu-snat n tsersiyin deg tullist	<p>Tamawalt : Isuraz n tmezla : areṣṣi n yisuraz yemmalen tidmi, amyezwer.</p> <p>Tajerrumt : Tafyirt tuddist : areṣṣi, asidef n tefyirt tasemmadt tarusridt.</p> <p>Taseftit : Areṣṣi, asidef d tikci n wazal i tnaktin n tseftit deg usfukel+ udmawen n tjeṛṛumt d usatel n usemres-nsen deg usfukel.</p> <p>Tirawalt : Tazabut tamukant almend n wassaren deg tira : asigez, tamsertit, tizdit, ayelluy n teyra, ayelluy n teyra, ayelluy n umatar deg ususru, adeg n yilem.</p>	/

Irmad	Aktazal amminad : 1. Tigzi d ufares s tmenna. 2. Tigzi d tutlayt :Ađris asalel, asagel, tralyiwin tisuddimin, tiwuriwin n yisem. 3. Afares s tira
Isuyad	-Ad d-ibin uswir n unelmad. -Ad izer uselmad deg wacu i ixuř unelmad. -Ad d-yessewjed irmad ilmend n wayen ixuřen inelmaden.

Asenfar	Asenfar amezwaru : Inaw amullis (Tukkist seg wungal)			
Tiwezza	Ad d-ifares, ama s tmenna ney s tira, iđrisen imullisen ilmend n tagnit n teywalt ideg yella.			
Tagzemt	Afares n uđris amullis s usemres n uzenziy amullis			
Isuyad n tegzemt n ulmud	- Anelmad ad yegzu tukkisn seg wungalen. - Ad d-yales iwakken ad d-yessenfali asugen-is, iđulfan-is...			
Irmad	1. Asbeddi n usenfar : Asayed : ad iwali d acu i t-yetrađun deg usenfar 2. Tigzi n tmenna Asayed : ad yegzu anamek n usalel iwumi ara isel ney ara izer 3. Tigzi n tirawt : Ađris1ru Asayed : ad yegzu ađris, ad as-yeg tasemlilt(agzul).	4. Tigzi n tirawt : Ađris wis 2 Asayed : ad yegzu ađris, ad as-yeg tasemlilt, ad yissin taýessa-ines 5.Amawal : Aktawal Asayed : ad yessebyer unelmad amawal-ines. 6.Tajerrumt: Tafyirt tuddist (asagel) Asayed : ad yissin isumar n tefyirt tuddist d tesyunin n usagel.	7. Tajerrumt tađrisant: asfari asental (imezgi, asuddim, imzireg). Asayed : ad yissin asfari asental d useqdec-ines deg uđris ara d-ifares. 8.Aheggi i tira (s tfelwit n tira) Asayed : ad yegzu asental n usenfali s tira akken ad d-yaru ađris s tallalt n tefelwit n tira. 9. Asenfali s tira (aktazalman) Asayed : ad yektazel unelmad afaris-ines s yiman-is.	10. Tamedyezt : Asayed: ad yegzu unelmad ađris n tmedyezt, ad as-yestumen, ad yissin taýessa-s (afyir, taseddart, tameyrut), ad yisin kra n tuuyin n tesnukyest 11. Aseyti n usenfali s tira Asayed: Ad iřeggem afaris-ines s uqader n timawin n uselmad. 12. Tamayant d uskasi Asayed: Asenked n yisenfaren d usmekti amatu n wanaw n yinaw.
Isulal d teybula	-Tukkist seg wungal iwulmen isuyad d twezza n tegzemt d usenfar: Tafrara, S. ZENIA, Faffa, R. ALLICHE, Iđ d wass, A. MEZDAD... (krađ n tagnatin n uđris amullis) -Tugniwin yeddand usentel n tezrawt - Isulal imeslawen ney imezrawen			
Inamalen n usmures	-Ma yegzu anamek n uđris (asental, tikta, amawal...) -Ma yakez taýessa n uđris (tagnit n tazwara / n tigawin / n taggara). -Ma yakez iferdisen n tutlayt (udmawen n tjerrumt d tmezra n umyag akked yisuraz).			

QUESTIONNAIRE

Dans le cadre de notre recherche qui est dans le domaine de l'enseignement/apprentissage de la langue amaziy. Pour atteindre notre mémoire de master afin d'obtenir le diplôme de fin d'étude, nous vous proposons ce questionnaire qui contient l'objet de notre thème de recherche qui a pour titre « l'étude de texte narratif dans les deux paliers C.E.M. et lycée » et merci de répondre à nos question.

1. L'analyse de texte narratif est-il essentielle pour réaliser un récit ?

• abar, yeznen ab d y arun unelmat uqbel ma yellow yezra.
 • amek yeddes udris emullis.

2. Qu'est-ce que qui caractérise l'élément déclencheur ?

• Vezgar - as afer dis amerukay, imi d metta krau

 • yerwin tagmit n tagwara (Addab n talwat),

 • d djen d metta i d aned m amezwam dep tehbayt,
 s qin feld as ana d smunt tighawin mawden abten
 as awden yer tigrat-is.

3. Pourquoi introduire ou enseigner un texte narratif en classe de lycée ?

• Adris amullis (... tullist, amezwam (2 as), "tubtit" ser u wgal 3 as =
 32 an azal d amezwam dep unelmas imi adris amullis amaru - ines
 yezra iswi and yessiwel i yimejriyen, d d atas n tehkayin
 kb fjm fa tawirid ara yessiwel uqbel di tudent is anu yer
 waga tuzet n mayen i d tharum yezreb yer tubet n yal as,
 yezreb yer mayen i tharum, yelb edhl las i unelmas tiktwin
 d tharum.

4. Le texte narratif comme moyen d'apprentissage qu'apporte-t-il aux élève ?

• Yessenyar asen tiktwin, tharum-n sen,

 • Dagi d tharum yinelmaden yeznen ab arun,

 • ja stat tharum dimyura, (yessernay tize n mar-n sen)

 • Jebden inelmaden abten as vedmen tajwiri n yidlisen

5. Quel sont les avantages apporté le texte narratif aux élèves du lycée ?

• Estyalen, yessernay tize n mar-n sen ditfuri n yidlisen,

 • tharum yef ungal-im i seq tullist - ami 2 as

 • Beltnermi tagmat-n sen di tava

6. Le texte narratif est programmé pour quel niveau au lycée ?

1. AS (Eullist tilawast) asenfar (A)
2. AS (Ameg am) ma yello yettwahseb d am allis
3. AS Eullist seg wmgal

7. Quel genre littéraire étudiez-vous avec ce niveau ?

Eullist tilawast
Ameg am
Eullist seg wmgal (Umgal)

8. Dans quel projet s'inscrit l'étude du texte narratif dans le programme ?

1. AS (1^{er})
2. AS (1^{er})
3. AS (1^{er})

9. Quelle méthode suivez-vous pour faire comprendre le texte narratif aux élèves ?

10. Voyez-vous que cette méthode est efficace et donne de bon résultat ?

11. Etudiez-vous uniquement les textes proposés par le manuel scolaire ? si non pourquoi ?

Ok, yakan, ur nassepda, ar, ahil yellan, dep, ublis, ufus
afubaz, ip, acban, Hawj d idrisen, seg wayer, qparey, ama
dtullisen, ungalen (tukusin) naf tmezgunin, s ceert ilap
ab yili ilap i yinelmaden, yesea azal dayer, ab asen-d-yermu
kra i tudat-nen.

12. Quelles difficultés trouvez-vous lors du cours de compréhension écrit en classe avec ce genre textuel ?

• Takhal, i mi, mselmab, deg, tendint, gamgab, usehnet, yef
• tubrin, i mi, deg, tendint, aron, seklaben, tublayin, deg, ukkam
• di, beray, ur, shen, ara, atas, n, y, mmak, mhuawalan,
• ladja, abris, mi, aw, yedcar, d, tunuyin, n, uf, arab,

13. Comment peut-on connaitre le texte narratif est une histoire réel ou imaginaire ?

• Ajen, d, Jules, amam, yella, deg, takant, yegq, reb, yezan
• ab, d, y, aban, nez, yeb, a, d, amya, tublayin, i, yezemes, bab-is
.....
.....

14. Comment identifie le texte est un teste narratif ?

• Negmer, ab, mepel, seq, amallas, igemen, ab, yili, d, amubem, leg, ubis.
• Takbayt, (abris, amullis) yessca, abag, Akub, adeg, d, amam, in, b, ruyen.
• Sajessines, dafan, avec, teddes, tekbayt
.....
.....

15. Quel sont les éléments qu'on trouve dans un texte narratif ?

• Jwudam, (Jajplanen,
• Adeo
• Akub
• Afendis, amerway
• Fiyawin

16. Comment rédiger un texte narratif dans les 3 niveaux du lycée ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

17. Les genres de texte narratif on l'étudier dans tous les niveaux ? Si non pourquoi ?

.....
.....
.....

18. Comme enseignant quelle est votre avis a propos du texte narratif ?

D. ayan yelhan, d. tagmit, ideg anelmas yeltgerit. ser. wayen yettidir
du wayen yeppar, rnu. d. ayan yessmeray. tizemman. n. anelmas deg
tira, d. aqi. e. d. tifrineu, th. a. l. ya. s. dat. d. i. m. g. u. s. a, rnu
d. g. a. i. t. e. t. t. n. e. r. m. i. l. e. p. m. a. l. a. n. t. y. u. r. i. i. m. i. s. e. p. s. a. y. e. n. j. e. f. y. i. d. l. i. s. e. n. i. d. e. g.

nettekkhes
idrissen.

19. Comment trouver vous l'apprentissage du texte narratif au lycée ? est-il élément important pour l'élève ? avec explication !

D. ayan igerzen, d. a. f. a. t. i. s. y. e. s. e. a. n. a. g. a. l, r. a. b. b. e. n. t. h. w. a. l. a. j. d. a. n. a. w.
n. u. t. a. i. s. i. d. e. g. t. a. f. e. n. i. m. a. n. n. s. e. n. i. p. i. n. e. l. m. a. d. e. n, i. m. i. d. e. g. s.
t. h. a. w. i. m. a. y. e. n. i. g. e. r. b. e. n. a. y. e. n. d. d. r. e. n. E. a. s. e. n. t. t. h. a. r. m. t. i. d. s. e. g. u. l.
n. s. e. n. f. e. n. e. b. y. e. i. u. l. u. m. a. n. a. y. e. f. r. e. n. a. d. r. i. s. n. s. e. n.

20. Vos élèves sont-ils motivés en préparant d'un texte narratif ?

o. t. h., h. e. m. n. l. e. n., a. c. h. u. d. t. a. g. m. i. t. i. d. e. g. a. s. d. a. r. m. a. y. e. n.
i. g. e. r. b. e. n. y. e. r. s. e. n, a. y. e. n. d. d. r. e. n, a. y. e. n. y. e. l. l. a. n. d. e. g. u. l. n. s. e. n,
a. t. a. s. n. t. i. k. k. a. l. d. t. a. g. m. i. t. a. b. d. s. u. f. f. y. e. n. a. y. e. n. i. t. e. m. i. g. e. r. b. e. n, l. l. a. u. t.
t. i. k. k. a. l. d. e. g. s. i. y. a. r. i. u. s. e. l. m. a. b. f. a. l. l. i. a. n. e. l. m. a. b. y. e. s. e. a. u. g. r. e. n,
n. e. t. t. a. r. a. b. f. e. r. m. n. s. e. n, n. e. t. t. a. k. a. s. u. g. a. a. y. e. n. n. t. a. l. e. l. t.

21. Comment trouvez-vous le niveau de vos élèves en classe sur le texte narratif ?

o. A. s. w. i. n. y. e. t. t. e. m. g. a. r. a. b. n. t. e. r. m. i. l. t. y. e. r. t. a. y. e. b, s. e. g. t. a. n. g. a.
y. e. r. t. a. y. e. b.

22. Quel est le but final visé par l'étude de texte narratif ?

o. y. e. s. s. a. b. h. e. m. n. l. e. n. t. a. j. u. r. i. n. y. i. d. l. i. s. e. n, y. e. t. t. m. e. r. m. i. m. a. y. e. l. l. a.
y. a. k. a. n, t. e. t. t. n. e. r. m. i. l. e. p. m. a. l. a. n. t. i. r. a, t. a. f. e. n. d. a. n. d. a.
a. s. d. m. e. s. l. a. y. e. n. s. t. e. l. l. i. j. e. f. u. s. e. n. t. e. l. n. u. t. i. s.

Merci de nous avoir aidés

QUESTIONNAIRE

Dans le cadre de notre recherche qui est dans le domaine de l'enseignement/apprentissage de la langue amaziy. Pour atteindre notre mémoire de master afin d'obtenir le diplôme de fin d'étude, nous vous proposons ce questionnaire qui contient l'objet de notre thème de recherche qui a pour titre « l'étude de texte narratif dans les deux paliers moyen et secondaire » et merci de répondre à nos question.

1. L'analyse de texte narratif est-il essentielle pour réaliser un récit ? *Oui !*

*Blag, acku deg yal logzemt telleddu
aliked wamaur nuwris (type de texte) Ibra
d aheuyi n taw nuwris - aji di toggeru
logzemt*

2. Qu'est-ce que qui caractérise l'élément déclencheur ? *Oui*

*Mi ara ad ijer unelmad adris ullis (texte
narratif), ofedis amerway (élément perturbateur)
ad yessu uwhis tugmat medruyen ara
yeffken uolem muden n uwhis (Abeddel, Sihala*

3. Pourquoi introduire ou enseigner un texte narratif en classe de cycle moyen? *nuwris*

*Ad yissim unelmad ad d yam adris
am waq (un texte narratif)
Ad yissim isental yan drien - aji d uwasq - nna
di tsekla tamzajt (littérature*

4. Le texte narratif comme moyen d'apprentissage qu'apporte-t-il aux élève ? *verbère*

*Anelmad ad yissim ad ualls timuakhu
Ad yelmed kis deg yidruen - aji ullisen
(texte narratif) ajen ara yessadem deg tudent
is (tthabegga) ad yissim tsekla - is, tagemmi - is
icudden yer tmetti - is*

5. Quel sont les avantages apporté le texte narratif aux élèves de cycle moyen ? *(de société)*

*2
3 (étaps) - Ad yissim ihamam n uwhis ullis
Ad yissim unelmad ad d yam adris
ullis (Le contes, les Fables), texte historique
Ad yissim amawen n yidruen ullisen
(les types de texte narratif)
Ad yelmed timusmiwin - is ara yehwoq deg*

6. Le texte narratif est programmé pour quel niveau au cycle moyen ?

Adris ullis (Le texte narratif) yella and deg uzbur (programme) n 1ère / 2^{ème} et 4^{ème} année)

7. Quel genre littéraire étudiez-vous avec ce niveau ?

Adris ullis → (narratif) 4^{ème} Année →
tullist récit
1^{ère} Année : Les contes / la fable /
tamcohut / tamcoquit

8. Dans quel projet s'inscrit l'étude du texte narratif dans le programme ?

On a un seul projet pendant toute l'année (1^{ère} 2^{ème}) 4^{ème} → (tullist récit) / (des text réel / fictif (imaginaire))
1^{ère} Année (des contes / la fable ...)

9. Quelle méthode suivez-vous pour faire comprendre le texte narratif aux élèves ?

Soqura n yidris icudden ger umentel
exp : timmahra / la fable → tulsra (la narration)

10. Voyez-vous que cette méthode est efficace et donne de bon résultat ?

Oui
Tolha mlil acku lemden tarrajin m tulsra, (La technique de narration)
- ad lemden tutlayt

11. Étudiez-vous uniquement les textes proposés par le manuel scolaire ? si non pourquoi ?

Oui
ayen icudden ger umabil (le programme)

12. Quelles difficultés trouvez-vous lors du cours de compréhension écrit en classe avec ce genre textuel ?

Velik, aylan des arabes
Ophone

13. Comment peut-on connaître le texte narratif est une histoire réel ou imaginaire ?
Les événements

• Lemni n udris (La construction de texte)
• Juludam n udris (Les personnages de texte)
• n tmacobut / taneqgest / • Ineduyen n udris

14. Comment identifie le texte est un texte narratif ?

(Les événements)
historiques
• Adris ulis (tmacobut, taneqgest)
• lebm n udris (Amzobu, Juludam / taryel,
wajzen / de personnages qui se trouve pas en réalité

15. Quel sont les éléments qu'on trouve dans un texte narratif ?

• Juludam (Les personnages / imaginaire)
• Lebm n udris (Amzobu) / La description
• Jjessimou

16. Comment rédiger un texte narratif dans les 4 niveaux du cycle moyen ?

• Lemqdra n lebm n udris ulis.
→ La construction de texte narratif
→ Les 3 étapes de texte narratif

17. Les genres de texte narratif on l'étudier dans tous les niveaux ? Si non pourquoi ?

Oui

• Bogmt
• Aferdis
• amiroug
• bogmt
• bogmt

18. Comme enseignant quelle est votre avis a propos du texte narratif ?

d adris yelham i unelmad
acku tognit ideg od yelmesl atos n
tyauksawin → il attire l'attention de
l'élève

19. Comment trouvez-vous l'apprentissage du texte narratif au cycle moyen ? est-il un élément important pour l'élève ? avec explication !

très important !

20. Vos élèves sont-ils motivés en préparant d'un texte narratif ?

oui
(malgré les difficultés)

21. Comment trouvez-vous le niveau de vos élèves en classe sur le texte narratif ?

1^{er} = Anné 3^e Moyen ?

2^{em} = 3^{em} → Moyen ?

4^{em} = mieux que les autres ?
niveau

22. Quel est le but final visé par l'étude de texte narratif ?

• Ad yuwin tulsan yidrisem !
• Ad yelmesl seg tegmalin-aqi ara
yaf di tudent - is (Le moralité)

Merci de nous avoir aidés

QUESTIONNAIRE

Dans le cadre de notre recherche qui est dans le domaine de l'enseignement/apprentissage de la langue amaziy. Pour atteindre notre mémoire de master afin d'obtenir le diplôme de fin d'étude, nous vous proposons ce questionnaire qui contient l'objet de notre thème de recherche qui a pour titre « l'étude de texte narratif dans les deux paliers moyen et secondaire » et merci de répondre à nos question.

1. L'analyse de texte narratif est-il essentielle pour réaliser un récit ? *Oui !*

*Blag, acku deg yal logzemt telleddu
aliked wamaur nuwris (type de texte) Jha
d'ahuyi n' taw nuwris - agi di-toggeru
logzemt*

2. Qu'est-ce que qui caractérise l'élément déclencheur ? *Oui*

*Mi ara ad ijer unelmad adris ullis (texte
narratif), ofedis amerway (élément perturbateur)
ad yessu uwhis tugmat medruyen ara
yeffken uolem muden n' uwhis (Abdel, Sihla)*

3. Pourquoi introduire ou enseigner un texte narratif en classe de cycle moyen? *nuwris*

*Ad yissan unelmad ad d' yam adris
am waz (un texte narratif)
Ad yissin isental yan drisen - agi d' waz q' n' n' n'
di tsekla tamazyt (littérature
berbère)*

4. Le texte narratif comme moyen d'apprentissage qu'apporte-t-il aux élève ? *berbère*

*Anelmad ad yissin ad ualls timuakhs
And yelmed kis deg yidisen - agi ullisen
(texte narratif) agi ara yessadem deg tudent
is (t'ar begga) ad yissin tsekla - is, t'agemmi - is
icudden yer tmelti - is*

5. Quel sont les avantages apporté le texte narratif aux élèves de cycle moyen ? *(de société)*

*2
3 étapes)*

*Ad yissin ihamam n' uwhis ullis
Ad yissin unelmad ad d' yam adris
ullis (les contes, les Fables), texte historique
Ad yissin amawen n' yidisen ullisen
(les types de texte narratif)
Ad yelmed timusmiwin - is ara yehwoq deg*

6. Le texte narratif est programmé pour quel niveau au cycle moyen ?

Adris ullis (Le texte narratif) yella and deg uzbur (programme) n 1ère / 2^{ème} et 4^{ème} année)

7. Quel genre littéraire étudiez-vous avec ce niveau ?

Adris ullis → (narratif) 4^{ème} Année →
tullist récit
1^{ère} Année : Les contes / la fable /
tamcohut / tanequist

8. Dans quel projet s'inscrit l'étude du texte narratif dans le programme ?

On a un seul projet pendant toute l'année (1^{ère} 2^{ème}) 4^{ème} → tullist récit / 2^{ème} / ds text réel / fictif (imaginaire) / 1^{ère} Année (ds contes / la fable ...)

9. Quelle méthode suivez-vous pour faire comprendre le texte narratif aux élèves ?

Sojurn n yidris icudden ger umentel
exp : timmahra / la fable → tulsra (la narration)

10. Voyez-vous que cette méthode est efficace et donne de bon résultat ?

Oui
Tolha mlil acku lemden tarrajin m tulsra, (La technique de narration)
- ad lemden tutlayt

11. Étudiez-vous uniquement les textes proposés par le manuel scolaire ? si non pourquoi ?

Oui
ayen icudden ger umabil (le programme)

.....
.....
.....
18. Comme enseignant quelle est votre avis a propos du texte narratif ?

d adris yelham i unelmad
acku tognit ideg od yelmesl atos n
tyauksawin → il attire l'attention de
l'élève)

19. Comment trouvez-vous l'apprentissage du texte narratif au cycle moyen ? est-il oui
élément important pour l'élève ? avec explication !

très important !

20. Vos élèves sont-ils motivés en préparant d'un texte narratif ? oui

(malgré les difficultés)

21. Comment trouvez-vous le niveau de vos élèves en classe sur le texte narratif ?

1^{er} = Année 3 Moyen ?

2^{em} = 3^{em} → Moyen ?

4^{em} = mieux que les autres ?
niveau

22. Quel est le but final visé par l'étude de texte narratif ?

• Ad yussin tulsu n yidrisem !
• Ad yelmesl seg tegmalin-aqi ara
yaf di tudent - is (Le moralité)

Merci de nous avoir aidés

QUESTIONNAIRE

Dans le cadre de notre recherche qui est dans le domaine de l'enseignement/apprentissage de la langue amaziy. Pour atteindre notre mémoire de master afin d'obtenir le diplôme de fin d'étude, nous vous proposons ce questionnaire qui contient l'objet de notre thème de recherche qui a pour titre « l'étude de texte narratif dans les deux paliers moyen et secondaire » et merci de répondre à nos question.

1. L'analyse de texte narratif est-il essentielle pour réaliser un récit ?

D. ayen i ilagen, melsub d ayen i ilan.

2. Qu'est-ce que qui caractérise l'élément déclencheur ?

3. Pourquoi introduire ou enseigner un texte narratif en classe de cycle moyen?

Deg ulmad - api ara yelmed unelmad
Tulmin tmezwura i tira s yilgan ins

4. Le texte narratif comme moyen d'apprentissage qu'apporte-t-il aux élève ?

Ad yefren asentel icy ara d yadu
Ad yessembes di tira nes ifadisen n
tutlay i yesten yakan Ad yefren amawal ara yestembes

5. Quel sont les avantages apporté le texte narratif aux élèves de cycle moyen ?

D. asenfali ama s tira ama s tutlay
(s tmeznna) ama jul s teqsi n tirant ney
atlay

6. Le texte narratif est programmé pour quel niveau au cycle moyen ?

Abd iswâren h a ten - a deg wullis
Aswis amessaru : amacagut
Aswis mis sin : D aglam deg wullis amikaw
Aswis mis bradi : D ullis amikaw s tguhi n useggi n tumant
d useggi n nattan d uclis amanad d usfukel (deg wullis)
Aswis mis ukim : D tulliat s useggi n nattan + aglam +
adivenni + asfukel

7. Quel genre littéraire étudiez-vous avec ce niveau ?

Aswis mis 2 : D ullis s tguhi n uqlam n wadey + amdan +
amad
Aswis mis 3 : D ullis s tguhi n useggi : n tumant (ablu ty)
useggi n nattan , amanad , asfukel

8. Dans quel projet s'inscrit l'étude du texte narratif dans le programme ?

D usenfar all segmi ara yebdu meggas
armi d taggara
Mehsub, nesa yiven usenfar yal meggas

9. Quelle méthode suivez-vous pour faire comprendre le texte narratif aux élèves ?

- Ad meldu si tuyna
- Eud diwis n uclis (ma yefra tafuri tarusant)
- Tafuri s utram s fur yin elmaden
- Istanen yel unamed in uclis
- Easemilt, d yin elmaden ara tt id yefben

10. Voyez-vous que cette méthode est efficace et donne de bon résultat ?

Ma yella in elmaden d unagifen mehsub
hedden tt
Ma d in elmaden itabawalen, teweer atas
tra kan i itabawalen

11. Etudiez-vous uniquement les textes proposés par le manuel scolaire ? si non pourquoi ?

Kellem' us mettaber ara oll adlisim
dettafar amahil n unamad, aden asenfar mey
yebda d tagesmin ta tawd ja tayed deg
yiven n usenfar, deg uclis yal tagzint mehd-s, uclac
assaf ger tagesmin

Mac assaf ger yidrisim, m. cudden ala
 ger timetti, enelmad m. t. yessensas ara deg
 tudet - is .

12. Quelles difficultés trouvez-vous lors du cours de compréhension écrit en classe avec ce genre textuel ?

Mi ara yili usentel m. t. yettaf ara unelmad
 deg tilant is nef di tudet is, nef di timetti - is
 yebber ad d. yash deg s. labeddo timetti
 tamayit, a'arbanal m. as yeshil ara ad d. yalles yf
 tmut d tudet n lebayel abu m i'ac ara deg - s.

13. Comment peut-on connaitre le texte narratif est une histoire réel ou imaginaire ?

Adhis ullis d akmilan, mi ara icudd ja tilant
 mehsul yedra nef yezmer ad yedru sas m
 yedri ara yezmer ad yedru i'udam s'ean ismanan
 cudden gestilant, Akud icudd ger tilant. Adey icudd ger
 tilant. f. Hedruyan d tyawin zemryn ad d'uyt
 Asuyin; mi ara yili d tamabatut am firudam ulac iten
 di tilant: teryel / wazzen / smjar zemmi / taddat n yimcac ..

14. Comment identifie le texte est un texte narratif ?

Mi ara yili usens kar d tultsa i' d - yettales .
 Ama d agensan nef d azjaray
 Agensan amokkar ad yili d amradim i' d - yettalsen ,
 yessensas : d'etel d'elha amater
 Azjaray, mi ara yili yettalsed netta bessa n udis
 i' yella : kutni, ketta

15. Quel sont les éléments qu'on trouve dans un texte narratif ?

Adhis ullis yebda jef madet n agnatus .
 1) Cognit n tazwara (Akud / Adey / Amadem agejdan)
 2) Agensan amokkar (Taluft / Firudam imcaynuten,
 seen n taluft)
 3) Cognit n teggasa (Ameg uqen yimdam mehsul
 tudet n yal amadem mi t'elha Taluft)

16. Comment rédiger un texte narratif dans les 4 niveaux du cycle moyen ?

1 - Ad yili usen ked n tazzent
 2 - Eign d usmfali atlay : Adhis ad t. idy ifer unelmad
 s'yan ad e'udan yis etmaden i' uyzen
 3 - Enda n udis (1) yal yimen mehd .
 (2) Eign n t'ant (3) Eallant n yessa (tagi d tazuri (1) + (2))
 (4) Hedruyan n t'atlayt, tafellunt - taseftut - t'awalt .
 7 - Asefti n udis (1) d Asejra n (1) 19 Asefti n udis (1) 9 Asejra n udis (2)

17. Les genres de texte narratif on l'étudier dans tous les niveaux ? Si non pourquoi ?

18. Comme enseignant quelle est votre avis a propos du texte narratif ?

D'après i ilaqen i unelmad d'gen
ad yelmed tutlayt, scas ulama yella
l'expres deg mamek ara neselmed i unelmad
amet ara d yalen yunsi d ad nesenges deg
citun n yinelmaden deg tneqit

19. Comment trouver vous l'apprentissage du texte narratif au cycle moyen ? est-il élément important pour l'élève ? avec explication !

D'après i ilaq ad t- yelmed unelmad d
ames mahu deg ulmad ihes mi ara yissin
unelmad ad d yalen s utlay d urin ara t-
yaurin ad d yalen s tira la yessen unelmad
ad yalen h- a t- am yessen tutlayt

20. Vos élèves sont-ils motivés en préparant d'un texte narratif ?

Deg a i d yerkaman unelmad timassnawri -
ines d usuffay n yitulfan ines d tawzi - ies

21. Comment trouvez-vous le niveau de vos élèves en classe sur le texte narratif ?

Almend n mesmes ines i tutlayt n tmazijt
ma yettmeslay itt s tumet i d- yethalu, ma
sitt yettmeslay ara yettiwir- co. lhal

22. Quel est le but final visé par l'étude de texte narratif ?

Ad yelmed unelmad tutlayt - ines tanemmat
s ma ines d yidles - ines amagf
Ad yissin afawas n ulis ulis d mamek i yelma
ama d ulis akimur ama d ulis ama Eun.
Merci de nous avoir aidés

Ababat d mmi-s

Amacahu llnit-id ahul Rabbi ad tt-iselhu! Ad teqbec d asarul....

Zik, yella yiwen n ugellid ijjur yer medden.

Yiwen wass, iceyyee aberrah, yessawel i medden; nnejmaen-d sdat n tgelda-s, yenna-asen: «Akken tezram akk, tamurt-nney d tin inetmen, d tajeğğigt n tmura, d tin zeddigen, d tin icebhen. D acu kan cemten-tt yimyaren, yef waya, ilaq ad mmten akk yerna d kunwi ara ten-yen» S tuggdi neqen akk s yiwet n tayect: «Ih, ay agellid!» Medden msakit xas yađen-ten yibabaten-nsen d lejdud-nsen, kkren nyan-ten, ala yiwen n uqcic, ur tezzuyer ara tuggdi. Ur as-tekfi ara tasa-s ad iney baba-s. Yekker yeyza-as tasraft annect n texxamt ddaw tmurt, yeffe baba-s din yefka-as akk ayen ilaqen.



Yiwen wass dagen, yessuter-asen ad as-d-ksun amrar n rrmel ney ad asen-yekkes iqerra-nse, Aqcic, iruh srid yer baba-s, yules-as acu yedran. Din din yufa-as-d tifat. Azekka-nni, mi mlalen d ugellid, yenteq-d uqcic, yenna-as: «Muqel a sidi sseltan. Tura nekk ur zriy ara amek? Ma d areqqaq ney d azuran i tebyid. Ihi, nniy-as i wakken ad ak-yeegeb, ad iyi-t-id-tebdud kecc, nekk ad as-kemmley. Iweq imir ugellid! yuyal yenna-as: «Azekka, ad iyi-d-tafed kraDET n temsal-agi: Anwa ara k-ihudden ad icass fell-ak mebla ma tweşşad-t? Anwa ara yefken iman-is d asfel, ur tettakke iman-ik fell-as d asfel? Anwa i d aedaw-ik iwumi ur txeddmed ara ccer?» Mi d-yuyal yer uxxam yerna yules-as tadyant i baba-s. Ababat, yessefra-as-tt-id. Azekka-nni, mi yewwed yer sseltan, yenteq-d yur-s: «Tewwid-d ayen i ak-d-ssutrey?» Yerra-as: «Ha-ten-a!» yenna-as:

- «Anda-t win ara k-ihadden? Yerra-as-d uqcic: «D wa, d aqjun-iw.» Yenna-as-d ugellid:
- «Anda-t win ara yefken iman-is fell-ak d asfel?» Yerra-as-d s yimeṭṭi: «D baba-nni i nyiy»
- «Anda-t uedaw-ik iwumi ur txeddmed ara ccer?»

Aqcic, yessenet yer tmeṭṭut-is. Din din tametṭut-is terfa, terra-as:

«Yyah! D nekk ay taedawt-ik» Tezzi yer ugellid, tenna-as: «Argaz-a, d axeddae! Ur yeni ara baba-s.» Agellid yezzi yer uqcic yenna-as:

«Gedha! kecc s tidet d mmi-s n laşel! zriy yella win yellan deffir-ik. Ma d imdanen-ina akk, ufiy-ten d ilmawen.....D yiwen am kecc i d iyi-ilaqen d lewzir».

Seg wass-nni, yerra-t ugellid d lewzir-is, yefka-as axxam. Yeffey-d baba-s yer tafat. Tmeṭṭut-is tendem yerna terra adar.

Tamacahut-iw asif asif sawlay-tt-id i wrraw n nni! uccen ad t-yeqqed Rebbil nekkni, ad ay-yeefu Rabbi.

Tasa tamcumt

Amacahu. Ad nger asaru. Anect n ujgu. Akken tamacahut-iw ad telhu.

Zik-nni, yella yiwen ~~Yuxxam~~ sean kan aqcic, temmut yemma-s, teğga-t-id d agujil, baba-as yules iwel tin i d-yuwi tesa-d ula d nettat aqcic, yettakken anzi i gma-s amzun d ikniwen, mhemmalen, anda ddan ad ddun akken.

Yiwen wass, tamettut n urgaz-nni, imi tebya ad tzer d anwa i d mmi-s, akken, ad as-texdem lxir ugar, d netta kan i d tasa-s, truḥ yer umyar azemni, tenna-as:

-«A baba amyar, seiḥ sin n warrac; yiwen d mmi wayeḍ d arbib-iw, ur semgaradey ara gar-asen, mel-iyi-d anwa i d mmi?»

Yenna-as umyar azemni:

- «Ihi, eḡḡ atmaten-agi ad idiren akken llan».

Tenna-as tmettut:

- «Nekk, byiḥ ad zrey anwa ay d mmi?» Yerra-as-d umyar:

- «Ihi, imi tebyid, ruḥ ay-d snat n tyugiwin n yisebbaḍen, efk-asen-tent ad tent-lsen, tiniḍ-asen:

«Yurwat! Ad xnunsen yisebbaḍen-nwen». Ruḥ sakkin degger iman-im yer wasif; teeggdeḍ, tmeḡḡdeḍ-d:«Yaw ay arraw-iw, ad iyi-d-tesmenem ney ad mmtey, ad iyi-yawi wasif!».

Imir, mmi-m ad n-ineggez kan akken s yisebbaḍen-is, ma d arbib-im ad am-yini, arḡu ad d-kksey ise bbaḍen-iw. Sakin eelleq-as tamenguct i mmi-m. Dya texdem akken, mi tger iman-is s asif, tettmeḡḡid, yuzzel mmi-s, ineggez kan akken, ma d arbib-is armi yekkes ise bbaḍen i yerna yer gma-s.

Teeqel anwa ay d mmi-s, teelleq-as tamenguct, akken ur as-yetteereq ara.

Tamacahut-iw, tefra am useqqa di tferka

Seg tmucuha n leqbayel.



Xalti

Tignewt n meyles tettbeddil am tata. D ayen i yedran id-nni: Yexser-d lhal deg yiwet n teswist. Ageffur yekkat s uzayaq; aqdu yebya ad yessifeg leqramed. Ula deg lecqayeq n lelwah yettsudu-d. Yemma taedda-d ultma-s gar wallen-is; tekcem-itt tergagayt. Ayen yeereq baba ad as-yekkes aybel, tegguma. Ula d netta ur yerkid ara, yekker yeffey. Nesla-as mi yessawel i gmas-s. Rran di si ssakin-d leemum. Usan-d akk s axxam, deg xemsa ney setta yid-sen. S yicifaq d yibrenyas, zzin d agraw. Ageffur yekkat irennu; tegguma ad teswawi. Nutni fyen akken i tllam d lehya; ttfen abrid d akessar. Nekkni ggan-ay-d tasmusi d tamwanest.

Ssheb mi d-ukiy, ufiy-d baba yenneq deg uelaw, yettes deg teymert. Abernus-is yebzeg, icelleq yer tagest, ineggi s amnar. Taftucin n yemma d tizeggayin seg yimefti. Ur ufin ara xalti. Seg wass-nni ur tjal tif-nney fell-as; yiwen ur yezri amek i as-teqra i tmeybunt. Ma d nekk cukkey d iyzer i tt-yeccan.

Yiwen maçci yezra. Mi ara afen medden yiwen yemmut, idegger-it-id wasif yer rrif, ad ssufyen awal, ad yelhu yer tuddar, ad d-asen lyaci ad t-walin. Ma nsen, ad t-awin s axxam-is, ad eiwzen fell-as, ad t-neflen azekka-nni, ma ur t-sqilen ara, ad-yettwanfel-wissen amek di tmurt taberranit. Yak d akal n Rebbi akk. Ma d imawlan-is ad t-aysen. Akken i teqra yid-ney, ddurt merqa d anadi. Tameslunt meskint tyab, tezger si ddunit yer laxert, teqfer uletma-s.

Yemma tejreh tasa-s acku ur ead yehli udeddic n tmettant n nanna, mi tendef s twayit yeglan s xalti. Ma nniy-d nettru atas yef xalti, skadbey, acku seg wasmi temmut nanna, amzun akken lehzen yezga deg uxxam-nney, yezdey deg-ney, yettidir yid-ney, rnu iyebtan yal ass. Limer ad nerr tasa d lemyiqat di rrif, nezmer ad d-nini neya di tegnit deg i nella. Rnu nessaram cwit n liser. Siwa yemma i as-ihulfan mlih i tiyita-agi taneggarut.

Tenna-d: "Yerrez ufurk aneggaru n twacult, ahbuh!" afurk n useklu i yewwet maras, ur d-yegri uzur uyur ara terzu ney ara yezzun fell-as. Ur tesai yiwen nniqen, ala Rebbi d uxxam n urgaz-is akked lehnanana n dderya-s. Tikwal tettlummu deg yiman-is, teqqar: "Stehzay deg uletma"

Ur xedden lxir, ur k-iṭṭafer ccer

Amacahu !Init-id ahu! Rebbi ad tt-iselhu!Ad teḡbet d asaru!....

Zik-nni, yella yiwen n ufellaḡ, mi d-yekker tanezzayt, ad yebru i tyuga deg uddaynin, ad yay abrid-is yer tmazirt-is; ad yekrez alama ḡlint-d tillas, ad d-yuḡal s axxam. Yal ass akkenni.

Yiwen wass, yella ikerrez, a-t-a ibedd-d ḡur-s yizem yenna-as-id: « Bru-as-d i uzger n ufella neḡ d kečč ara ččey ». Yebra-as, yuwi-t yizem yečča-t.

Azekka-nni dayen a-t-a yuḡal-d yizem-nni, issuter deg-s ad d-ibru i uzger wis sin. Ibra-as, iwwi-t yizem, ičča-t.

Amek ara yexdem urgaz ageswaḡ? Ira ad d-yay tayuga nniḡen maca izra ad d-yas dayen yizem-nni ad as-ten-yečč. Kra ikka yiḡ, netta deg uyilif. Ikker-d azekka-nni, iruḡ yer wuccen bu-txurdas akken ad t-id-iciwer. Yuweḡ yenna-as: « A-t-an yizem yečča-yi tayuga, usiḡ-d ad iyi-d-tefkeḡ rray-ik. Amek ara as-geḡ? ».

Yenna-as wuccen: « Ddem-d agelzim ruḡ yer umzil, semsed-it-id truḡeḡ yer wayla-k ad tkerzeḡ yef yiman-ik. Ma yusa-d yizem ini-as rwaḡ ad as-tebruḡ kečč, mi d-yuḡa wwet-it yer gar wallen ».

Ihi, yusa-d yizem. Ixdem ayen akken i as-yenna wuccen-nni. Izem iyi, immut.

Yusa-d wuccen yečča armi igguma. Argaz, yekker ad iruḡ, yenna-as i wuccen: « Ad d-nemlil azekka yer da, ad ak-id-awiḡ ad ak-id-awiḡ tarzeft imi iyi-tselkeḡ seg umcum-nni n yizem ».

Yuweḡ-d s axxam, izla-as ikerri, yenna-as i tmeṭṭut-is: « Ha-t-an a yelli-s n medden, zliy ikerri rriḡ-t di teywelt-a, ad as-t-awiḡ iwuccen acku d netta i yi-d-isellken seg yizem. Azekka tanezzayt, saki-yi-d zik ».

Tekker tmeṭṭut-nni tekkes-d ameslux-nni si teywelt, terra-as yer daxel uccay, ikker urgaz yerfed taywelt. Yuwi-tt yer tzemmut. Isers-itt yer lḡedra. Ha-t-a yusa-d wuccen; yefsi-d tacekkart-nni. Ineggez-d fell-as wuccay dya irwel yuḡal, afellaḡ-nni mi iwala akken, indeh-as i wuccay-nni ibedd. Uccen yerwel armi d yiwet n tiḡilt akken. Izzi-d yer deffir. Yenna-as-id i ufellaḡ-nni: « limer yettuḡal lxir, yili yuḡal i uzger; ad yekrez si tnezzayt ar tameddit, ad redden ajenwi ad t-zlun ».



Tamacahut-iw asif asif! sawlay-tt-id i wrraw n nnif! uccen ad t-yeqqed Rebbi! nekkni, ad ay-yeefu Rebbi.

Seg tmucuha n Leqbayel

Deg uxxam n yimyaren

4 AM

Yewweḍ-iyi-d utiligram seg uxxam n yimyaren: « Yemma-k tewweḍ leefu n Rebbi. Tanṭelt, azekka. Ad ak-iseḍdem Rebbi lajer ».

Axxam n yimyaren yezga-d deg « Marengo »¹ azal n 80 n yikilumitren yef temdint n Lezzayer. Ad ṭṭfey lkar n zzuḡ. Lḥal, d azyal: Ččiy deg berra, deg usečču n « Céleste », akken i uḡey tanumi. Yaḍey-ten merra, « Céleste » yenna-yi-d: « ḥala yiwet n yemma-tney i nesca deg ddunit ». Ddan-d yid-i armi d tawwurt. Uzzley akken ur iyi-yettaḡḡa ara lkar. Gney akk ayen yeqqim ubrid. Mi d-ukiy, ufiy-d iman-iw senndey yef yiwen n userdas² i iyi-d-yedṣan.

Axxam n yimyaren yezga-d azal n sin n yikilumitren yef taddart. Lḥiy yer din yef uḍar. Byiy imir-nni ad waliy yemma. D acu kan aecessas yenna-yi-d ilaq ad waliy qbel anemhal. Netta yufa-t-id lḥal yesca ccyel. Rḡiy cwit, syin kecmey ad t-waliy deg tanarit³-ines. D yiwen n umyar i icellqen yef yiri-s yiwet n cciea. Imuqel-iyi-d s wallen tizemraqin. Syin yefka-yi-d afus-is, yetṭef-iyi, icetṭel, armi ur zriy ara amek ara t-id-kksey. Imuqel yer lekwayeḍ-is dya yenna-yi-d: « Yemma-k attan qrib kraḍ n yiseggasen segmi d-tekcem yer dagi. Ḥala kečč i tesca ». Geeley ~~yebya ad iyi-d-yennay imi tt-ḡḡiy deg uxxam n yimyaren, dya byiy ad as-sfenmey. Yerra-yi-d s yifukal-a~~: « A mmi, yriy lekwayeḍ n yemma-k, ufiy ur tezmireḍ ara ad tbeddeḍ yur-s, ilaq-as win ara tt-yetteassan, yernu tajernadṭ-inek ur tt-tettqadae ara. Ternuḍ tufa iman-is dagi atas atas ». Nniy-as: « tescid lḥeqq ». Yenna-d: « tezriḍ, atas n yimeddukkal i tesca seg tezyiwin-is. Tezmer ad tecrek yid-sen atas n tyawsiwin yennan ḥala imyaren. Kečč mezziyeḍ, ḥala eeggu ara teyyu yid-k ».

Camus, Albert.- *Aberrani* -. Tizi-Uzzu, Akma, 2014,
tasuqilt n Muḥend Aعراب Ayt-Qasi, sb.11-12.

¹ « Marengo » ssawalen-as tura « El-Ḥaḡuṭ » i d-yezgan deg lwilaya n « Tipaza »

² Aserdas ; aeskriw.

³ Tanarit : lbiru.

Win yerġan Rabbi

Dda Bujemea, yugi ad yamen yef tedyant i as-yexdem mmi-s, ur yečči ur yeswi, kra yekka yiđ ur teqqin tiđ-is yef weltma-s, yettxemmim kan amek almi i d-yeyli deg taluft am tagi ! Anda yexdem deewessu yettxellis-itt ? Yenna netta deg temzi-s, yezwar lxir, ama i lwaldin-is ama i yimdanen-nniđen.

Yal ass , Dda Bujemea, yettemplal d yimayaren yellan deg uxxam-nni, ttemyehkun iyeblan d wayen i ten-iceyben, sedhayen ulawen-nsen i wakken ad ttun yir tudert ideg llan, win iwumi i d-yehka ad d-yehku ayen yugaren iyeblan-is d wuguren-is.

Eddan wussan, Dda Bujemea, yesmed ayyur i deg yella deg uxxam n yimayaren deg Lezzayer ta maneyt , kra yekka dinna ulac win i d-yesteqsan fella-as, ixaq atas, yenya-t uybel n yessi-s ur yezri ačhal aya, yexdeε-it mmi-s ; ur yeddi d mmi-s, ur yerbiđ yessi-s, maca Dda Bujemea d win yettfen deg Rabbi, yumen iyes ad t-yessuffey seg tesraft-agi ideg yella.

Anemhal n uxxam n yimayaren , yettili i lmendad i Dda Bujemea, iwala-t d win yetthizin iman-is, yettuwal deg rrif, yettxemmim ad d-yaf tifat. Dya yiwet n tikkelt, anemhal-agi, yexdem yiwet n temlilit yef demma n uħareb yef yimayaren , anda i d-rzan atas n yimejjayen n tnefsit d leeqel, akken ad sqerdcen timsal yef wuguren i d-ttmaggaren yal ass. Anemhal n uxxam n yimayaren, ifureş tagnit , iger-d aybel n Dda Bujemea yer usqerdec akked yimejjayen yellan dinna , dya ssawlen-as-d yusa-d .

Yekcem Dda Bujemea yer ugraw n yimejjayen, yekker-d yiwet deg-sen ibedd-d, udem-is yexsef, icudd yiles-is yeereq-as wawal , ur yumin ara ayen ttwalint wallen-is, dya ilusa-t :

-A Dda Bujemea ! Dkečč aya ? D acu i k-id-yecqan yer dagi ?

-D nekk a Meħyan a mmi, yeğġa-d uebbuđ leeqeb, rebbay-d azrem s iri, d mmi iyi-iyurren.»

Mezyan, d mmi-s n-taddart-is, yessen Dda Bujemea akken iwata, yekker-d yunez yef uqerru-is, ffyen-d yer berra meslayen kra n lweqt, yuwal yessuter Mezyan deg Dda Bujemea akken ad iruħ yer texxamt-is, ar deqqal ad yesteqsi fell-as, yerna yekkes-as aybel d akken ad t-yessuffey s axxam-is, ad t-yerr yer tmurt-is

Amejjay, yuwal yer ugraw n unejmuε, yeqneε-iten yef temsalt n Dda Bujemea, syen yessuter deg unemhal n uxxam n yimayaren akken ad as-yefk zmam n Dda Bujemea ad iwali anwa s tidet i t-id-yuwin yer din ? Melmi i t-id-yuwi ?

Zmam, yers-d yef tabla, yufa d mmi-s i yestenyan fell-as, yufa ass-nni kan yegrareb netta s tımubil, yeqqim d iεibi 100%, dya yenteq umejjay-nni yenna : « Xdem tafed !»

dris :

Tagallit

Qqaren-d yef wAt zik-nni, deg yiwet n taddart, yella urgaz d tmeɣtut-is ddren di lehna, ulac ccwal gar-asen. D acu kan, ayilif n dderya icyeb-iten, acku tameɣtut-nni ur tettarew ara.

Yiwet n tikkelt, yenna-as urgaz i tmeɣtut-is : « Euhdey Rebbi ar lukan ad d-seuy llufan, lada ma d aqcic, ad zluɣ ikerri yesɛan sebɛa turdas deg wacciwen-is ».

Slan medden, yekker yiwen inumer-it, yenna-as : « Tigi d timucuha ! Anda ara tafed ikerri ara yesɛun sebɛa turdas deg wacciwen-is ? ». Winna yerfa, yenna-as : « Ma ur tt-xdimey ara, tebra tmeɣtut-iw ! ».

Armi d yiwen wass, yeɣha-d akken i tt-yessarem i tefɛy : tameɣtut-is s tadist ay tella. Argaz ur t-tuwi ara lqasa seg wakken yefreɣ. Mi d-yuweɣ lawan terba tmeɣtut-is, tesɛa-d aqcic amzun d aferruɣ n tsekkurt. Argaz inuda-d akk tamurt anida ara yaf ikerri bu-sebɛa turdas deg wacciwen-is, ur yufi ara.

Netta yuɣ lhal yeggull s limin d ameqqran, d lemɛahda n Rebbi. Amek ara yexdem tura i wakken ur ibennet ara ? Debbren fell-as wat lqella n tmussni, smektan-as-id nmmara-s, nnan-as : « Teggulleɣ s tebra tmeɣtut ! ».

Cuffen-as aqendur, ad yebru i tmeɣtut-is. Nettat ur tuklal. Argaz yuggad ad yenneɣcam gar medden, ad yerrez wawal-is ; yekker s inebran. Tameɣtut tameybunt tekker ad tejmeɛ ticettiɣin-is ad truɣ s axxam n baba-s.

Kkren-d kra n yiserɣiyen, rran yer Ccix Muɣend ad yefru taluft i wudem n Rebbi. Akken kan tekker ad tefɛy ha-ta yejba-d Ccix. Yenna-as i urgaz : « Ruɣ awi-d ikerri-nni i tesɛid deg uddaynin. » Yuɣal yezzu yer tmeɣtut, yessuter-as ad d-tawi mmi-s. Argaz, yuwi-d ikerri ; tameɣtut, tuwi-d. aleqqaq-is. Iɛedda Ccix yektal acciwen n yikerri-nni s ufus n llufan, yufa d tidet : deg-s sebɛa turdas. Yuɣal urgaz yefreɣ, tameɣtut teqqim deg uxxam-is.

Seg wass-n. argaz iɛuhed Rebbi ur yettgalla ara yef wayen i wumi ur yessawaɣ d wayen ur nelli deg ufus-is. Aqcic, yekker-d gar yimawlan-is di lɛezz d lehna.

ʕaniya Xuci, " Tizimert n lfeɣta "
Seg : Adlis n tyuri, 2004, Sb 24-25. (S cwij n ubeddel)

Ur xedden lxir, ur k-iṭṭafer ccer

Amacahu !Init-id ahu! Rebbi ad tt-isellhu! Ad teḍber d asuru!....

Zik-nni, yella yiwen n ufellaḥ, mi d-yekker tanezzayt, ad yebru i tyuga deg uddaynin, ad yay abrid-is yer tmazirt-is; ad yekrez alama ḡlint-d tillas, ad d-yuḡal s axxam. Yal ass akkenni.

Yiwen wass, yella ikerrez, a-t-a ibedd-d ḡur-s yizem yenna-as-id: « Bru-as-d i uzger n ufella neḡ d kečč ara ččey ». Yebra-as, yuwi-t yizem yečča-t.

Azekka-nni dayen a-t-a yuḡal-d yizem-nni, issuter deg-s ad d-ibru i uzger wis sin. Ibra-as, iwwi-t yizem, ičča-t.

Amek ara yexdem urgaz ageswaḥ? Ira ad d-yay tayuga nniḍen maca izra ad d-yas dayen yizem-nni ad as-ten-yečč. Kra ikka yiḍ, netta deg uyilif. Ikker-d azekka-nni, iruḥ yer wuccen bu-txurdas akken ad t-id-iciwer. Yuweḍ yenna-as: « A-t-an yizem yečča-yi tayuga, usiḡ-d ad iyi-d-tefkeḍ rray-ik. Amek ara as-geḡ? ».

Yenna-as wuccen: « Ddem-d agelzim ruḥ yer umzil, semsed-it-id truḥeḍ yer wayla-k ad tkerzeḍ yef yiman-ik. Ma yusa-d yizem ini-as rwaḥ ad as-tebruḍ kečč, mi d-yuḡa wwet-it yer gar wallen ».

Ihi, yusa-d yizem. Ixdem ayen akken i as-yenna wuccen-nni. Izem iyli, immut.

Yusa-d wuccen yečča armi igguma. Argaz, yekker ad iruḥ, yenna-as i wuccen: « Ad d-nemlil azekka yer da, ad ak-id-awiḡ ad ak-id-awiḡ tarzeft imi iyi-tselkeḍ seg umcum-nni n yizem ».

Yuweḍ-d s axxam, izla-as ikerri, yenna-as i tmeṭṭut-is: « Ha-t-an a yelli-s n medden, zliḡ ikerri rriḡ-t di teywelt-a, ad as-t-awiḡ iwuccen acku d netta i yi-d-isellken seg yizem. Azekka tanezzayt, saki-yi-d zik ».

Tekker tmeṭṭut-nni tekkes-d ameslux-nni si teywelt, terra-as yer dixel uccay, ikker urgaz yerfed taywelt. Yuwi-tt yer tzemmut. Isers-itt yer lḡedra. Ha-t-a yusa-d wuccen; yefsi-d tacekkart-nni. Ineggez-d fell-as wuccay dya irwel yuḡal, afellaḥ-nni mi iwala akken, indeh-as i wuccay-nni ibedd. Uccen yerwel armi d yiwet n tiḡilt akken. Izzi-d yer deffir. Yenna-as-id i ufellaḥ-nni: « limer yettuḡal lxir, yili yuḡal i uzger; ad yekrez si tnezzayt ar tameddit, ad redden ajenwi ad t-zlun ».



Tamacahut-iw asif asif! sawlay-tt-id i wrraw n nnif! uccen ad t-yeqqed Rebbi! nekkni, ad ay-yeḡfu Rebbi.

Seg tmucuha n Leqbayel

Ur xedden lxir, ur k-ittafar ccer

Amacahu !Init-id ahu! Rabbi ad tt-iselhu!Ad teqber d asaru!...

Zik-nni, yella yiwen n ufellaḥ, mi d-yekker tanezzayt, ad yebru i tyuga deg uddaynin, ad yay abrid-is yer tmazirt-is; ad yekrez alama ḡlint-d tillas, ad d-yuḡal s axxam. Yal ass akkenni.

Yiwen wass, yella ikerrez, a-t-a ibedd-d ḡur-s yizem yenna-as-id: « Bru-as-d i uzger n ufella neḡ d kečč ara ččey ». Yebra-as, yuwi-t yizem yečča-t.

Azekka-nni dayen a-t-a yuḡal-d yizem-nni, issuter deg-s ad d-ibru i uzger wis sin. Ibra-as, iwwi-t yizem, ičča-t.

Amek ara yexdem urgaz ageswaḥ? Ira ad d-yay tayuga nniḡen maca izra ad d-yas dayen yizem-nni ad as-ten-yečč. Kra ikka yiḡ, netta deg uyilif. Ikker-d azekka-nni, iruḥ yer wuccen bu-txurdas akken ad t-id-iciwer. Yuweḡ yenna-as: « A-t-an yizem yečča-yi tayuga, usiḡ-d ad iyi-d-tefkeḡ rray-ik. Amek ara as-geḡ? ».

Yenna-as wuccen: « Ddem-d agelzim ruḥ yer umzil, semsed-it-id truḡeḡ yer wayla-k ad tkerzeḡ yef yiman-ik. Ma yusa-d yizem ini-as rwaḥ ad as-tebruḡ kečč, mi d-yuḡa wwet-it yer gar wallen ».

Ihi, yusa-d yizem. Ixdem ayen akken i as-yenna wuccen-nni. Izem iyli, immut.

Yusa-d wuccen yečča armi igguma. Argaz, yekker ad iruḥ, yenna-as i wuccen: « Ad d-nemlil azekka yer da, ad ak-id-awiḡ ad ak-id-awiḡ tarzeft imi iyi-tselkeḡ seg umcum-nni n yizem ».

Yuweḡ-d s axxam, izla-as ikerri, yenna-as i tmeḡḡut-is: « Ha-t-an a yelli-s n medden, zliy ikerri rriḡ-t di teywelt-a, ad as-t-awiḡ iwuccen acku d netta i yi-d-isellken seg yizem. Azekka tanezzayt, saki-yi-d zik ».

Tekker tmeḡḡut-nni tekkes-d ameslux-nni si teywelt, terra-as yer daxel uccay, ikker urgaz yerfed taywelt. Yuwi-tt yer tzemmurt. Isers-itt yer lḡedra. Ha-t-a yusa-d wuccen; yefsi-d tacekkart-nni. Ineggez-d fell-as wuccay dya irwel yuḡal, afellaḥ-nni mi iwala akken, indeh-as i wuccay-nni ibedd. Uccen yerwel armi d yiwet n tiḡilt akken. Izzi-d yer deffir. Yenna-as-id i ufellaḥ-nni: « limer yettuḡal lxir, yili yuḡal i uzger; ad yekrez si tnezzayt ar tameddit, ad redden ajenwi ad t-zlun ».

Tamacahut-iw asif asif! sawlay-tt-id i wrraw n nnif! uccen ad t-yeqqed Rabbi! nekkni, ad ay-yeḡfu Rabbi.

Seg tmucuha n Leqbaye



Adris

Tuyalin yer taddart

Taddart teččur d ixxamen maca drus i ten-izedyen, ggužen akk medden yer temdint. Ayen akk i d-yefka udrar yečča-t uzayar (luđa) !

Gar wid i yeggužen yella Urezqi d watmaten-is. Seg wasmi i yemmut baba-tsen, gğan taddart, ruhen yer teyremt. Dinna i ufan ayrum-nsen d ttawilat i ixušen taddart ; yas akken ulawen-nsen gğan-ten dinna, ttmentaren (ttcalin) deg yal tazniqt. Acku, akken yebyu yili : axxam-ik d axxam-ik ay amdan. Akken i ak-yehwa cali, akken yebyu yemmentar uđar-ik deg berra, ul-ik yezga dixel-is ; deg-s i yettef tasga.

Arezqi, irezzu-d yer taddart yiwet n tikkelt deg wayyur, yettas-d ad izer wid yeckenđden deg-s, deg udrar d yicerfan-is. Wid ur netruz ur nkennu sdat tudert akken tebyu tesmir-d ssem-is. Arezqi, yezra anida i tebyuđ terred, sani i ak-yehwa tawdeđ ; yella wansa i tebdid tikli : seg taddart-ik, seg uxxam-ik. Ma yella yeskaddeb win yennan : “ *Ma yella iereq-ak sani i tetteđduđ, muqel seg wansi i d-tekkid*”.

Arezqi, mačči d tuyalin yer tala kan i t-id-yettawin yer taddart-is, yella wayen-nniden ; ayen akkenni ur yezmir umdan ad t-id-yessegzi i wayeđ. Aya d ayen i yettyimin deg wul, d ayen i d-ssekfalen tikwal wuđan, d ayen i d-ttalsen medden i tziri d yitran. D ayen uyur irezzu umdan mi ara as-yenquqel usirem, mi ara yebdu layas yettsawam-d tasga deg wul-is. Yal mi ara d-yas, yettruđu yer tqerrabt, irezzu yer uzekka n baba-s. Yejjem-it. Yectađ imeslayen-is d lewşayat-is... Leezza-s mi ara isenned yer tmenzit n uzekka-s, ad yettmeslay yid-s amzun din i yella. Ad yesteqsay iman-is, ad yessehsab amek ara tili tririt n baba-s. Acku baba-tsen yezra ma yella ur dđin ara warraw-is deg ubrid n lašel ad tenger cecetla, ad teqqar tara-nni i wumi yemmed uđar d leqrun aya.

Aya anwa ara t-yebyun ? Anwa akka ara iqeblen ad tenger cecetla-ines ? Baba-tsen yefka tudert-is d asfel yef tidet d lašel. Yennuy, yewwet amek ara yesfeđ tikerkas d lbašel. Yennuy d wid-nni yesbabbayen lekđub ula i tselnin, iberdan d wađtanen...

Arezqi d aya i yeččuren ul-is. Yeggul ad ikemmel abrid i d-yenđer baba-s. Itij yebda ijemmes ijufar n tafat-is, dayen d tameddit. Arezqi ilaq ad yekcem s axxam.

Murad IRNATEN, *Di lğerra-k ay awal*, Tizi Wezzu, Achab, 2015; Sb. 17, 18.

Tuyalin (1)

Yenfer atas, adar di ddunit wayed deg wakal. Deg sin yid-sen i t-id-syimen sennden-t yer tsumta. Idmaren ttsudun, ifassen uyalen amzun d tidebbuzin, accaren c izegzawen, icenfiren dayen. Yuwal meskin d nnila. Asif bu tkuffta, winna iregglen tirest yebda alluy seg ugerzi, la d-yetteffey seg yimi : d tililac n tudert ara yeğgen agerbuz.

Gren-as ajeebub deg tenzert. Bernen tabernint ansi i d-yettekk *l'oxygène*. Dya imir kan, Idint-d wallen, ifassen bdan ttrusun, tebra-yasen teragayt. Udem yefsa, yekkes-as ucuddunni i t-yerran yeqqur, d ablad. Tefsi tyersi i s-iregglen tirest, yessuter-d aman ad isew. Sswen-as akken ajeebub deg tenzert. [...]

Allen-is Idint-d dayen, ttullsent am win i d-yeffyen seg wanu, tamuyli-s qbala yur-i. Yekres timmi i wakken ad yefrez anwi i d imdawiyeen i as-d-yezzin abrid-a. Zwarey-t yer umeslay, nniy-as :

- Aql-ak ccwi cwit, a Dda Arezqi !

Netta yas tazmert teğga-t, tayect d tin i d tin : akken i yettmeslay zik i yettmeslay tura, awal is d azuran, yur-s tizar, d abendayer ma iyerrez.

- Uread tečur teylewt. Ad rnuy ad zzuyrey ayen yuran. Ad awen-sfungey taswiet, semmhem-iyi kan, eettbey-kun.

[...] Dda Arezqi, atan gar tudert d tmettant. Atan yef tizi n yinig, d inig yer wanida ulac win i d-yuwalen syin. [...]

Ssersey iman-iw yef ukersi. Bdiy ameslay yef wațan-is, isufar i as-ilaqen, amek itejji. Asirem yezga. Tamussni, tineggura-ya, ulac ațan iwimi ur tezmir. Kra din itejji. Ggten yisufar, ggtent tnaeurin, mačči am zik. Yella tmeē, kra n wussan kan, yef yidarren-is ara yeffey.

- Idarren-iw ad ffey yes-sen, d tidet, acu ur walay ad ffey fell-asen, ad ten-awiy kan zdat-i ! Netta Dda Arezqi, anecreḥ yezga yur-s, amzun anecreḥ ileqqem yef yiles-is ur as-iberru ; yas akka yečča-t ustaser awal n tedsa ur t-yeğgi ara.

- Yerna, a Dda Arezqi, Akken i d-yuzen Rebbi ațan i d-yettazen ddwa-s.

Ihuz aqerru-s, yezmumeg, yessakked-d yur-i am win ara k-yinin : « Ur tmeelik ara fell-i, ney tixrurin-a qqar-itent kan i temyarin tidak ur teğgi nniyya, wamma dad-da-k Arezqi anida yezdem i d-tesquced ! [...] »

Awalen-a, yriy-ten-id deg wallen-is, d wanda mlalen s uzmumeg yicenfiren-is. D ameslay-a kan i d-ilulen :

- limer ad iyi-tekksem *l'oxygène*, azgen n wass ur t-rniy. Wellah, ur qqiley ad ffzey ayrum.

- Anida akken i k-kkaten tisegnatin, yexsi ney uread ?

- Yiwet n tama texsi tayed uread, attan tcuff ma d aqraḥ ur ttwaqerḥey ara, dayen iduz uksum.

- Acu, a Dda Arezqi, ilaq ad tečced cwit. Ma ur tečcid ara, ur walay ara amek ara trefded iman-ik. Laqen-ak les *vitamines*.



Tagzemt tamezwarut

Ayerbaz alemmas : Atmaten Şellah

Tamettant n umeddakkel

Muḥ, ameksa-nney, yudef-it waṭṭan. Nekk d Muḥ d imeddukkal n tasa, akken i d-nekker, akken i netturar seg wasmi nella d igerdan. Daymi i yezḥad deg-i unezgum segmi i t-id-isuma waṭṭan. Ruḥey ad as-d-awiy amejjay, qqaren-as Mass Nikuzay.

Deg tazwara yugi umejjay ad d-yeddu yid-i imi lḥal yella yexser mliḥ. Inna-id: " I umuḍin-a ur yezmi ara dya ad yerḡu? Tikwal, imdanen iteffey-iten kan leeqel, yef ubziz maḍi ad d-asen ad iyi-qellqen "

Armi s uḥellel i yeqbel yedda-d. Rḡiy-t azal n snat n tsaetin d wamck i d-ycffcy . Nleḥḥu- d, aneznaz yugi ad yawi. Armi izgen wass i d-nuweḍ yer tesga. Iberdan n taddart d ilmawen, s kra i d-nelḥa deg ubrid, netta yezxuxem kan , ur t-id-yuli wawal.

Ufiy-d ameksa amecṭuḥ, win yetṭfen amkan n Muḥ, yettgesmumuḍ yef tewwurt n usqif, allen-is qqersent seg yimeṭṭi. Nniy-as: " eni ycnya-k usemmid ? ", Yenna-yi- d:

" Aheh ". Eeqley ur yebyi ara ad mlilent wallen-nney. Refdey-as ttaqerrut-is, nniy-as: " Sikked-iyi-d ". Irfed-d aqerru-is yur-i, allen-is llexsent seg yimeṭṭawen, yettban yef wudem-is leḥzen. Dya imir kan gziy d acu yeḍran. Sakdey akka d wakka ur yelli win yellan. Axxam yexla, tezdey-it tsusmi, anagar lḥess n ugeffur i wumi selley, irennu-d lḥzen. Dya fehmeḥ, Muḥ, ameddakkel-iw, ass-nni i as-teččur.

Nuza nekk d umejjay-nni yer tzeqqa i deg yella Muḥ. Afrag yeččur d imdanen, zedren di tsusmi. Sin ney tlata kan i d-irefden s wallen walan-d amejjay mi yezri. Yenna-iyi-d Mass Nikuzay: " Waqila lamana tuweḍ bab-is "

Ter tama n wussu iyef yeḍlaq Muḥ; baba, yessader i tayect-is, yettcehhid-as. Yemma teqqim yer tama-s, iḍudan-is d turaren s teeqqucin n ttesbih. Ma d Eezzi, tamettut-iw, tesnexas kan. Baba, isnemmar atas amejjay-nni. Yuyal yezzi-d yur-i : " Ad teḍdid ad teččed imekli kečč d umejjay , imir ad iddu yid-s umeksa amecṭuḥ. Ma d kečč ha-t-an userdun, ṭṭef abrid-ik yer At Buwaddu, ad d-tawid yemma-s n Muḥ. Meqqar ma da ara yentel, ad tzer mmi-s tikkelt taneggarut "

Mulud Meemmri: Tawrit yettwattun; 1952. D tasuqqilt

Tiqzi n udris :

- 1-Acu-t wanaw n udris-a?
- 2-Anwa i-as-d yuwin amejjay i Muḥ?
- 3-Amek i t-id iqubel umejjay di tazwara?
- 3-Isem-is amejjay wuyur i yruḥ? گاسو
- 4-Yedda-d yid-s ney ala? Amek ?

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAERFANT
AFLIF N USEDWEL AFELNAW
TANMEHLA N USEDWEL N UZEGZU N TIZI WEZZU
Ayerbaz alemmas : Atmaten SELLAH

Aseggas ayurbiz : 2018/2019
Aswir : 4AM

Tanzegt: 1h:30.

Akayad n ukradyur wis krađ n tutlayt n Tmaziyt

Ađris:

Tura mi d-mmektiy Marie, urđin ttuy-tt, ur zmirey ara ad eeddiy kan akka ur d-ttmeslayey ara fell-as. D nettat i d tađbiđt tamezwarut taneggarut i d-icebbđen tudert-iw. D nettat iyi-d yessuksen gar yifassen n lmut.

D acu ara d-iniy fell-as? Deg wayen ara d-iniy ur zriy ara ma ad as-fkey leqdeđ d wazal i tuklal, imi yuđer ad d-tememslayed yef wayen i themmed, akken i d-tenniđ ur tettqiddiđ ara azal-is.

Ma d amek i tt-ssney, ugiy ad tt-ttuy, Tikkelt tamezwarut ideg i tt-walay, lliy ur zmirey ara ad beddey seg lehlak yessayen deg-i, nettat tella tettsuyu yef yiwen urgaz s tefransist, ur fhimey ara d acu i as-tenna. Akken i nekcem yer sbiđar n Bgayet, nufa imuđan izzayriyen ddurin akk tiyummar, ttrađun n nuba-nsen ad eeddin. Ma d tawwurt n yimuđan iřumyen tella weđd-s keđđmen nutni kan (...)

Yedda xali akked yemma; neqqim dinna ađas yer tama n yimdanen nniđen izzayriyen. Marie, mi tekfa d urgaz-nni, texzer-d yer tama-nney, mlalent wallen-iw d wallen-is, zriy-tt, teđra-yi-d, tekkes allen-is. Tuyal tettmeslay d yiwet n tmetđut, teawen-itt ad tekker seg lqaea akken ad tt-tawi yer daxel. Eedda wađas n lweqt, xali win i yeđran ama d tđbib ney d afremli ad t-yesteqsi. Ulađ win i as-d-igan ccan, nekk ur ukiy ara d yiman-iw, ur zriy ara anda lliy, yettruđu cwiđ cwiđ řřut- n madden iyi-d-yezzin, ula d yemma ur zriy ara d acu iyi-d-tettmeslay.

Mi d-ukiy, ufiy-d iman-iw deg umetređ, daxel n yiwet n texxamt d tamectuđt, tesađ ttaq iřum- s uridu amellal, tawwurt-is tsekker . aqerruy-iw, nwiy ahat yewzen kra n yiqenđaren, zziy yer tama tayeffust, ufiy Marie

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USEDWEL AĠELNAW
TANMEHLA N USEDWEL N UZGEZDU N TIZI WEZZU

Ayerbaz alemmas: Atmaten SELLAĦ

Aseggas ayurbiz: 2017/2018

Tanzegt: 1:30

Aswir: 4AM

Tasuddest tamezwarut n tutlayt n Tmaziyt

Aġris

Malĥa, d yiwet n tmeġtut taqbaylit, yettidiren deg yiwet n twacult yeŝan aġas n yiŝeggalen, imi d nettat kan i ŝan d tislit, tbubb taŝkemt tameqqrant. (ad tġumm i Imal, ad d-tezdem, d nettat ara d-yagmen), akka i tetteġdu tudert n Malĥa.

Yiwen wass tanezzayt, ssawlent-as-d tlawin n taddart ma ad teddu yer tala tenġeq terra-asent:

Ruĥemt, ad d-laĥqey, aql-iyi sganayey mmi" Tulawin, ruĥent; mi nessfent abrid, uyalent-d imi mmektant-d akken tella tmeqbert di tlemmast n ubrid yettawin yer tala, din yentel yiwen n urgaz yemmuten iġelli-nni kan. Mi tesgen mmi-s, teddem acmux, tebda tikli-is yer tala i wakken ad telĥeq timeddukkal-is, mi tuweġ yer tmeqbert. Malĥa, tbedd deg wadeg-is, wejjir yuli-d seg yiġarren-is acku ur tumin ara d acu walant wallen-is...gar tillas d wagu, twala adur n tlawin akked wadur n yirgazen, lsan iselsa icebĥanen gar-asen aġas n lkettan acebĥan, imir kan Malĥa, texza cciġan, tenna deg wul-is: "Yewĥa-iyi-d kan Rebbi". Mi tuweġ yer tala, ur tufi yiwen, teġġur-d acmux; tuyal-d, mi d-tuweġ yer tmeqbert, imdanen-nni, walan-tt-id, bedden-d yakk; Malĥa, tuggad s waġas dya tebda tettazzal, imdanen ttazzalen deffir-is, akken armi d-tuweġ yer uxxam, teyli yer tewwurt n uxxam, ur d-terri ara s lexber armi d azekka-nni, yaŝ akken tuki-d maca tuyal ur tneġteq, ur tettembiwil, ulac ttaleb ur tt-nezri ara, maca tezga teggugem, armi zrin kraġ n wayyuren i d-tenġeq, testeġsa-d yef mmi-s i d-teġġa d llufan, at uxxam merra umren imi teĥla; ass-nni, tules-d acu i as-yedran, mi yeffey yisali di taddart, iban-d d akken lekfen n urgaz-nni yemmuten tir yettwaxelles ara.

Maca, tumert n wat uxxam ur tdumm ara; imi Mallia, tuyal tuġen aġtan simmal yettzi-d fell-as. yiwen n yiġ tawacult, tennejmae-d, ciġ kan Malĥa, tendeh-d s yisem n urgaz-is yellan yer yidis-is tenna-as: Ŝahed-iyi ur tettaġġaġ ara mmi, d netta i ak-d-ġġiy d lamana". iŝuĥed-itt. Dya tebra i ufus-is, yekfa lġehd-is; tarwiht, tuweġ bab-is.

Aybalu: Nura_Belgasrmia, seg: tafalit
tirawalt di tmaziyt, sb.60

✧ TADYANT N MMI-S N UCIBAN

Tadyant-a ay d-iteddun cfiy qqaren-tt-id asmi lliy mezziyey deg taddart-nney, qqaren-tt yimawlan i warraw-nsen mi ara ten-ttṛebbin, mi ara ten-ttweṣṣin ad xedmen ayen yelhan. Qqaren-tt acku d yiwen wemyar n wedrum n taddart ay wumi teḍra, maca ciṭ n yemdanen ay yeḗran d anwa. Tadyant ur tt-qqaren ara medden mi ara d-ttmeslayen yeḗ ttar akked tririt-is, maca qqaren-tt-id yeḗ wayen yelhan, yeḗ webrid igerrzen.

Cfiy-as am wass-a i tallit ay deg iyi-d-tenna yemma tadyant n mmi-is n Uciban, ur cfiy ara d acu ay d ssebba n wawal, bdan wat wexxaṅi ttmeslayen-d yeḗ win ixedden ayen yelhan ed win ixedden ayen n diri. Yal wa d anta ay d-yettawi, yal wa lemtel ay yeḗ ixemmem, yal wa d tamacahut ay yessen : wa, d tin n tiḗerci d nneyya, wa tin n yinisi, wa d tin n teqcict ed yizem... bedden-d imdanen ifazen, leḗul, wid yecban Ḥmed Umerri.

✧ Ladya yeḗ Ḥmed Umerri, tenna-iyi-d nanna, yaṣ ineyy iḗeyyad werjin yesḗdda lbaṭel yeḗ yimeyban...

Yuzzel yiḗ, beṛra tillas selyent yalci, tiṭ ur tezmir ad tṛer ayen yellan yeḗ wazal n lmitra. Adfel yessa s leḗqel. Asemmiḗ igezzem ikesman, lukan alebḗaḗ ad yewqeḗ ad yequjjeṛ d lmut ara t-yedden. Deg wexxam azyal yesseftutes kra yellan d aḗunjar, iqjemyar ukerruc reyyen deg tkuzunt ney deg lkanun. Abbu yettali ad yeffey seg uqadus yulin d aswen yeḗ ssqef, maca imi yiwet n tama ur tezmiḗ ara aṭas, iteffey-d ciṭ n wabbu tama n ssqef, yaṣ akken iteffey seg teḗwiqt-nni yellan deg lḗiḗ, kra din yeḗla-as iselwan.

Aciban d yiwen wergaz ur d-yettwabdaren ara deg taddart ala deg wayen yelhan. Ur t-id-ttaddren ara medden deg waṭas n tmucuha. Ala deg yiwet . Yiwet kan s way yes yettwassen. Tinna beṛka. Uac ababat yekkren ad iweṣṣi mmi-is ur as-d-yenni ara imeslayen ay yenna Uciban. Aciban yesεa yiwen mmi-is. Iṛebba-t-id am warrac n taddart. Yemla-as leqdeṛ, yessken-as iseγ, iwehha-as-d anwa ay d abrid n Iḥerma. Meṛyan mmi-is uciban yeḍfer kra ay d as-d-yenna baba-s, yesεedda ussan-is deg lehna. Yenwa yessen kra yellan deg ddunnit, neγ xersum yessen kra n wayen ilaqen ad t-yissin yilemzi am netta ur yeffriyen ara deg lebda γer temdint n Ledzayer neγ γer tmurt n Fṛansa. Yedder deg lehna, ur yesεi ayilif, ur yessin urrif. Seg wasmi meṛziy yettεawan baba-s deg Iqahwa : Yettεawan-it deg uheyyi, deg tarda n leḥwal, deg wefrad n ṭhanut... Werjin ay d-tella kra n temsalt gar-as ed baba-s.

Maca ma yella ur d-telli ara kra temsalt dya dayen akken kan ara teddu ddunnit. Lhemm ur tezriḍ ansi ara d-iṣuḍ, urrif ur tezriḍ ansi ara d-yekk. Γef waya laɣya ay ilaq γef wemdan ad d-yezg d aεessas yal ass. Ilaq ad yessikid anda ara yessrus idarren-is : yezmer ad yili d agris ay yukel, ad yewwet iyisi ad t-ccen waman, yezmer ad yili d tixmirt ay deg yedda ad yecceḍ, ad awḍen yigumas-is γer tagnit. D ay imi yelha win iteddun s leεqel, dir ayiwel yettawin bab-is γer uyelluy. Awal aneggaru d ayen yenna Ccix Muḥend u Lḥusin : " win ur nexdim leεmeṛ yendim " maca dayen " win ur nexdim leεmeṛ yeddim " .

Yeyli-d tṭlam beṛra mi d-yekcem yiwen wergaz γer Iqahwa. Meṛyan iyil d yiwen ay d-yewwi webrid yenya-t usemmiḍ dya yekcem-d axaṭer deg tegrest ciṭ n yemdanen ay yettεeṭṭilen γer wurar n ddiminu neγ n Ikarṭa, aṭas n

yikelyanen (imsayen) d wid ara d-ikecmen ad swen lqahwa ney latay, ad qeşşren ciṭ mbaed ad ruḥen. Asemmid ed yid ay d-iyellin zik iḥettem lyaci ad tnejmaen zik s ixxamen-nnsen. Maca akelyan n tmedait-a ur yetwassen ara deg taddart yusa-d seg tama akk-in i tiyilt, yeqqim yer tṭabla, yekmanda lqahwa, yessusem. Yessay agarru yeqqim la yessikid aqehwaji seddaw tiṭ.

Yeyli-d yid, ffyen akk wid yettyiman deg lqahwa ala argaz-nni ay d-yegran. Iedda yer-s Mezyan, yesteqsa-t ma yella win ay yettraju ney i wumi yefka tticad. Yenna-as wergaz-nni xaṭi dya yenna-as Mezyan :

- Ihi ilaq ad teffyed i wakken ad d-dummey agens, ad šekkrey ...

Yenna-as wergaz-nni :

- Ulac n uyilif, meena d kecc ay d-usiy ad k-zrey !

Yewhem Mezyan, argaz-a macci n taddart-nsen, d tikkelt tamezwarut ara t-izer. D acu ay yehlaj yer-s ?

Yenna-as Mezyan :

- Inay, d lxir kan.

Winna yenna-as-d :

- Ala lxir ay gar-aney.

Yenna-as Mezyan:

- D acu ay k-id-yecqan iiii ?

Yenna-as winna:

- Aḥal ay-a ay ssiy yiwet n taluft ala kecc ay izemren ad iyi-taiwned deg-s...

Yenna-as Mezyan :

- D lxir kan, inay ?

Yenna-as winna :

- D lxir kan a mmi !

Mezyan yettmuqul-it kan, winna ikemmel awal.

- Ihi tamsalt-a tewcer atas maca ma tawneḍ-iyi ad ak-muddey azal n wayen ara d-therreḍ deg 10 ney 15 yiseggasen n lxedma deg lqahwa-inek.

Mi yesla Meḥyan i wawal yef yedrimen uyen yifettiwjen deg wallen-is, yenna-as :

- D acu-tt tamsalt-a ?

Yenna-as winna :

- Tamsalt-inu teshel ma tawneḍ-iyi atas n yedrimen ara d-trebḥeḍ deg-s. Mebla ma nezzi nenneḍ ad ak-tt-id-iniy d acu-tt : d yiwen d axṣim-iw, byiy ad t-kksey seg ddunnit...

Yenna-as Meḥyan :

- A laṭif ! ad ay-yemneḥ Rebbi seg temgardt !

Yenna-as winna :

- Maca, ad trebḥeḍ ayen s way yes ara tesceddiḍ ddunnit-ik merṣa !

Yenna-as Meḥyan :

- Xaṭi, xḍiy, ala ay-a ur xeddmey ara !

Winna yemmeḥ yer ljob ubalṭun-is yeddem-d ameqqun n yedrimen yenna-as :

- Ax tura wi ttef-iten, ha-tt-ih tqerḥet-a deg-s bla ma nniy-ak... Xemmem, meyyez ma isuḥed-ik ma ulac err-iyi-ten-id.

Yeffey winna, yessegra-as-d awal :

- Ma yella tqebleḍ, ad ak-n-rnuḥ ḥeḥra ney ḥecrin yimuren am wid-n. Ma yella tqebleḍ...

Meḥyan amzun deg targit ay yella itezzi deg wallay-is wawal-a "ma yella tqebleḍ...". Itezzi itenneḍ yugi ad as-yebru. Yessakkeḍ deg yedrimen-nni. Yugad, ma yefka-as-d waleḥaḥad annect-a n wedrim, azal n wayen ara d-iḥelli deg useggas, yeqdeḥ armi yewḥeḥ atas ccyel-a. Deg leḥmeḥ ur ixemmem yef wazal n wemdan ass-n ixemmem : ziy d tidet ḡlay wemdan ma yella yezmer yiwen ad yefk

annect-a n yedrimen i wakken ad iney alebcaḍ. Waqila ihi wa yeswa. Iḥuḥ deg wesmuzgem imir-n yef wazal n wemdan amzun yekcem timura uḥur rezzun yemdanen deg tirga.

Yemmekta-d deg lqahwa ay yella, yeyli-d yiḍ ilaq ad isekkeḥ tawwurt ad iḥuḥ s axxam. Ifuk aḍummu, yessexsi lefnaḥ-nni yuyen yerra-d tawwurt, iḥekkeḥ-itt, yerra s axxam. Mi yiweḍ yufa ttrajun-t wat wexxam i wakken ad ccen imensi akken.

Iḥedda yeqqim tama n lkanun. Yemma-s terdem-d seksu akken yettfurḥu. Ciḥ akka, ala tijeylin ay wumi ara tesleḍ ttnalent tabaqit. Mi fuḥken yenna-as Meḥyan i baba-s :

- A baba ! Ass-a yusa-d yiwen yessewhem-iyi. Yessuter-iyi-d yiwen n cci aql-iyi ḥarey amek ara xedmey...

Yenna-as baba-s :

- D acu yellan a mmi ? d lḥir kan ?

Yenna-as Meḥyan :

- Ur ḥriy ara ma d lḥir ney amek ara d as-semmiy, aql-iyi ḥesley.

Yenna-as baba-s :

- Ini-iyi-d a mmi d acu yellan ! ahat zemrey ad ak-iniy awal ara k-id-yessuffyen deg taluft-a.

Yenna-as-d Meḥyan ayen ay as-yedran tameddit-nni : winna ay d-yerzan fell-as, d acu ay as-d-yenna... Mi ifuk awal, yenna-as baba-s :

- Yerna tetḥfed-d idrimen-nni ?

Yenna-as Meḥyan :

- Yejja-ten-id yef ukunetwar.

Yenna-as baba-s :

- Ass-a ens deg wexxam, ma d azekka tameddit, ur k-hlajey ara ad d-terred yer da, awi tafersadit ney kra nniɛden tensed deg wezniq n tejmiɛt...

Azekka-nni, Meɣyan iga akken ay d as-yenna baba-s, yensa deg tejmiɛt. Gas yenya-t usemmid yeşber. Mi yuli wass yerra yer lqahwa yexdem amzun acemma ur yelli, llan kra n wid ay t-id-yesteqsan seg wat taddart. Yenna-
asen Meɣyan :

- D baba ay d-yennan ur tegganed ara deg wexxam, dya nsiy din.

Tameddit n wass yerra Meɣyan s axxam. Mi yecca imensi, yenna-as baba-s :

- A mmi, yella kra ay ak-yedran id-nni yezrin ney xaṭi ?

Yenna-as Meɣyan :

- Xaṭi a baba, acemma ur d-yedri.

Yenna-as Uciban :

- Yella win ay d-yekkren ad k-yewwet, ney ad k-yennay.

Yenna-as mmi-is :

- Ula yiwen ur d-yekkir ad iyi-yewwet ney ad iyi-yennay.

Yenna-as Uciban :

- Ihi, uyal ula d tameddit-a, ens day din...

Meɣyan yerfed iman-is, yerna yerfed usu-nni n tmara, yeffey. Yensa deg tqernit ddaw yiwen rref n ljaɛɛ n taddart. Tteddin yemdanen, ttuyalen, yiwen ur yeclig deg-s, yiwen ur t-yesteqsa acimi yensa berɣa. Mi d-tewwed tewllest n -tifawt, yekker yerra yer lqahwa ad yesservi i yikelyanen imezwura ara iruhen ad xedmen deg yicantiyen n lebni deg Buyni ney deg Tizi wezzu.

Llan kra n leɛmum-is ed xwal-is ay yerzan yer baba-s deg wass nnan-as acuyer ay tderqed mmi-ik seg wexxam,

yilen d adraq ay t-id-yedraq. Aciban ur tufid d acu ay asen-
yenna, uyalen ur fhimen tigert acku mi steqsan Mezyan
acuyer yeggan deg wefrag n ljamex yenna-asen d baba-
ay as-d-yennan ur legganed ara deg wexxam. Maca
Mezyan ur asen-d-yebdir awal yef ssebba n way-a.

Tameddit n wass yerra Mezyan s axxam, tessers-as-d
yemma-s imensi, yecca. Mi ifrik, yenna-as baba-s :

- I yid yezrir, yella kra n win ay d-yerran ad k-id-yedreq seg
wezniq, ney ad k-yewwet, ney ad k-yehqer deg tejriet ?

Yenna-as Mezyan :

- Ula yiwen ur d-yerri. Acuyer a baba ?

Aciban yenna-as :

- Ihi, ula d tameddit-a ruh ens dayen din ad tezred...

Mezyan iga akken yennum, yensa ddaw tdarit n ljamex n
taddart. At taddart akk slan, wehmen mi ara t-yesteqsi
walebad yeqqar-as kan yenna-iyi-d baba ens da, nsiy da.

Azekka-nni, iletha-d ed cceyl-is ma d ttemman n
wedrum-n sen ed yiderman niden ruh en zran-d Aciban
nnan-as ad d-yerr mmi-is s axxam ur t-yessuffuy ara ney
ma ulac ha-t-an i lemmum-is akked xwal-is ad t-awin ad
yeggan yer-sen.

Aciban yenna-asen-d yiwen wawal :

- Anfem-as, akka ad yissin d acu ay d ddunnit...

Ffyen-d seg wexxam, wehmen, acku llan wid yesteqsan
tamejtut n Uciban maca ur tufid d acu ay asen-d-tenna
acku ur tufid d acu ay tezra ney tefhem deg wawal ger
mmi-is ed baba-s !

Mi d-ylint tillas, Mezyan icedda s axxam, yecca imensi
am zik. Yeqqim-d baba-s tam3-is, yenna-yas :

- A mmi, yella kra ay yedran y...-k idelli deg yid ?

Yenna-as Mezyan:

-Acemma wer d-yelli, a baba.

Yenna-as Uciban :

-Ulac win ay k-id-yennulen ney ay k-id-yeenan ?

Yenna-as Mezyan :

-Xaṭi a baba, ula yiwen ur iyi-d-isuma...

Yenna-as baba-s :

-Twalad a mmi ! ay yeswa mi ara yili ur tedlimed ara imdanen, ur ten-tḍurred ara, ur asen-texdimed ara ayen n dir... anda tebyud tedduḍ, anda ay ak-yehwa tensed, d laman, yiwen ur k-id-yettawed, ur tettaggaded ara anda tensid ad yali wass... Maca limmer tenyid ardan, ad yeffey wawal d j useggas, deg sin, deg mraw... yella win yeḍran melmi ar yeffey wawal. Imawlan d tarwa n win ay tenyid yef teḣalt, ad nadin ad d-rren ttaḣ acku Anza ur yessusum arma yuy-it waleḣad, la'ya anda teddid ur tetthennad, ur tegganed, ur tettafed ta wit. Terḣeg ad d-tay ussan-ik, anef ḣad tura layas... Ad k-yedfer lḣal arma ad teqqimed yer nnig lkanun am tura ad tettergigid, ad as tinid tura ad d-asen ad iyi-nyen...



Tadukli

Yella yiwen urgaz d leali-t d bu yedrimen d nniya, medden akk byan-t d ameddakel, netta ala yiwen weħbib i yesa. Yesa yiwen n mmi-s d ilemzi, yeččur d imeddukal.

Yiwen wass, yenna-as i baba-s: "A baba, kečč meqqred, tcabed, ala yiwen n weħbib i tesaid, acimi akka? Wali nekk, aql-iyi mezziyey, seiγ achal d ahbib". Yenna-yas baba-s: "A mmi, nek seiγ yiwen weħbib, lamaena d aħbib n wul, yeγleb achal n yeħbiben. Zemrey ad ttekley fell-as. Ad yemmet ad iney fell-i. wamma ihbiben-ik keččini, d ihbiben n lekdeb d ukellex, ruhen-d kan γur-k imi ufan acu ara ččen".

- Yerra-yas mmi-s: "Ah, a baba, ur tessined ara ihbiben-iw, ayen byiy ad t-xedmen".

- Yenna-as baba-s: "Kker ihi, ad ten-njerreb, ama d ahbib-iw, ama d ihbiben-ik".

Kkren zlan ikerri, gren-t daxel tcekkart, γummen-t s ubernus, gγan-t deg udaynin. Abernus-nni yumes akk d idammen.

- Yenna-yas i mmi-s : "Ceyyee awi-d ihbiben-ik, ini-asen, aqlay nenyā amettuker deg wexxam nney, ad iban d acu ara k-id-inin".

Yekker weqcic-nni iceyyee i yeħbiben-is. imi d-wwden s axxam, nnan-as: " Acimi akk-a? yak d lxir kan?".

- Yenna-asen weqcic-nni: "Aqlay nehseł, nenyā amettuker, ata ur nezri anda ara t-nerr".

Widak kksen ticucay nsen, nnan-as: "Ur netteki, ur yelli acu ara wen-nexdem. Debbert iqerra nwen".

- Yenna-as wergaz-nni i mmi-s: "Twalad tura ihbiben-nni iyi-teqqared akken? Ruh tura yer weħbib-iw, ini-as yessawal-ak-id baba".

Imi d-yusa umddakel n baba-s, yewwed-d ilehhet ineggef, yeffey-it laeqel. Yemmuger-it bab n wexxam, yenna-yas: "Tura nek nyiy-it, wali acu ara nexdem?".

- Yerra-as : " Anda yella? D nek ara idebbren aqerruy-iw".

Imi i as-nnan ata deg udaynin, ikcem idegger-it-id yer tuyat-is iteddu ad iffeγ s-yis. Yekker-d bab n wexxam, yenna-as tidet. Qqimen-as di sin, uzan-t gezmen-t ak cellhen-t, terra-t tmettut ittewwa.

- Imiren yenna-as i mmi-s: "Twalad tura, akka i d ihbiben, mačči am yeħbiben-ik i d-yewwi kan ttmeē. Ur ttarra ara yiwen d ahbib arma tjerrbed-t di tegnit n lehris".

«Ahbib d ahbib mi tekmer, mačči di tizi n liser»

Ttæddin yiseggasen, rennun yer wid yezrin, akud iteddu, ilehhu, ur yehbis ara tikli, Muhend Arezqi yettemqellee di telqimt, d yiceqqiqen yewwten axxam-is, taekemt tmal-as, yettazzal yef uyrum n warraw-is, yiwen txuŝ-it tsebbađt, yiwen d azmam, yiwen yuđen yehwağ ad idawi... Akka i d tudert n uzawali di tmurt-nney mi d- yebda lhif, akken ara yettafar deg-s alama medlent-as wallen, yal ass d amennuy d umsebbar.

D lexrif Zelgiya tuđen, teyli deg wussu ala iriran d tguni, di teswiēt yer tayed ad teg tabyest i yiman-is ad tekker yer ccyel-is. Yiwen wass teffey-d yer tala ad tagem temmuger-d yelli-s n emmi-s Baya, ttemsteqsayent yef urwiğ amek yella .

-Sliy tuđned.d lxir kan ?

-Lehlak-iw yettruğu yettuyal,meena ussan-agi ineggura ad t-nehmed ad t-neckker .ruhen yiriran-nni .iruh facal-nni . Mazal kan azzug-agi n teebbuđt-iw lameena ur yelli d ugr ,ur hulfeý ara i uqrah.

-Ad nehmed Illu.

Tettmuqul Zelgiya di Baya , truğ am tin wumi teereq tyawsa , neý tebya ad d-tini kra ,tuýal tenna-as:

-D lxir a Baya , yella wacu I kem-iceyben?

-Ah!Ala! D lxir! Nniy-as kan.... Din tessusem.

-Kemmel awal-im,yella kra n wugur ?

-Fef wakken i yi-d-tehkkid nniy-as ahat ! ma mačči s tadist i tellid.

-Neuzzeg ur nesli. Ula d kemm!Tadist yer ccib-iw? Tura ad tteffey arraw n warraw-iw di lehna, ma d nekk futey.Tessebee-as tađasa tedda-d deg-s tugdi.

Zelgiya, tewwi-d abrid n tuýalin s uxemmem, ayen i d-tenna Baya ur as-yezmir wallay, lamaena d ayen i izemren ad d-yedru, amek waheed u xemsin n yiseggasen zemmen, tura ur tt-mazal ara i dderya. Id kamel ur d-yerzi nadam yur-s. Azekka-nni tafejrit truğ yer umejjay n tlawin, akken ad tzer d acu i tt-yuyen, mi tewweđ yer dina tessedda-d, texlee,mi i d as-yenna : "A massa aql-ikem s tadist, d aggur wis tlata." Iruh nnefş deg-s, udem-is tewwet deg-s tafat, tuýal d tawrayt, ad as-tiniđ d lmeyyet.[...]

Tewwi-d akken tiyita tehma, terra-d s axxam. Mi tewweđ, tekkat deg wudem-is, tettmeğğid s tsusmi yef twayit i d-yezran yur-s, amek ara texdem? I wumi ara tehku? Yelli-s tamenzut s dderya, arraw-is mmden, mru taddart ma tesla ad terwu tađsa, mmi-s n temyart....Mačči d yiwet i d-iaeddan s aqerruy-is.

Mi d-yewweđ Muhend Arezqi tameddit, yesteqsa-tt amek i as-d-yenna umejjay, tessader i wallen-is, tserreh i yizer-is, lmenteq ur tt-id-yuli ara, tuýal tenna-as-d belli s tadist i tella !Ussan-nni imezwura ula d ayunzu iyunza-tt,yer taddart ur iteffey ara, yezga leeqel-is iruh, axemmem yezwi-it ula d netta , yuýal d axeclaw. Akken kra n wagguren, yexza ccitan, iserreğ-asen i waman ad lhun, yewwi-d ad t-yeqbel, tagi d tikci n Rebbi, ur t-id-yefki ara almi yezra tella tunçiet-is gar-asen. [...]

Ussan zerrben, uzlen lufan wis tnac ilul-d, iger-d iman-is yer ddunit, yerna-d ddhis-is ar twacult yettnayen akken ad tidir, iger-d iman-is yer tmacahut n Muhend Arezqi afellah yezzuuren isbadriyen i iqqersen d ubernus i reqment tfawtin, ma iyumm idarren tuyat yesserwawec-iten usemmid.

Yemma-s tezga deg yimeđti ula d ahader ur tetthader ara iman-is, ur tetteffey yer tala, arraw-is etaqen udem-is ad t-walin, tettnadi kan tiymert ara tt-yeşşren amzun d lear i texdem, ih ! yur-s d win. Mi tmugel deg-s ad as-tini: "Lhif mru-as lear, anney a mmi!Amek ara k-id-sekreý? Akufi yewweđ yer lqac,tayad yened-ati mmi-s, ula d tgecirt-nni tebda theffu, mačči tura i sciý ecrin n yiseggasen akken ara tili temzi ara sebbey fell-ak , tyadeđ-iyi !

Ad tegguleđ d amezyan, ad ternuđ asewæed n yidudan; ha-t-an mmi-s n temyart ha-t-an ! Semmeý-as Asirem ! D asirem ssaramey akken ad tili twenza-k d tawenza n sseed, ad d-teglud s tafin yer tudert, ayen sseedan watmaten-ik ad k-yezgel, lhif yuran fell-ay, ad t-tsefdeđ. "Asirem yettarra-as-d s Ngeğ" Asirem Emma ! d cwit n wawalen-agi kan swayes i tt-id-yettsebbir

Cabha Ben Gana . Ungal,Amsebrid, Sb 22-25, Tigrañ, 2008

Tudert-*iw*

Iđ n tlatit-*iw*, yemma tensa ala nettat d sin warraw-*is* d imecťah deg uxxam ; tegguni ibucaqen n tarrawi. Ur telli yid-*s* tmeťtut ara tt-iqablen ney xerşum ara tt-ieiwnen deg kra. Iman-*is* i terba, s wuglan-*is* iyi-tegzem timiđt. Almi d azekka-*nni* i as-d-tekka tawwurt yiwet temyart s tbaqit n tsigert n yimensi.

Mi d-tezzi ddurt, ass-*nni*, d adfel, řhenec-*iyi* yemma řer yidmaren-*is*, tuy abrid n uxxam n teydemt, akken d timennifrit, ad tceťki řef baba tessutur ad iyi-yeęqel d yelli-*s* akken ad rsey řef yisem-*is*, netta yugi. Deg tama, tuy yenyel seksu řef yiwet teqcict n yiwen udrum yeqwan deg taddart ; yugad ad t-nyen ma yegga-*tt* ; deg tayed, yezra ur yelli wayen ara s-d-yekken seg yemma imi d-zwaren yakan řur-*s* yimawlan-*is*, ffyen-*tt*.

Azmaz yetťef krađ n yiseggasen. Kra yekka d yemma tettazzal řer yinezsurfa ma d as-d-ayen azref. Tezra d tidet i tessawal. Yerna medden merra qqaren ttakey anzi nezzeh řer baba. řer taggara, d leťtiya kan i as-d-ssuffyen. Yemma tugi ad teťťef idrimen imi mačči d ayenni i tetter. D acu yellan deg tallit-*nni* ? aşadıf yegdel anadi řef timarawt, degmi ur yezmir yiwen ad yessinez baba řer wayen yugi. Seg yimir ttuneşsabey d mm war baba-*s*.

Yemma tuy tiyita. Seg wakken tendekma, yiwen wass, tebbey-*iyi* deg yiwen umdun n waman isemmađen akken ad yi-*tbellez*. Yugi kan rruř ad d-yeffey. Qqimey-*d* i yimennan. Anda i tessawađ tmeťti taqbaylit ! qessiřet d ayen kan ! d win meřquren ideg ttekksen medden urfan nsen. Ayen uęcy d tiyrit, d amalas ! Win yekkren ad iyi-yefk tiyita, ad xnunsey deg wakal. Cfiy, yiwen wass, yesseyli-*iyi* yiwen uęcic řer terkist n ukermus bu yisennanen.

Yemma tuyal tettagad fell-*i*, ney ahat řef yiman-*is* mađi. Tugad ma yella win iyi-yenyan ad tt-id-terř fell-*as* teydemt, ad tt-tqass.

Asmi d-mmdey cwit, tger-*iyi* yemma řer uęerbaz n tmasurin i yesyaren tiqcicin deg yiwađiyen. Qqimey dinna seg unebdu n 1885 řer win 1886. Yal ddurt, ad n-terzu řur-*i* ; ad iyi-n-tawi tiquqac, ařrum, tiyřifin...

Yemma d tabergazt. D tameťtut maca temmuger tudert am uterras uřwir. D nettat i as-yeqqaren : « Ticerđt-*iw* xir n tmira n yirgazen ». Angar snat tikkal i d-ngin yimeťtawen deg wallen-*is* : asmi iyi-d-tekkes seg udernu n ukermus d wasmi temmut yemma-*s*. tettru fell-*as* imi ur tufi abrid ad twajeh řer-*s*.

Segmi n-ęęiy axxam n tmasurin almi d taggara n tmenzut, qqimey deg taddart. Deg tuber ney deg unbir 1886, kecmeý, s ufus n lqayed, řer uęerbaz n teřdayin yeldin d amaynut deg Larebea n At Yiraten. Uyaley rezzuy-*d* kan d tinebgit řer taywa-*w*, ticki iyi-tettunefk tegini deg wussan n umaris.

Da i ifukk umur amezwaru n temři-*w*.

Histoire de ma vie, sb.25.Fađma n At Mensur semruc.

Tasuqilt : Yeřya Bellil.

Tiyirdemt n yilell

.....Tawwurt, tedduqes-d s usqerbeb .Tawacult .tugi ad tembiwel ,tuyal tekker Farida .teldi-tt!
Belqasem d Qasi , d sin n watmaten i d-yekkren di tlemmast n ubehnuq yenden s tgujelt d
tmuybent. Baba-tsen yemmut ddeqs ay-a s [...]Yemma-tsen Wezna , ur tqqid ara ma ,ččan
imekli ,zeglen imensi; ma swan lqahwa zeglen imekli.

Belqasem , yugar gma-s Qasi s useggas.maca win i ten-yežran iyil d ikniwen .
Ttemyakken anzi yerna yiwen n lqedd-n sen [...]Belqasem d Qasi ,am yidudan n ufus.akken
kkan i ddukkulen, !Ula d tigzi-n sen , d yiwet ;zgan d imezwura ama deg ulmud ama di
lehraca.Yezri wakud i d-yeglan s beṭtu n watmaten, maca mačči d tagmat d tdukkli iten-
yebdan. Belqasem yewwi-d akayad n lbak ,ad iyer di tesdawit n Begayet Yegra-d Qasi wehd-
s, yuwi-d ad yernu aseggas-is aneggaru, akken ad yeḍfer gma-s. Aaseggas-nni zṣay yef Qasi
akken zṣay yef gma-s ,maca ieedda s tuwin n lbak i as-inejren abrid ula d netta yer tesdawit n
Begayet .Temlal tasa d wayen turew .Zrin yiseggasen n ulmud n watmaten n Qasi d Belqasem
di tesdawit n Begayet ansi i d-bubben igerdasen i uklalen, man bubben-d yid-sen asirem ara
yayen amdiq n tgullelt i ten-yesnezfen segmi d-ldin i wallen-n sen yer tudert. Abrid-n sen n
unadi ,yeggaz ;kkes anda ur nudan akken ad xedmen ulac , zegant tewwura mmedlent.

Armi d yiwen n wass, mi qqimen watmaten ddaw n useklu yellan tama n uxxam-n sen :
yenteq Belqasem yer gma-s: "A Qasi! Acu tenniḍ lemmer ad nezger akkin i yilell ?"
D tikti yelhan .Maca swayes ara nruḥ? I as-d-yerra umeybun n Qasi .[....]
Mesfhamen watmaten yef tikti war ma yežra yiwen seg twacult .Azekka-nni , rğan armi
yezgen yid,ttfen abrid-n sen nutni d kra n yilmezyen n taddart acku ilaq ad inigen di tillas
akken ur ten-izerr yiwen [...] Taflukt tesbedd lqedd-is imi abrid-is yeggaz .Arrac ,s nnuba i
ttalin yur-s glan merra yid-sen s uəwin n usirem n tlelli , saramen merra , ad teccel tafat n
tudert-n sen swayes ara kksen tideryelt izedyen afrayen-n sen . Ilaq ad awden yer Fransa
iwakken ad kksen lhif i nutni d yimawlan-n sen.[...]Tisuqqas n yilell, ndant di teflukt ibubben
Belqasem d gma-s Qasi d yilmezyen n taddart-n sen .Taflukt yetti lqedd-is mi qrib ad tawed.
Ilmezyen, am yiselman deg waman yettruḥun yettuyalen .Tilizri n Fransa d tamezwarut i
iserhen i yisalli .Isalli yettazzal armi yuy tilizri n lzzayer . A lwexda yeḍran ! Mačči d yiwet n
terwiḥt i isleqfen ![..]Isallen ,la d-skanen tiwlifin n yilmezyen .tawlift deffir tayed armi i d-
tedda tin n Qasi ...

Imeḡḡiden d laəyaḍ ,kkren merra deg uxxam n nna Wezna.Tawlift n Qasi ,temsel yef
lemri n tilizri.Farida yeffey laeqel .tuzzel yer tewwurt yettergigin .Tawwurt teldi-tt:tafat n
berra .tebrareḥ-d ṭuza allen n nna Wezna . Amdan i d-yudfen , ržen wafriwen-is . Amdan i
d-ikecmen d Belqasem yuzzlen am tenccabt yer yirebbi n yemma-s .

Qeddac-Ccix Dlila ,Tafat taderyalt .Amud n tullisin,sb55-60,ED EL Amel 2018

Tasnawit: Hemki Idir (Tizi Wezzu)

Aswir: Aseggas wis sin n tesnawit.

Asenfar¹: Yer taggara n usenfar ad yessiweḍ unelmad ad d-ifares ama s tira ney s tmenna aḍris n umezgun.

Tagzemt tis² Afares n aḍris n umezgun.

Adris: **Abeqqiw (asayes wiss 2)**

Əli bu tbirit yestali yer uvulu. Lkar cyel n lkar-nni n At Wagnun yerran lkar d akamyun. Itekka i udimarur [Beq... beq... beq]. Yesker amutur. Idewwer ar deffir, yenna-as I uruşuvur Əli bu teekriḍt; xali Hsen yeḥsel kra deg umezzuy-is yuqec-itt wahruḥu deg lkar-nni.

- Yenna-as xali Hsen: "Awwah! Aneam a ccix, mačči d tuymest-iw; d amezzu-yiw".
- Yenna-as Si Muḥend Crif: "Acu yuyen amezzu-yik? D lewsex?"
- Yenna-as xali Hsen: "Cipa! D abeεεuc ur k-eniy anect iyi-ikecmen ar umezzuy, tṭsey yef lbuṭa n walim".
- Yenna-as Si Muḥend Crif: "Ini wellah! Ad ak-yeqqar "yeena-yi ar lqaε n umezzuy a yeqqaz deg-i yettaḥ; awwah! Ad iyi-yečč aqerruy-iw... aaaaaε aaaaaεε" [*yetrro, yekkat syidarren-is ar lqaεa. Lyaci dya turrcent-d akk tmezzuyin-nen. Ceelent wallen-nen; aliüh ladimukrasi kul yiwen ad d-yefk rray-is. Win I d-inetqen ad tafed rray-is d ameewaju akken am netta.*]
- Pirru, yenna-as: "Balak d tissist!"
- Mesyu Ğamal d ccix n llikul, yenna-as: "Iba ihi d aḥerbebba! Parsku ufiy yiwen akkeecen deg yiwen n lliivv yekcem-as uḥerbebba ar umezzuy, yeffey-as-d deg wanzaren, dya deg wass-nni yeezeg umezzuy-nni ines winna".
- Wayeḍ yenna-as: "Nu! D ayyul n yid".
- Wayeḍ yenna-as: "Nu! D abziz!"
- Si Muḥend Crif, yenna-as: "d tawekka ad yil (i)". [*Xali Hsen itekka aqerru-s yer ukaru*]
- "uuuuε uuuuε! Yemken d tawettuft, ittkerric; aaay a Si Muḥ n Crif; amek i yettrabaε [*Derdeḥ! Derdeḥ! Derdeḥ*] uuuε uuuuε ahya Rebbi!"
- Yenna-as lḥağ Mbarek: "Truḥeḍ ar tṭbib?"
- Yenna-yas xali Hsen: "Aaah nu!"
- Yenna-as lḥağ Mbarek : "Ayyer? Ih ruḥ ar tṭbib". [*Xali Hsen yettaggad tṭbib*], mi i as-d-tuddreḍ tṭbib;
- Ad ak-yini: "nu sipalapan dayen ḥliy". [*Yerfed taqerruyt-is mi yettef tujur tamacwart-nni ines yef umezzuy-is*]
- Yenna-as: "Ih, di leenaya n Rebbi ad ruḥey ad xeddmey yef tṭbib tura nekkini? Natta ur ixeddem ara d aaaffinyan, nekkini ad xeddmey fell-as! Ttwalam ačal i ttawin?! Ad truḥeḍ yiwen n ubrid εecralaf, ad ak-yini: "Qqel-d smana d-itteddun, ipi kul smana εecralaf, ipi ur ak-d-ixeddem ryan ditu!". Yenna-as lḥağ Mbarek: "Ruḥ yer sbitar ney ma ulac!"
- Yenna-as xali Hsen : "Ih! Ad ruḥey yer sbitar ih! Buh! Buh! Šava!"
- Yenna-as lḥağ Mbarek : "Amek ara txedmed ihi?"

Tasnawit: Hemki Idir (Tizi Wezzu)

Aswir: Aseggas wis krađ n tesnawit.

Asenfar wis 1: Yer taggara n usenfar ad yessiweđ unelmad ad d-yales ihulfan-is, asugun-is... ama s tira ney s tmenna.

Tagzemt 2 tukkist seg wungal (afares n uđris ullis s usekcem n tugniwin n uyanib).

Adris:

Salas d Nuja (ađric 1u°)

Lebher yerwi. Abeđnuq azewway yetthuzzu wađu yessutur leđder akked uđezzeb deg wid ara yeywu uemmu [...]. Lemwaji ttebbibent dasawen am yir amaiz [...]

_karim ! D acu yeđran ? Isuy-d Salas.

Yedda deg lđerra n umeddakkel-is, yuder yer cceđ. Dinna, zzin yimdanen am uglaf n tzizwa, yal yiwen amek yettsuyu.

Salas, rgagint tgecrar-is, ihulfa s tuggdi tedla ar wul-is; amer d yiwen seg yirfiqen-is i yečča lebher? Amer d mmi-s n eemmi-s? [...] yuzzel . Iđegger taserbiđt yewwi yef tuyat-is tizewwayin. Yezzi-d karim yur-s.

_Salaaaaaas! I isuy.

_Aniwa yečča lebher ? Hder?!

Winna yessusem, [...] dixel n waman, tella yiwet n teqcict tettemečbar d lemwaji, tcerređ ad d-teffey, lemwaji-nni, tteffisent-tt yer telqayt. Turarent yes-s akken yetturar wađu s yifer yeqqren. Nettat, s kra tesša d tazmart; tjebed, tkerref akken ad d-tessenser i tuymas n lmut i tt-ittfezzen.

_Annay ay at leerađ gret ifassen-nwen! Tsuy yiwet n temyart. [...]

Salas, yecarrew uglim-is. [...] yerææec wul-is, tendekwal tfekka-s, yuzzel ineggez yer waman. Di tegnit-nni yettu kulci; yettu akukru, tuggdi. [...] yerkeb yef lemwaji, yetzelkiđ am win irekben tagmert. [...] yefka afus-is yer tlemzıt [...] yejbed-itt-id yur-s s tezmart. [...]

Wid ibedden yef cceđ suyən, ceqqren, yiwet n tmettut yeqqimen yer lqaea , teslalew-d si lferđ. Aewwam yettlen amrar i wammas-is, ineggez yer waman. Salas yengef. Lmuja i d-yuwten tessew-as aman, yeswa, merriyit. Yeeređ ad d-yettef amrar i as-d-iđegger uewwam yegran deg cceđ, ur yezmir ara. Terra-t lmuja ansa i d-yekka. Yessusef, isuy...

Brahim Tazayart Ed Tira, SB 43.51

Brahim Tazayart, D amaru. Yura yakkan: Lđerrat (ammud n tullisin), Nayla/ inig aneggaru (ungalen), akkin i tira/ amulli ameggaz/ takemmiet n wakal (ammuden n tmedyetz).
Ungal Salas d Nuja, yettwasuqel yer taerabt **سلاسل و نوجة** syur Ferđat Belluli.

Taqsiḍt i as-yeḍran deg Lwilaya n Msila d awezyi ad tt-yettu. Mi yewweḍ yer din yufa ddeqs n yiminigen imerwula i yellan, ugar n wayen yellan deg Ḥasi Mesēud. Ṣayddu ulac yer-s ddeqs n yidrimen, yewwi-d fell-as ad yexdem uqbel ad ikemmel abrid-is. Yexdem d aḥemmal n sellēa s tcaryunt deg sṣuq n lḡemla yellan deg Ēin Leḡḡel ...

D ass n ssuq, yerfed taceryunt-ines ad yexdem. Deg ssuq-nni llan ddeqs n yiḥemmalen am netta. Kerhen ad t-walin, ttasmen mliḡ fell-as. Imsewqen i d-yettasen seg ddeqs n lwilayat n tmurt, ḥemmlen ad sxedmen acku walan-t ixeddem s nniya, ur yettaker ur issexdam tiḡila. Akken i as-nnan ad yexdem. Yerna yeḡhed mliḡ, ireffed ddeqs n tteebga.

Ass-nni rran-t-id gar wallen-nsen. Mi qrib ad yefru ssuq, mjamalen, zzin-as akken ad as-mjajin. ḡlin fell-as s tyitiwin, yal yiwen seg wanda ijabbad, yal yiwen s wacu yekkat. Deg tazwara yerra tiyita meēna mačči dayen ara yeḡyu. Yal tiyita deg-s yersen tewwi-d nṣib-is; yečča rrkulat yer usebbuḍ d uberḍi. Rrsent lbunyat deg wudem. Adebbuz d uekkaz xedmen ccyel-nsen deg uzagur-is. Anda ters tyita ittuyal-d ṣṣut. Ur sein iḡulfan, eṣan wulawen-nsen ney amar ahat maḍi ur ten-sein. Wid yekkatēn dhan deg-s ma d wiyad dhan deg tṛuḡi n tceryunt. D ṛruḡ ccaqi ney ḡurben fell-as yiēssasen! Annect-en n tyitwin ur yemmut! Isenser-d iman-is, ur as-faqqen. Iseḍwa akken ittseḍwi umcic yeččan tiyrit. Yeffer iman-is ddaw n yiwen ukamyun yettawin lbuṭat n walim.

Yuyal meskin ḡaca idammen. Yeyli-d gar yifassen n yiwayezniwen, ksen-as ayrum-ines axaṭar yif-iten ; ur llin seg wid itteeraḍen ad qeḍēen win iten-yifen ney ad t-eanden ... Ur ilaq ad d-iban yiwen nnig-nsen ; ayen iwumi ur ttawēin ad t-id-nefḍen d anfaḍ. Ur sein ara tissmin-nni ibennun, immalen lemēanda akken ad yili umḡizwer meēna d tissmin-nni izerreēn leḡsed akked ddyel, ttrebbin tuḡsifin yeḡ win i ten-yeffin, ur thennayan ara alamma yeyli.

Yuli yeḡ ukamyun s tufra, iga-d amḍiq i yiman-is gar yikanṭuḍen n usayur. yedda-d, ur yezri sani iteddu ; ur yezri ma yella d asawen i iteddu ney yer unḡul i yettuyal. Winna iteddu yer sdat ma d axemmem n Ṣayddu ittuyal yer deffir, ittmektay-d ayen yeḍran yid-s, ggumant ad ffyent yir tugniwin-nni seg wallay-is. Isaḡ yizri-s; yellin-d am lbunyat, isenexfat am ugrud amecṭuḡ(...). turin-ines amzun ḍeyqent, tayect-is tekkaw ...

Ass-nni tiziri teḍwa am tafat n wass, igenni yeččur d itran. Yis-s i yettu leqraḡ n tyitwin yečča akked leḡzen i t-izedyen. Yekkes-d akentud i iyummen udem-is. Akamyun iteddu, itthuzzu yis-s am dduh ma d zzhir n umutur akked rrwadi zuzunen-t. Iḍes yeḡnin-d fell-as xarṣum ad as-yekkes aqraḡ. Ur ifaq deg yiman-is mi i t-tcelqef tnaḡa. Tirga akked yiḍes akken i ddukkulen, iḍes iruḡ-d s nniya ma d targit tusa-d ad as-tkemmel i wayen i d-yeḡḡa deg-s wass, yettleḡlij, ishitrif, ittefriwis mazal-it yettnay akked yiwayezniwen-nni, ḍefren-t ula yer targit. Akamyun ittektili deg ubrid wissen sani ara t-yessiweḍ. Ṣayddu yensa yeḡ walim i tziri, d agujil.

Asenfar 1:tullist tilawayt

Tagzemt 1:Afares n tullist s usebgen n uzenziy amullis

Ađris 1:

Si tkerza yer jjiđ...

Ɛacur, d axeddam, ikerrez akal-is d win n medden segmi ara kecmen yiweđđiben, asgunfu ur t-yessin. Day netta yessawed ad ieyyec tawacult-is i itteklen kan fell-as. Maca yejba-d yiwen n useggas, yiwen ur yezmir ad t-yettu, iga ticrađ ur ntekkes deg wallayen n yimdanen. Sin n wayyuren deffir tkerza, yeyli-d yiwen n uyurar iman-is. Irden d temzin akkenad gmen, hwađen atas n waman. Aseggas-nni, tiqqit n waman ur d-teyli. Yewwed wanzi-nni

« Ay asmi akken i terced ur tewwit, emayen ur d-tgir tiqqit... »

Aybel, yessawal i gma-s ; ayurar, ur tt-yeqqid ara yerna-d sufella ujrada i d-iyellin am usigna yef yimyan ; kra i yellan d azegzaw, yečča-t. Iereqyab, urtan d tebhirin, tedra yidsen am win yefredsen ; ttaken anzi yer tnezruft. Lhal, yuđal yessewhac. Ɛacur, akken ad ieyyec tawacult-is, yessenz war lebyi-s tayuga-ines n yizgaren s wulac acku tuga qlilet, azal-is d urey. Tamurt, d adrar, tedyeq ternuđ ma yerna-d nnig waya wayen ur nessefrađ ara, ur tezmir ara ad tessider arraw-is. Yeggra-as-d ubrid n yinig yer tmurt n Fransa akken ad ieyyec tawacult-is ney ad d-yerr tiferkiwin d tyuga-s n yizgaren i yessenz. Amzun d targit i yurga, d ayerrabu i t-yewwin yer wanda ur yessin. Kullec yur-s d amaynut. Yeffey tikkelt tamezwarut seg taddart, yufa-d iman-is deg yiwet n temdint tareyruyt urđin isugen ad as-tedru akka. Maca, akken qqaren, « Ula ugur ur nesei tifat » . Yuwi yid-s yiwet n tansa anda tidiren warraw n tmurt-is, yufa-ten ; refden-t, nudan-as-d tamezduyt, yečča, yeswa, yelsa send ad as- d-afen ixeddim. Yufa iman-is akken i iwata ladya mi yebda amahil. Kra n wussan kan, iminig amaynut, ibeddu izemmer i yiman-i, tuyal-as-d tlelli swayes ixeddem ayen i yebya war ma icawer yiwen. [...]

Iseggasen, tteddayen am lebraq, netta ur asen-yuki. Yewwi-t jjiđ. Axxam-nni-ines deg tmurt, tameđđut-is, mmi-s - i yuđalen tura d anubi -, amyar n baba-s, yemma-s, yettu-ten akken ma llan ; yedha-d kan d yiman-is. Ula d tanđelt n baba-s, ur as-yeđdir ara. Sekkura, tameđđut-is, tuzen-as ačal d abrid tibratin, tceyyee-as arraw n tmurt yur-s maca yiwen ur yessin tansa-s.

Sekkura, tesa Rebbi, d nettat i d-isekkren mmi-s, Yidir, d nettat i yellan d lmendad i temyart-is, acemma ur tt-ixuđđ. Segmi ara d-yali wass, nettat tferren taduđ, tessirid-itt, tettellem-itt. Teggar izedwan, tzeđđ tibernyas d yiđdilen, tesnuzu-ten. S umahil-a amensay, i telmed yer yemma-s mi tella mezziyet, i tessawed ad tceyyec tawacult-is.

Malek HOUD, *Terzeg n tament d tullisin-niđen*, Tira, Bgayet, 2015, Sb.108-111

Aħric wis (2) n usayes wis 3.

ĤMED :Azul fell-awen

DDA YIDIR : Azul , Azul

MARWAN : Acu-tt akk rriħa-agi , tagi tella kan di tilibizyu ?

CACNAQ :Akked d tilifun , wellah ad as-tiniđ di tkertunt id-yedda !!!!!

MARWAN : Azz akkin kečč , eġġ-iyi ad sriħey!!!!

DDA YIDIR : D acu ara ak-d-awiy a Mesyu ?

ĤMED :Awi-d yiwet n Seprayt

DDA YIDIR :Acu-t akka zebrayt-agi ? a Mesyu ifuk-iyi .

ĤMED : Awi-d ihi yiwet n Tuġa

DDA YIDIR :Ayhuh , nekkni mazal-ay la nsewway di tbuqrajt , netta ad d-yeqqar awi-d Tanġa ,

wa mesyu ula d wina yekfa , seiġ kan :aman , lqahwa ,latay ,siliktu , ananas .

ĤMED : Awi-d ihi aman .

DDA YIDIR : Yerbeħ , yerbeħ .

MARWAN : Wali kan ar uceyyat –inna !!

CACNAQ : yebya ad as-yesfed isebbađen-is !!

DDA YIDIR :ax a mesyu ax

ĤMED : Tanemmirt

DDA YIDIR :I kunwi yella wacu ara awen –d rnuy ?

MARWAN :Wali kan ma ay-d-ternuđ yiwet n Tanġa .

DDA YIDIR : Axi řaba axi !!!

MARWAN : Yalleħ ad needdi yalleħ

CACNAQ : ad nruħ uqbel ad nimsus

DDA YIDIR :IH !! ani d lqahwa n baťel ?

MARWAN : Ah!semħa-ay wellah ar nettu , ax

DDA YIDIR :Ad isahel Rebbi

CACNAQ :Ad yeg rebbi awer isahel yef wudem-ik

DDA YIDIR :Akka ak –ttwaliġ d amaynut yer taddart nney a Mesyu ?

ĤMED : D řřeħ , d yiwen ara ttraġuy dagi

DDA YIDIR : Meqqar d lxir ?

ĤMED : D lxir, d lxir

DDA YIDIR : Dya d wina axir

LMIR : Axir fell-wen a Dda yidir

LMIR :Ahya a Ssi Ĥmed aqla-k dagi ?

DDA YIDIR :waya ziy d aħbib-is !!

ĤMED : Axir a sidi lmir , amek tettliđ , tseħħađ cwiya ?

LMIR : Amek ur d-tessawleđ ara ?

ĤMED : Yak teźriđ yal tikkelt mi ak -d-sawley , tafey-d ur yestufa ara tilifun-ik .

LMIR :Xdem-iyi –d yiwet n lqahwa , tin ara iyi-isuben aťansyun-a

DDA YIDIR :Yerbeħ a Sidi lmir yerbeħ

LMIR : lyađi –a , ad ay-tebreen arma ssedrewcen-ay , si ssbeħ armi d tameddit ulac astaefu , win yesen uġur ad t-id-yawi yer –i.

DDA YIDIR :Ax a Sidi lmir ax , ma d lyađi anef-asen kan degmi ara d –kkren d awal fell-ak , lmir-nni yexdem akka , lmir ani yerra akka , yuker , lħasun byan ad asen-tefkeđ ixxamen , ad asen-ternum zzwagħ.

LMIR : Zriġ a Dda yidir , maena nekk ayen ilaqen fell-i xeddmey-t , ma d nutni anef-asen ad hedren.

DDA YIDIR :Ha txedmeđ a sidi lmir , txedmeđ .

LMIR : Tezrid a Hmed yefka-k-id Rebbi di tagnit deg ik-*hwagey*

HMED : Aql-ay dagi xas ur ttugad ara

LMIR : A-ta-n teffey-d "l'assenissement" ar yiwet n taddart , dya ad tt-txedmed .ixeddamen llan , selea tella , tamacint tella , wali kan melmi ara tebdud , tura nekk hesbey -as ma nexdem-itt nekkni ulac d acu ara d-sigrey , axi akka nemisefham ?

HMED : Tura dayen yeffey-ik ccyel

LMIR : Ihi nekk ad kemmley abrid-iw , eeday-d kan ad swey lqahwa , ad awdey alma d tamdint
HMED : Ula d nekk ad eeddiy

LMIR : Dya yellah ad neddukkel , wa Dda yidir ax ad txelseq ax .

DDA YIDIR : Wellah ma txelsem , ass-agi s yur-i.

LMIR : Tanemmirt a Dda yidir

DDA YIDIR : Ad isahel Rebbi a Sidi lmir ; i tura dagi ara qimey . ula d nekk ad eeddiy ad zalley azizwu ad d-uyaley .

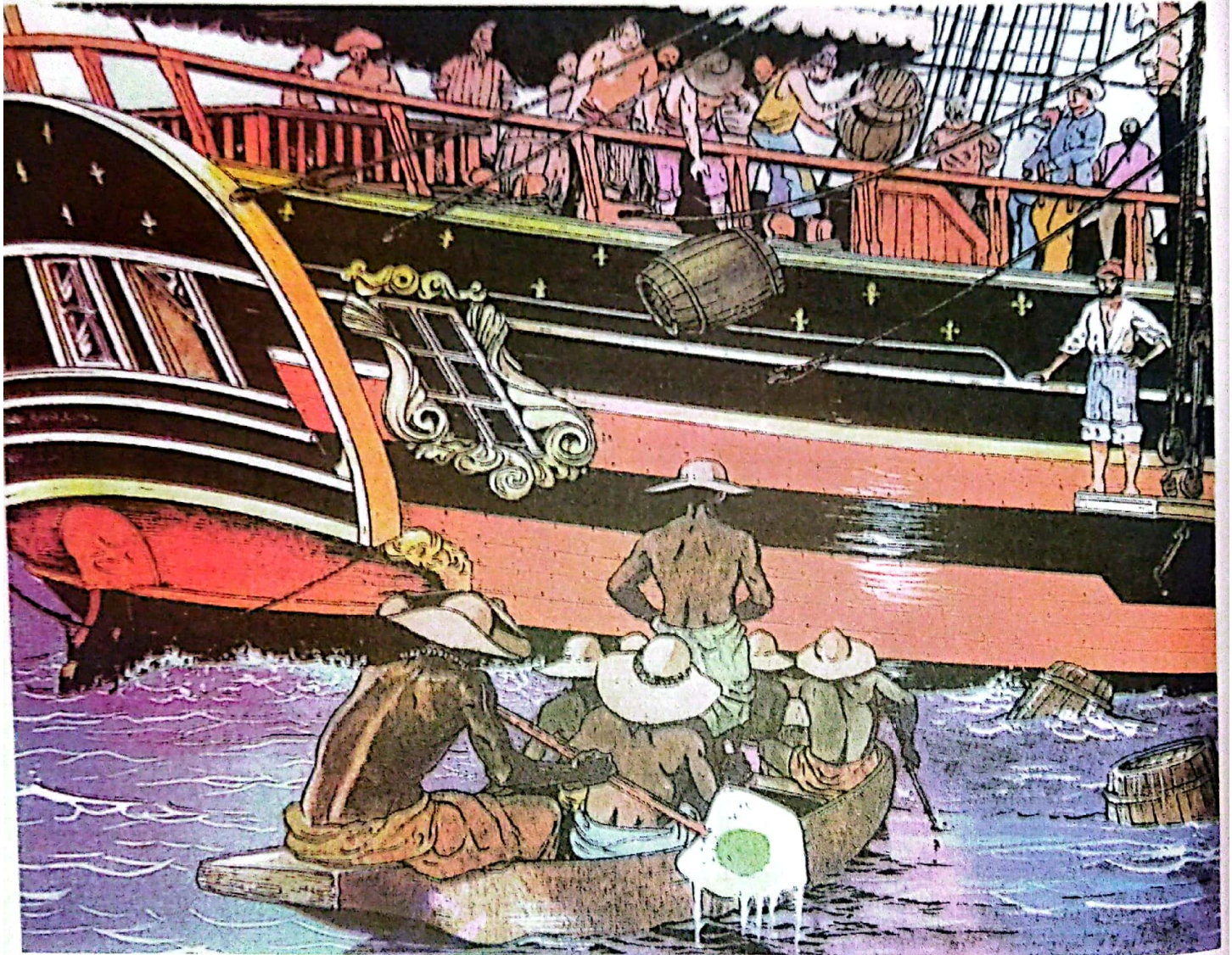
BEDRANI Amer , tacequft n umezgun « DAR ALBALADIYA ,MINA WA ILAYNA » ,sb Ed

Al-Amel , 2011.sb.33-36.

Bu Saber (1)

Asayes amezwaru

Sselṭan Meḥmud, iḥekmen Bgayet, yejme-d lewzirat-is ad mcawaren yef lecyal n tgelda. Anejmue yeffey akk d tameslayt yef Bu Saber. Sselṭan yerfa ! Yessuffey-iten akk anagar yiwen.



SSELṬAN MEḤMUD : A Belqasem, a Belqasem ! Bu Saber, ad k-t-imel yisem-is : yḍel-d fell-as adrar, ad ak-yini : "Sebrey i Rebbi !" Ti akk ur t-ttattafent ara : nekk, byiy, ad seuy leqder n sslaten ! Byiy ad iyi-yexdem lyaci. Yeqqim-d yiziker-a, la ttqissiy i uqerru-s : ad t-nfuy, ad ifak yisem-is, ur as-selley ara. Ad yissin d acu i d Meḥmud !

LEWZIR BELQASEM : A sidi...

SSELṬAN MEḤMUD : Arḡu ! Imiren, mi mḥiy ssut-is deg wakal-iw, ad yers uqerru-w. D acu tenniḍ ? D rray yelhan ney ala ?

LEWZIR BELQASEM : A sidi, aql-iyi ddaw uḍar-ik. Nekk ur zmirey ara i wannect-a. D aya i d irgazen. Ih ! D wa kan i d ddwa : Ur as-ttæṭṭil ara.

SSELṬAN MEḤMUD : Ass-a ara iruḥ lbabur yer tmurt n lḥerb : ad t-wessqey deg-s.

LEWZIR BELQASEM : Ayya, ccmata ben ccmata, ruḥ, awer d-tuyaled...

SSELṬAN MEḤMUD : Err yer-s, tegred-t yer lḥebs. **Tawwurt tefk-it.**

LEWZIR BELQASEM : Walay-t zdat leḥkem ma mazal-it ? **Ibedd Lewzir, idall seg ttaq :**

iwala Bu Saber, yessawel-as. Wa Bu Saber, ayya kcem-d, yya...

BU SABER : *Yawed yer-s Bu Saber s tyawla, ineggef.* Aneam a sidi, ssbah lxir ! Aql-i d axdim-ik. Nnca Lleh, ala lxir deg lamer-ik ...

LEWZIR BELQASEM : Lxir ammar d netta... Nemeuqq-d deg-k azrem. A Bu Saber, ur tessid aqerru...

BU SABER : A sidi, ur eusay deg wayra : tekksed-iyi cci-w s lekmal, arraw -iw, idammen n tasa : sebrey i Rebbi. Ayen ? D netta i d bab n kulci. Asmi i as-yehwa, yefka-yi ; asmi i as-yehwa, yekkes-iyi : ur tessid i ttalasey. Ula d ttejra, yas teqdeed-tt, a bna dem, teqqim-d ala lgedra, deg tefsut tettuyal xir n zik. Ihi, imi kulci mexluf deg ddunit s lamer n Rebbi, iwimi ara cettney iman-iw ? A Lewzir, a sidi, aql-iyi sebrey i Rebbi : mreħba s tikci-s...

LEWZIR BELQASEM : La trennuđ isyaren i tmes-ik...

Tasuqqelt : Jean Marie Dallet

Fichier Documentaire Berbère, 1942.

Bu Saber (2)

Asayes wis sin

**Bu Saber ha-t deg tmurt n l'yerb. Aseggas seg i t-yenfa Sselṭan.
Ibennu yiwen n l'berġ. Tijyelt deg ufus, yettlebbis l'hiḍ,
icennu yef twayit-is. Amēllem yejba-d fell-as.**

AMĒLLEM : Acu-tt l'xedma-ya ? Tceyled-iyi d cna ? Ay asmi tereed ur twit ! Eni tyilled aseggas ara neqqim da ? Seg ssbeḥ ur d-tfukked cwiṭ-nni ? Tebyiḍ ad iyi-tesxesred deg l'xedma-ya, kečč ? Ass-a ur d-rbiḥey ara frank. Amek ara k-xellsey ass-ik nekk ? Ma d ta i d l'xedma-k, tameddit ad ak-fkey leḥsab-ik.

BU SABER : A wlidi, u Lleh ma bexley-k ! Amen s Rebbi ar fkiy-d akk tazmert-iw. Yeqqim-d ma zḥayey fell-ak, a gma, d leib fell-i ma snezmey-k. **Yebda la ijemmeḥ leḥwal-is.**

AMĒLLEM : Aha tura, xdem ! Aha... Dya, ansi-k, ulamma d leib ? Kečč mačči n tmurt-a... D aberrani. Ma ur skadbey ara, eeqley-k deg tmeslayt.

BU SABER : Ur teyliḍ ara, a gma ; nekk mačči n da : tamurt-iw tebeed. Tebeed, mačči d ayen i ileḥḥu uḍar, seg Bgayet i d-ruḥey.

AMĒLLEM : Ihi... D acu i k-id-yewwin yakk yer da ? Eni tuqa l'xedma deg tmurt-nwen alamma tennejlad yer lqern n ddunit ? Ney telliḍ seg wigad yettaken lebyi i lḥafer ? Yerna, yemken teḡḡiḍ-n axxam-ik d warraw-ik ? Ta d l'yerba yecban lmut... A mmi, rnu yemken ur k-terri ara tmara ?

BU SABER : I lḡiha n Rebbi, ur iyi-ssendaf ara ul-iw. Yagi tebda ssura-w aseggeḥ. La ssedhuyey iman-iw d asedhu. Nnan At Zik : "Mi tettud lhem ad k-yettu." **Yetterdeq d imetti. Yettef tiwwura n uqerru-s.**

AMĒLLEM : A ziy tetteḍ ay ageswah !

BU SABER : Qqim kan ; d ayen ur yesedda Sidna Yub i d-yeḥlin fell-i...

AMĒLLEM : I Rebbi, meqqar, ma ur d-teḥkiḍ...

BU SABER : Ad ak-d-ḥkuy, meena, uqbel, qellbey ad d-afey leib i wakal ur t-yesei : Ayen ? Mi tzerred kra, ad ak-t-id-yerr s l'xir. I lmal ? Mi t-ṥerzed, ad k-yexdem ; ula d ttejra, mi tt-tsuned, ad k-d-terr l'xir. Ar mmi-s n tmetṭut, i yebyun xdem-as-t, l'xir deg lḡiha-s d ixmir. Nekk, i iyi-d-yenfan d Sselṭan.

AMĒLLEM : Eni tenyiḍ ney tukred ? Ur walay ad k-id-yessufey kan akka...

BU SABER : Semmeḥ-iyi ad k-in-kemmey. Awi-d afus-ik ! **Myefken ifassen.** Aḥeq tagella d lemleḥ i ččiḥ yur-k, ma nḥiy, ma ukrey, ma tseid acu xedmey : ḥaca yef lbaṭel. Yebya Meḥmud ad d-yessufey deg-i leib akken ad iyi-ḥeqren medden, nekk ur zmirey ara i lḥecmat. A ma tebyiḍ ad ak-in-rnuy, yekkes-iyi akk ayla-w : yur-k meyyat alef d uxxam...

AMĒLLEM : Amek ? Amek ? Gur-k i d-trennuḍ...

BU SABER : Amen s Rebbi, ar akka i yella lḥal ! Timseggrit i wul, yekkes-iyi arraw-iw, widen s ttwaliy iberdan, ad ten-yefk yer sseḥra ad as-ksen lmal ; sal mmuten, sal ddren.

AMĒLLEM : Ah a l'mumnin ! Annect-a d lbaṭel azeggay ! Ula d wa-nney izad wi izaden ! A yerza gma-s deg sseṭna, yerra-t yer tesraft xems ssnin aya ; ur d-tuḥnan tasa-s. D lewhayem anda uyen azar yimdanen-a...

BU SABER : D acu tebyiḍ, d ddewla-nsen : ḡehden, beḡsen-d ad ččen leammat ur nezmir ad d-inint eḥḥ.

AMĒLLEM : Ad ak-yeefu Rebbi, ulamma s tudert ; wa d tidet.

BU SABER : A meena, ulamma iyezz wul-nney, yehwa-yay kan. Ur ilaq ara ad naves s wayen yellan deg ufus n Rebbi ; netta yezmer i kulci, rnu yuklal kul lḥemd. Yetteuzzu, yettdullu ; d netta i d-yesrusuyen rrakeb seg tarikt, i d-ijebden win yellan deg tesraft.

Yuy lḥal, mi ihedder Bu Saber, yewwed-d Sselṭan n tmurt n l'yerb; yeffe deg teymert, yesla i

yimeslayen-a n Bu Saber. Akken d-yewwet s amezzuy-is wawal n tesraft, iğelleb, yeffey-d.

SSELTAN N LTERB : Eiwed-d ziy ! Eiwed-d i yimeslayen-a, ay ameddakel : Eeğben-iyi ! **Yeqlab yer lewzir mazal yeffren.** Wa Lewzir, siwel-as i ad t-tgged d-iqerben, ad awin argaz-a, netta d ubennay yer lberğ ; hwağey-t. Cwiğ akka ad t-zrey. **Wwin Bu Saber. Ikemmel awal :** Niy s lmeəna i d-yenna lehdur-nni n uzerkuk. Tyilled imi xems snin aya i yella gma-nni deg tesraft ttun-t medden ? Mazal yesəa ihbiben. Ula zdat-i, ur yugad, ilegged-d. Yebra ubernus-a, ard as-gerrzey ccyel : ad yissin d acu-yi...

LEWZIR : Yah, akka ? Armi d tura i fehmeɣ. Ula d wihin ihi seg yihbiben-is i yebyan ad t-id-rren yer ssletna am zik ? A sidi, d ssut n wi i ilaq ad t-temħud.

SSELTAN N LTERB : Ihi, yef wannect-a i byiy ad as-mley amek ara yettattaf imi-s. Deg yid-a, yiwen ur izerr, yiwen ur iessellem, ad t- deggrey yer tesraft-nni ideg yella gma : dinna ad mserwun.

Tasuqqelt : Jean Marie Dallet

Fichier Documentaire Berbère, 1942

Asenfar 01: Inaw amillis .

Tagzemt : Afares n tullist s tğuri n udiwenni.

Adris 01:

Mezyan

Mezyan d umeddakel-is

... Yiwet n tsebħiti ħelem lefjer, lwacul ttfen abrid deg sin yer temdint n lezzayer, imi lekwayed heyyan kra ur yeqqim, yegra-d kan ad ttfen timesriffegt yer tmurt n Fransa. Akken ieedda Mezyan ad d-yeffey seg uxxam, yezzi yer gma-s Yidir yufa-t ula d netta yuki-d, ieedda yenteq yur-s: « A ħeq taebbu i ay-id-yurwen alama sefdey fell-ak leyben. »

Yidir amzun yefhem imeslayen-nni, yeterdeq yer Mezyan s tađsa. Ma d yemma-s izri-is yeyleb leħmali... Baba-s tuyal-as tyita yer dixel, yugi ad t-id-yali lmenteq, Yezra ma yeğga-t Mezyan taekumt ad tazay fell-as, Maca ikemmel abrid-is, yerwel i lihala-nni. Yemlal deg uzniq ameddakel-is Rabaħ, ula d netta akken i tedra yid-s, meena yiwen ur d-yenni i wayed, bdan tikli, abrid iđul, aewin ulac, armi i wwden yer temdint n lezzayer. Anda i tenwid ad teččed, ad tegned yer win tyiled iħemmel-ik d azru ara tesumted deg berra. Akken i nwan, qesden yer Dda Laħsen, yiwen n urgaz yellan d mmi-s n tmurt yerna ttqadaren-t atas di taddart, seqsan fell-as ufan-t deg yiwet n lqahwa, kecmen, ufan-t yetturar duminu d yimddukal-is, imi i t-id-zzran yuyal-it-en-id cwiť n rruħ. Uzlen yur-s akken salhaten nnan-as: « Azul fell-ak a Dda Laħsen, amek tellid ? ».

Mačči akken i nwan i ten-id-iqubel, ur d-yekkir ula d tanekra yer-sen, yefka-d afus-is deffir n uerur-is, tiħjjurin-nni n duminu ur tent-yesris ara, Yenna-asen: « Azul tusam-d! Anwa ađu i ken-id-yewwin akka? Alla lxir? ». nnan-as: « Ala lxir a Dda Laħsen, nusa-d nteddu yer Fransa, maca nekka-d fell-ak ». Wehmen, am win i ten-yewten s lbarud, ur zzrin ara ma yestehza, ney yesetha yis-n. Yekker yenteq Rabaħ Yenna-as : « Xaťi d abrid, maca ar tikkelt niđen ». Qbala Yenna-asen : « Ihi tselimet yef yiyruben akken ma llan ». Zmumgen yur-s, yas ulawen-nsen felqen yer dixel, nnan-as belli ur tettun ara, ad yawwed ma yebya Yillu. Kkren fyen-d syin, yeereq ubrid ara ayen. Yenteq Mezyan yer umeddakel-is: « Tezzrid udem i ay-id-yefka ». Yerra-as Rabaħ yenna deg wawal-is d akken d zher-nsen kan i d uewij, meena i win ur nesei ara zher, ayyar ara d-illal. Maca yenteq Mezyan yenna-as : « Ad nruħ kan yer uxxam n uletma, mačči xir ? ». Imi Rabaħ ur yesei ara lxetyar yifen wa, isusem cwiť, yerra-d nehta, Yenna-as : « Yerbeħ ». Nudan yef umkan, almi i tedda leica i t-ufan. Sqerbeben yef tewwart ddeqs n tikkal, imi at uxxam yufaten-id lħal tšen. Tekker-d Wiza akken ixled lferħ d tugdi temmey yef gma-s teneq: « Azul a Mezyan, d acu yuyen yemma ? ». Yerra-as-id : « Ala, siwa lxir, nusa-d nekk d Rabaħ nteddu yer Fransa, ma isereħ Yillu ». Tenna-as: « Ihi imi iyi-teksem anezgum, qqimet ad teččem imensi ». Tredqen merra s tađsa, yenteq Rabaħ : « Imensi ur d-neqqar ara alla ». Maca akken ččan imensi, tekker Wiza testeqa gma-s: « melmi ara truħem yer Fransa a gma? » Yerra-as Mezyan: « Azekka, ma yella isereħ Yillu ». Tenna-as : « Ad ay-id-teğged lwaħc a gma! I yemma-nni tameybuntt, amek ara tedru yid-s ? ». Tekker tessa-asen-id, tšen. Akken yedden Ccix n lgamec, kkren-d ufan-d lqahwa tewwa, tin akken yellan deg taddart ur tressinen ara, ezizet akken ad tt-isew yiwen. Kfan tissit n lqahwa bedden ad fyen, nnan-asen : « Ar timlilit deg teswiet-nniđen ma yebya yillu. Wiza bezgent wallen-is seg yimeťtawen, ineq yur-s Mezyan yenna-as : « Berka imetteawen tura, wah eni yer lmut i n teddu ? ».

Fyen-d seg uxxam, Wiza seg yisuyan teyleb llufan, akken wwden yer Unafag kecmen rekben deg temesrafegt i iqelēen yer Fransa. leemer yezzi-d yer uxxam-is, din i ħebsen lexbar n Mezyan, urğin yenna yiwen zriy-t yedder ney yemmut. Yegra-d baba-s Akli, yemma-s Cabħa d ultma-s Ferruğa i d-yeğga deg tizi n zwaj akked gma-s d aleqqaq Yidir, am yifrax yerzen deg wafriwen.

S.Zamuc, Agelli d yineffuten yelhan, 2007, Sb 14- 18.

Isestanen:

Asayes wis krađ : "Di lqahwa n Dda Yidir" → Aħric (1).

DDA YIDIR : Lhem n uxxam
Rniy lhem n lyaci
Demmar urfan
Hedd ur t-yezri
Sekrey s waman
I yezran ala Rebbi.

Uk! Ad tsekred s ulac , mačči kan s waman , xedmey ciđđuh n lqahwa lyaci akk d nekk i d-eussen ,dya a-ta-n Cacnaq -nni , Rebbi yefka-t-id am tfurka , taqemmuct-is d taqabact n ass-agi imi ur d-iban ara ters-d rreħma di lqahwa-a ,rřu ad kemmley ccyel-iw uqbel ad d-yawed.

ĖAMAL :Yalleh imi ad ak-id-yefka Rebbi ad ak-xelsey lqahwa , yerna ĥwağey-k cwiya ,azul a Dda Yidir .

FARID : Azul a Dda Yidir .

DDA YIDIR : Azul fell-awen a tarwa .

ĖAMAL :Awi-d kan yiwet n lqahwa a Dda yidir .

DDA YIDIR :snat n leqhawi?

FARID :Nekk efk-iyi-d tagazuzt a Dda Yidir .

DDA YIDIR :Yerbeħ a tarwa , yerbeħ .

FARID : Imi tenniđ a Ėamal d acu i ak-icuyben eni ? d lxir kan ?

DDA YIDIR : Axx a tarwa axx .

ĖAMAL :tanemmirt-ik a Dda Yidir , imi tenniđ a Farid byiy kan ad ak-ceysey yer yiwet

FARID :D anta-tt ta , ahhhhh

ĖAMAL :Ina-s belli nesęa axxam d ameqgran , tikerwas , yerna baba-s itekka.

FARID :Ad ak-iniy tzewred di lfesti

DDA YIDIR :Uread tefrizem kecment tzizwa ixfawen-nwen! Segmi ara d -tekrem d ameslay yef tullas! Ruħ ad teyred a mmi, ur tabae ara wagi , ahat ad d-teffyed d tħbib , d ajenyur .Ula d kečč a mmi xas ur teyriđ ara , tzemred ad txedmed ayen nniđen , ad teiwneđ baba-k a-ta-n yerya meskin deg yiđij , maena la as-teqqared ntekka , d sšeħ tezgiđ tettekkad yef lħiđ-agi n lqahwa si ssbeħ armi d tameddit .

ĖAMAL :Degmi ara d-tekred d taessast n lyaci , wagi yexdem akka , wihin yerra akka ...ruħ ad txedmed lxedma-k ruħ ...

DDA YIDIR :Ala a mmi nekk d nehwat ara ak-nehhuy.

ĖAMAL :Ulac win ara iyi-inhun alamma tenhiđ-iyi kečč...

DDA YIDIR :D wagi i d awal ara iyi-id-tiniđ ?

FARID : Akka ttwaliy yer yimenyi ara tetteddum ,a Ėamal yalleh ad needdi d lawan ad nekcem .

ĖAMAL :Ax ad txelseđ ax.

DDA YIDIR :Ad isahel Rebbi a tarwa .

MARWAN :Axir a Dda yidir

DDA YIDIR : Axir fell-awen a tarwa .

CACNAQ : Awwah a Dda Yidir ! mačči akka i ak-sney , anay igerdan am widihin kecmen-d yer dagi , ilaq asen-tenhuđ amek ara qablen ddunit-nsen ,kečč tunfeđ-asen akken ad tuyal ddunit -nsen d taberkant am lqahwa.

MARWAN :Awi d axemmez i as-yettxemmis i dduru , awi-d snat n leqhawi , imi teniđ yenna-d adusyinek ad ieeddi mubacaraten

CACNAQ : Ehh zriy , mubacaraten yer ubudu.

DDA YIDIR : Ax a tarwa ax

MARWAN :Tanemmirt a Dda yidir , awi-d kan ad ak-tt-rwiya a Cacnaq awi-d .

CACNAQ :Anef-as kan zemrey .

MARWAN :A-ta-n walay tafettust-nni swayes treggiđ .

DDA YIDIR :lhi , kunwi id-yeddukklen akken , ye~~132~~132 acu i aken-icerken !!

CACNAQ :Cerken-ay iyeblan n lamari.

DDA YIDIR :Hbes , ur iyi-tmeslayet ara yef-s , yella win teğğa? tezriđ ttef-itt-d s uxeddam n tewwurt alma d lmir , yiwet yemma-tsen ,yerna kečč a gma Cacnaq axxam-nni yef tettazzaled ačal-aya, iffey-d .

CACNAQ :Amek? Amek ? iffey-d ?

DDA YIDIR :Aneam ih , maena wellah ma kkan-t yidaren –ik ,way yefka-t i umeddakkel-is

CACNAQ :Yak nniy-ak mubacaraten yer ubudu

DDA YIDIR :Ula d kečč a Marwan ur ak-ittuy ara akken i teddukkulem akken ara awen-d-awiy lexbar, ula d kečč amekkan-nni inek n lxedma iffey-d , maena wellah ma twalađ-t, ifka-t i yelli-s n umeddakkel-is .

MARWAN :Zriy , nekk i d-yeddan akked wagi

DDA YIDIR :Ala mačči d netta meskin !!

MARWAN : waya kif-kif-ay zzher !!

HMED :Azul fell-awen

.....

BEDRANI Amer , taceqquft n umezgun « *DAR ALBALADIYA ,MINA WA ILAYNA* », Ed Al-Amel , 2011.sb.29-33.

Tadukli

Yella yiwen urgaz d leali-t d bu yedrimen d nniya, medden akk byan-t d ameddakel, netta ala yiwen weħbib i yesɛa. Yesɛa yiwen n mmi-s d ilemzi, yeččur d imeddukakal.

Yiwen wass, yenna-as i baba-s: "A baba, kečč meqqred, tcabed, ala yiwen n weħbib i tessid, acimi akka? Wali nekk, aql-iyi mezziyey, seiγ achal d aħbib". Yenna-yas baba-s: "A mmi, nek seiγ yiwen weħbib, lamaɛna d aħbib n wul, yeγleb achal n yeħbiben. Zemrey ad ttekley fell-as. Ad yemmet ad ineγ fell-i. wamma ihbiben-ik keččini, d ihbiben n lekdeb d ukellex, ruhen-d kan γur-k imi ufan acu ara ččen".

- Yerra-yas mmi-s: "Ah, a baba, ur tessined ara ihbiben-iw, ayen byiy ad t-xedmen".

- Yenna-as baba-s: "Kker ihi, ad ten-njerreb, ama d aħbib-iw, ama d ihbiben-ik".

Kkren zlan ikerri, gren-t daxel tcekkart, γummen-t s ubernus, ġġan-t deg udaynin. Abernus-nni yumes akk d idammen.

- Yenna-yas i mmi-s : "Ceyyɛ awi-d ihbiben-ik, ini-asen, aqlay nenyɛ amettuker deg wexxam nney, ad iban d acu ara k-id-inin".

Yekker weqcic-nni iceyyɛ i yeħbiben-is. imi d-wwden s axxam, nnan-as: " Acimi akk-a? yak d lxir kan?".

- Yenna-asen weqcic-nni: "Aqlay nehsel, nenyɛ amettuker, ata ur nezri anda ara t-nerr".

Widak kksen ticucay nsen, nnan-as: "Ur netteki, ur yelli acu ara wen-nexdem. Debbert iqerra nwen".

- Yenna-as wergaz-nni i mmi-s: "Twalad tura ihbiben-nni iyi-teqqared akken? Ruh tura yer weħbib-iw, ini-as yessawal-ak-id baba".

Imi d-yusa umddakel n baba-s, yewwed-d ilehhet ineggef, yeffey-it laeqel. Yemmuger-it bab n wexxam, yenna-yas: "Tura nek nyiy-it, wali acu ara nexdem?".

- Yerra-as : " Anda yella? D nek ara idebbren aqerruy-iw".

Imi i as-nnan ata deg udaynin, ikcem idegger-it-id yer tuyat-is iteddu ad iffey s-yis. Yekker-d bab n wexxam, yenna-as tidet. Qqimen-as di sin, uzan-t gezmen-t ak cellhen-t, terra-t tmettut ittewwa.

- Imiren yenna-as i mmi-s: "Twalad tura, akka i d ihbiben, mačči am yeħbiben-ik i d-yewwi kan ttmeɛ. Ur ttarra ara yiwen d aħbib arma tjerrbed-t di tegnit n leħris".

«Aħbib d aħbib mi tekmer, mačči di tizi n liser»